

22. Uçan Süpürge Uluslararası Kadın Filmleri Festivali
22nd Flying Broom International Women's Film Festival

23-30 Mayıs/ 23-30 May 2018
Ankara

BÜYÜLÜ FENER KIZILAY SINEMASI

Kocatepe Mahallesi, Meşrutiyet Cad.,
Hatay Sk. No:18, 06420 Çankaya/Ankara
T: (+90) (0312) 425 01 00

ÇAĞDAŞ SANATLAR MERKEZİ

Kennedy Cad. No: 4
Kavaklıdere / Ankara
T: (+90) 0312 468 21 05

CASA ITALIA

Barbaros Mahallesi, Billur Sk. No:5 D:aire:7, 06680 Çankaya/Ankara
T: (+90) 0312 466 30 31

ETNOĞRAFYA MÜZESİ

Hacettepe Mahallesi Türkocağı Sokak No:4 Opera / Sıhhiye
T: (+90) 0312 311 30 07 - 310 87 95



Nenehatun Caddesi Şairler Sokak No: 7/4 Gaziosmanpaşa-Ankara
Mobil: +90(533) 762 31 17
Web: www.ucansupurge.org.tr
E-mail: info@ucansupurge.org.tr – festival@ucansupurge.org.tr
📞/UcanSupurgeVAKFI
📞/ucansupurgevkf
📞/ucansupurgee

Bu festival 5224 sayılı Yasa gereğince
Sanatsal Etkinlikler Komisyonu'ndan alınan izinle düzenlenmiştir.

Not / Note: Tüm yabancı filmlerde ve tüm seanslarda gösterimler Türkçe altyazı ile gerçekleştirilecektir. Elektronik altyazı sisteminde ortaya çıkabilecek teknik arıza durumlarında, önce arızanın giderilmesine çalışılacak, bunun mümkün olmadığı hallerde filmin gösterimi çevirisiz; orijinal dilinde sürdürülecektir.

All the screenings of foreign films and all sessions will be screened with Turkish subtitles. In case of technical troubles occurring during screenings, the festival team would first try to fix the problem; if the problem is unfixable the film in question will be screened in its original language.

timarhane
TASARIM ATÖLYESİ





Çankaya

BELEDİYESİ



Avrupa Birliği
Türkiye Delegasyonu



BÜYÜKELÇİLER VE KÜLTÜR MERKEZLERİ

Canada 



EMBASSY
OF DENMARK
Ankara



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Ankara



*Ambasciata d'Italia
in Turchia*



vivre
les
cultures



CASA ITALIA



HİZMET SPONSORLARI



ONLAR OLMADAN OLMAZDI
NUR GER, GÜZİN KIRSAÇLIOĞLU, LEYLA ALATON, ÖZBEN ÖNAL



BASIN SPONSORLARI



Festival Kadrosu/Festival Staff

Yönetim Kurulu **Administrative Board**

Ayşe Ürün Güner
Elif Topkaya Sevinç
Halime Güner
Sevinç Ünal
Sündüz Haşar

Festival Koordinasyon **Festival Coordination**

Halime Güner
Sündüz Haşar

Festival Danışmanı **Festival Advisor**

Alin Taşçıyan
Berrin Balay
Gülden Treske

Festival Program Sorumluları **Festival Program**

Başak Tekin
Çağla Harputlu

Film Trafik **Print Traffic**

Çağla Harputlu

Uluslararası Festivaller **Koordinasyon**

International Festivals **Coordination**

Başak Tekin

Konuk Ağırılama **Honour**

Cemre Öztoprak

Basın Sorumluları **Press Officers**

Deniz Şengeneç
Selma Yağız

Sözlü Oturumlar **Verbal Sessions**

Deniz Şengeneç
Fatma Arslan

Sosyal Medya **Social Media**

MG İletişim Stratejileri Ajansı

Katalog Editörü **Catalog Editor**

Bengi De Sa Matos Paixao

Seçici Kurul **Selection Board** **Uzun Metraj** **Feature Film**

Aslı Esmâ Karaca
Banu Sivacı
Berrin Balay Tuncer
Eylem Kaftan
Gülden Treske

Belgesel Film **Documentary**

Emel Çelebi
Ferda Gürcan
Pelin Asal
Sibel Tekin

Kısa Film **Short Film**

Fatma Edemen
Fatma Arslan
Mehtap Özgül
Özge Akkoyunlu

Animasyon (Canlandırma) Film **Animation Film**

Birnur Karatimur Çutsay
Özge Akoğlu
Özgül Gürbüz
Özlem Akın

Teknik Koordinasyon **Technical Coordination**

İlknur Genç
Süleyman Demirel
Tuna Terzioğlu

Basılı Malzemeler Tasarım ve **Uygulama** **Printed Materials Design and** **Outputs**

MG İletişim Stratejileri Ajansı
Emre Yılmaz
Hayri Çölaşan

Festival Jeneriği ve Tanıtım **Filmleri**

Festival Trailers and Promotional **Films**

Deniz Şengeneç
MG İletişim Stratejileri Ajansı
Emre Yılmaz
Hayri Çölaşan
Sibel Tekin

Afiş Tasarım **Banner Design**

Reta

Katalog ve Film Çevirileri **Catalog and Film Translations**

Takım Yıldızı Çeviri
Eylül Çınar
Fulya Dinçer
Jenet Eke
Kerim Can Kara
Murat Kınacı
Nazlı Mutlu
Şeşkin Şenol
Uğur İkinci
Vasko Sercan Kotan

Açılış & Kapanış Geceleri **Opening & Closing Ceremony**

Seda Çakmaksoy
Sündüz Haşar

Festival Asistanları **Festival Assistants**

Beyza Cerit
Eylül Çınar
Hülya Bozoğlu
Nazlı Kayan
Sena Namlı
Simge Çim
Şeyma Zatibeyoğlu
Zeynep FeYZa Kaynak

Gönüllüler **Volunteers**

Arzu Günel
Cansu Şentürk
Ceren Kurt
Cemile Zeynep Eryılmaz
Özgün Şeref

Teşekkürler/Acknowledgements

Alternatif Yaşam Derneği
Arkadaş Kitabevi
Anıl Adadioğlu
Arda Gündüz
Aslıhan Begüm Gökçınar
Aylin Nazlı Aka
Aysun Töngür
Ayşe Füsün Gönül
Ayşegül Sönmez
Bengi De Sa Matos Paixao
Berf Uğurlu
Binnur Yeşilyaprak
Deniz Türkali
Dilek Tütüncü
Düşler Akademisi
Emine Kınacı Hamalı
Fethiye Has
Güneşin Aydemir
Hande Çulpan
Hasan Akbulut
Hayri Çölaşan
İLEF Reklam Atölyesi
İstem Akalp
Karikatür Atölyesi
Kerime Şenyücel
Mario Tiago De Sa Matos Paixao
Melek Ulagay
Melik Ocaklı
Meltem Ağduk
Murat Kınacı
Metin Çorabatır
Musa Toprak
Nazlı Mutlu
Nil Perçinler
Nurcan Karagöz Herischi
Ömer Güner
Ruhsar Akter
Sabrina Brockmann
Sebastian de Courtois (l'Institut Français)
Seda Erden (Delegation)
Selim Cankara
Sevna Somuncuoğlu
Sevilay Çelenk
Simin Taylaner
Şenay Yılmaz
Şükran Erdirik
Tasarımcı Kafası Reklam Ajansı
Uğur İkinci
Unai Pardo Elordi
Ute Gohla
www.kameraarkasi.org
Yaşar Seyman

**Festival hazırlıklarının çeşitli
aşamalarında düşleri, yaratıcılıkları ve
emekleriyle destek veren herkese
teşekkür ederiz.**

*We would like to thank all who shared their
dreams, creativity and effort with us, in every
step of the festival preparation.*

**Unuttuğumuz kişilerden özür dileriz.
Apologies to anyone we have unforgivably
missed.**

Bir şeyi hakkıyla yapmayı öğrenmek bir ömür sürebilir...

Çünkü, büyükler rakamları sever, diyor Küçük Prens ve biz, festival deyince bir kaç aydır, sadece rakamları görüyoruz... Oysa, filmi çekerken kelebek görmüş mü, gözünde yaş mı var, telaşlı mı, bulutlar çok yakın, kahkahası neden uzaktan geliyor'u anlatmak istiyoruz... Bize kaç film çekmiş, kaç kişi oynamış, peki çekerken kaç lira harcamış diye soruyorlar.

Festivalin bu yılki öyküsünü rakamlar üzerinden anlatmaya çalışalım o zaman...

22. Festivaldeyiz, onsekiz gençlik, yirmi büyüme derken, belki olgunlaştık, büyüyoruz, bu yıl festivale bütün dünyadan 1721 film başvurdu, 1721 kadın yönetmen, film çekti, izleyiciyle buluşmamız için bize gönderdi. Farklı kategorilerdeki 17 seçici kurulu üyemiz bu filmleri izledi ve 140 filmi seçti. Bir süredir kendimizi yalnız hissediyorduk, destek ve dayanışma için dünyadaki kadın filmleri festivallerine yazdık, onlarca mektup aldık, şimdi 5 kitadan festival bize kahveye geliyor...

Rakamların söylediğini bizim dilimizden yorumlarsak, kadınlar film çekiyor, kadın sinemacılar artıyor, mutluyuz. Filmlerini dünyayla paylaşmak istiyor, filmler üzerine konuşmak, buluşmak, tanışmak, tartışmak istiyor, biz de bunu sağlamaya, Ankaralı izleyiciyi film düşünen, yazan, kurgulayan, görüntüleyen, yöneten, kadınlarla ve filmlerle buluşturmaya çalışıyoruz...

Ursula K. Le Guin, "bir şeyi hakkıyla yapmayı öğrenmek bir ömür sürebilir" diyor. Biz öğrenebilmek için 22 yıldır festival yapıyoruz.

Her şeyin sürekli ve hiç bir sabite bağlı kalmaksızın değiştiği dünyada, konuların, koşulların, soruların, arzuların durmaksızın değiştiği dünyada, kadınların ısrarla ve artarak film yapması, onların filmlerini gösterebilecekleri, biraraya gelebilecekleri bir mecranın da varlığını, aynı ısrarla, tutarlılıkla ve aşkla sürdürmesi, hepimizi ortak bir öykünün parçası haline getiriyor. Hikayemiz bundan ibaret...

Bu yıl...

Öğrenme maceramızın incilerine, Agnes Varda ve Ursula K. Le Guin'e bir bölüm ayırdık. Arwen Curry'nin, çekimi yıllara yayılan belgeseli Worlds of Ursula K. Le Guin/Ursula'nın Dünyaları ve Varda'nın kendisinin de perdede görüldüğü, fotoğraf sanatçısı JR ile birlikte çektiği son filmi Faces Places/

Mekanlar ve Yüzler'i hem gösterim hem de söyleşi programımıza aldık.

2018-2019 sezonunda çekilmiş filmlerin oluşturduğu Fipresci'de 12 yeni filmimiz var, jüri üyelerimizse Hindistan, Belçika ve Norveç'den geliyor.

Son yılların önemli sorunu olan göçmenlik meselesini konu edinen filmleri, Varda'nın kült filminden alarak, Yersiz Yurtsuz başlığı altında topladık ve altını doldurmakta ne yazık ki hiç zorlanmadık... Bu yılın çok konuşulan filmlerinde Rena Lusin Bitmez'in yönettiği Do You Think God Loves Immigrant Kids, Mom?/Tanrı Göçmen Çocukları Sever mi Anne ve Andaç Haznedaroğlu'nun Misafir adlı filmleri burada...

Zor bir coğrafyanın parçasıyız. Sanatın yaşama, adalete, mutluluğa katkısını biliyoruz, komşularımızdan gelen filmlerde, kadınların cesaretine zorluklara ve aşma çabalarına tanık oluyoruz. Lübnan'dan Najî Bechara, Jad Beiruty, Zeina Makki, Tarek Korkomaz, Christelle Ighniades, Maria Abdel Karim, Salim Haber'in birlikte yönettikleri Void/Hükümsüz, iç savaş sonrası arda kalan kadınların öyküsünü anlatıyor. Festivalimize daha önce de konuk olan, uzun süredir ülkesinden uzakta olan İranlı yönetmen Mania Akbari, A Moon for My Father/Ben Bedenim Ülkem'de yaşama, sanatla ilişkisini, hastalığı ve bedeni üzerinden yeniden okuyor. Avusturya'da yaşayan Suriyeli yönetmen Sara Fattahi Chaos/Kaos adını verdiği filmde, kendisi gibi savaş nedeniyle Şam'dan ayrılmış kadınlara dair bir öykü anlatıyor.

Asık yüzlü değiliz öte yandan... Dertsiz Tasasız diye de bir bölüm açtık, hatta bir de Ah Minel Aşk! Gülümseyelim, kimi açılar, bazı planlar, biraz renk, biraz ironi ya da sadece bir bakışma geleceği daha güzel gösterebilir.

Nora Fingscheidt'in yazıp yönettiği, System Crasher/Düzenbozan, sistemin bir türlü "dizginleyemediği", 9 yaşındaki Bernadette'in öyküsü... Küçük tencere aşçıları kadınların, bu binlerce yıllık işlerini meslek olarak geri almaları mümkün mü sorusunu soruyor Heat: A Kitchen (R)evolution/Ateş: Bir Mutfak (D)evrimi

Sinemamız bölümünde, Sefa Öztürk'ün filmi Güven Fipresci'de jüriyle buluşurken, aynı bölümden Sibel, Locarno'dan bu ödülü almış olarak festivalimize konuk oluyor...

Bu yılı kadınların hayatı yeniden kurduğu şahane filmlerle hatırlayacağız, dünyanın her yanından koşarak gelen konuklarımızla, yağmur gibi gelen yüzlerce filmle, başa çıkmaya çalıştığımız zorlukların arasında parçalanmamıza izin vermeyen, beklenmedik anlarda elimizden tutuveren ve bizimle birlikte yürüyen kadınlarla hatırlayacağız. Sinemamızda birikmiş kadın emeğine dikkat çekmeye, sanatın cesareti ve adaletiyle her türlü ayrımcılığa, karşı koymaya devam edeceğiz... Çoğalarak, buluşarak, birbirimizden güç alarak...

İyi seyirler...

It may take a lifetime to learn how to properly do something...

It is because adults like numbers, says the Little Prince and all we see is numbers over the past couple of months going into the festival. However, as we shoot movies, all we try to tell is if he saw that butterfly, or there is any tear in the eye, or she is anxious or clouds are too close and why her laughter sounds so far. They ask us about the number of movies shot, of characters played and the budget spent for them.

Let's now try to tell the story behind the festival in figures: This is the 22nd edition of the festival. We have come of age, going through the youth at the eighteenth and growth at the twentieth edition. We keep growing, and a total of 1721 movies from all around the world have submitted an entry for this year's edition. 1721 women directors shot movies and submitted them to us for our audience to see. 17 selection committee under various categories have watched the movies, and picked 140 out of them. We felt alone for a while. So, we submitted letters to women's festivals across the globe for their support and solidarity, and received tens of letters back, and now we host festivals from 5 continents over a cup of coffee.

Let's put figures into our own perspective. Women are shooting movies, the number of female filmmakers is rising and we are happy about that. They would like to share their movies with the rest of the world, talk over them, and meet as a part of events for them. And we do our best to make sure that the audience in Ankara meets film enthusiasts, writers, editors, cinematographers, directors, women and movies. "It may take a lifetime to learn how to properly do something" once said Ursula K. Le Guin. We have been holding the festival for the past 22 years to do so.

In a world where everything is variable and unstable in a constant flow of changing themes, circumstances, questions and wishes, the fact that women adamantly make movies and we adamantly, consistently and passionately offer means for them to show their movies and gather make all of us part of a shared story.

That is our story is about.

For this year's edition, we have spared a section for Agnes Varda and Ursula K. Le Guin as pearls of our quest to learn. We have added into our screening and talk agendas the Worlds of Ursula K. Le Guin, a documentary shot by Arwen Curry over the years, and Faces Places, the final movie of Varda shot in cooperation with photographer JR to star in the silver screen.

We have 12 new movies at FIPRESCI, comprising movies shot in 2018 and 2019. Our jury members are from India, Belgium and Norway.

We have gathered movies with focus on migration, one of the hot topics in recent times, under the title of Vagabond inspired by Varda's cult movie, and we never have had any difficulty in finding entries. We also feature the trending movies of the year such as Do You Think God Loves Immigrants Kids, Mom? by Rena Lusin Bitmez, and Misafir by Andaç Haznedaroğlu.

We are part of a challenging land. We are cognizant of art's input for life, justice and well-being. We bear witness in movies to challenges and struggles that courageous women in neighboring countries try to overcome. Jointly directed by Naji Bechara, Jad Beiruty, Zeina Makki, Tarek Korkomaz, Christelle Ighniades, Maria Abdel Karim and Salim Haber from Lebanon, Void is a story of women left behind in the aftermath of a civil war. Hosted as a part of the festival before, the Iranian director Mania Akbari, who has been away from her homeland for years now, delves into the relationship between life and art through a disease and her body in the movie A Moon for My Father. Based in Austria, the Syrian director Sara Fattahi tells, in the movie Chaos, the story of women who left Damascus because of the civil war just like she did.

Meanwhile, we are not sulky. We have launched a section called Care-Free, and another one called From Love. Let's smile. Some angles, some plans, a little bit of color, irony or a simple exchange of glances may make the future sound better.

Written and directed by Nora Fingscheidt, System Crasher is the story of the 9 year-old Bernadette who somehow cannot be held back by the system. Heat: A Kitchen (R)evolution raises a question: Can female chefs of small pots reclaim their profession dating back to thousands of years ago?

As a part of the section on Turkish cinema, Trust by Sefa Öztürk gets to meet the jury members at FIPRESCI while the movie Sibel is hosted by the festival as it has won the award in Locarno.

We will remember this year's edition in spectacular movies where women redesign the life itself, and in guests rushing from all corners of the world, and hundreds of movies submitted in large numbers, and women who keep us together despite challenges we try to overcome, and extend a hand in difficult times, and never let us walk alone. We will continue to cast light on women's effort stored up in our cinema, and stand up to any discrimination by the sheer valour and fairness of art. By growing in numbers, meeting, and drawing strength from one another.

Enjoy.



TIMARHANE TASARIM ATÖLYESİ

Özben Önal

Tımarhane Tasarım Atölyesi Kurucusu
Founder Of "Tımarhane Tasarım Atölyesi"

1973 yılında Ankara'da dünyaya geldi. TED Ankara Koleji'nin ardından İsviçre Montreux -European University'de otelcilik eğitimi aldı, Lausanne'de de Business School sertifika programını başarıyla tamamladı. Günümüzde aktif olarak Umud Vakfı Yönetim Kurulu Başkanlığı'nı, 3DE3 Gayrimenkul Danışmanlığı Yönetim Kurulu üyeliğini, Özben - Penok Mücevherat Yönetim Kurulu Başkanlığı'nı ve Tımarhane Tasarım Atölyesi kuruculuğunu sürdürmektedir. Özben Önal 4 kız annesidir.

1993 yılında kardeşi Umud Önal'ın silahla öldürülmesi üzerine; Annesi Nazire Dedeman Çağatay'ın önderliğinde kurulan Umud Vakfı, insanın en temel hakkı olan yaşama hakkını merkeze alan hukukun üstünlüğüne, adalete ve barış kültürüne inancın yanı sıra bireysel silahsızlanmaya dikkat çekmeyi de amaçladı.

Bu doğrultuda; şiddetsiz bir toplum özlemiyle toplumsal zihniyet ve algının değişmesi, şiddetten uzak bir yapının oluşabilmesi amacıyla "çatışma, çözme, uzlaşma, arabuluculuk" konularında kurulduğu günden bu yana toplantı, seminer ve çalışmalar yapmaya devam etmektedir.

2014 yılında Antalya'da Özben Önal tarafından kapılarını açan Tımarhane Tasarım Atölyesi; kurulduğu günden bu yana, gerek sanatsal faaliyetlerinde, gerek tasarım ruhunda, var edebilme ve varolma gücü ile zamana iz bırakmaktadır. Çılgın fikirlerin, sihirli ve kişiye özel objelere dönüştüğü Tımarhane Tasarım dünyasının limitleri; tüm kadınların yapabileceği gibi minicik bir maviden sonsuz bir gökyüzü, ufacık bir yeşilden bir orman yaratabilecek kadar sınırsızdır.

Tımarhane Tasarım Atölyesi'nin kuruluş amaçları arasında samimi sosyal sorumluluk değerlerine, hakkettiği desteği sağlamak da bulunmaktadır. Kadının iyileştirici ve birleştirici gücünü gün ışığına çıkartıp, hayalleri gerçeğe dönüştüren etkisinden dolayı Uçan Süpürge'ye desteği ile yol arkadaşlığı yapmaktan mutluluk duymaktadır.

Özben Önal was born in 1973 in Ankara. After studying at TED Ankara College, she studied hotel management at the Montreux -European University in Switzerland and completed the Business School certificate program at Lausanne. Currently, she continues to be the Chairman of Board of Umud Foundation, board member of 3DE3 real estate consultancy, Chairman of Board of Özben - Penok jewelry, and founder of 'Tımarhane Tasarım Atölyesi'. Özben Önal is mother of four daughters.

After the death of his brother Umud Önal as a result of a gunshot; Umud Foundation was founded under the leadership of his mother Nazire Dedeman Çağatay. Umud Foundation aims to draw attention to the rule of law, the fundamental right to live, the belief in justice and peace culture, as well as individual disarmament.

In this direction, Umud Vakfı has been carrying out meetings, seminars and studies since the day it was founded in order to change the social mentality and perception with the longing of a non-violent society and to create an environment free of violence.

In 2014, 'Tımarhane Tasarım Atölye' opened its doors by Özben Önal in Antalya. Since the day it was founded, it has left its mark on time both in its artistic activities and in its design spirit with its ability to exist and to create .

The design world of Tımarhane Tasarım, where crazy ideas turn into magical and personalized objects; is as limitless as all women who create infinite sky from a tiny blue, a forest from a tiny green.

Tımarhane Tasarım's one of the founding aims is to provide support to the values of sincere social responsibility. In this sense it is a great pleasure to support Flying Broom and accompany the journey of this women NGO with has the effect of bringing the healing and unifying power of woman into the light of day and making dreams come true.



ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ MUNICIPALITY OF ANKARA METROPOLITAN

Mansur Yavaş
Ankara Büyükşehir Belediye Başkanı
Mayor of Ankara

Geçmiş gibi bugünü de yarını da başarılarla dolu
Her şeyin en güzelini hak eden sevgili kadınlar,

Dünyanın dört bir yanından yetenekleriyle kendilerini kanıtlamış kadınların hikayelerinin anlatılacağı Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali'ne 'Merhaba' diyoruz. 'Hikayem 22.0' temasıyla başlayan festival, kendinizden parçalar bulabileceğiniz hikayelerle sizlerle buluşacak.

Bizler de, bundan böyle kadına verdiğimiz değeri artıracak ve bu tarz festivalleri elimizden geldiğince desteklemeye çalışacağız ki, kadınlarımız kendilerini hiçbir zaman yalnız hissetmesinler ve başarılarla dolu hikayelerini yazsınlar...

'Kadın, toplumun mimarıdır' demişler... Bir toplumun gelişmesi, değişmesi ve o toplumdaki aile yapısı tamamen kadına bağlıdır. Kadınlar, gelişimine destek verdikleri eşleri ve anne olarak yetiştirdikleri evlatlarla toplumu şekillendirir... Kadın ne kadar güçlüyse, toplum da o kadar güçlü olur.

Biz Ankara Büyükşehir Belediyesi olarak, öncelikle kadınlarımızın kendilerini tanımaları, ilgi alanlarını saptamaları ve gelişmelerini destekleyici çalışmalarını gerçekleştirerek toplum içerisinde yerlerini güçlendirmeyi amaçlıyoruz.

Kadın ve Aile Şube Müdürlüğü'müz aracılığıyla kadının korunması ve güçlendirilmesine yönelik çalışmalar yapıyoruz. Ailenin temel direği ve garantisi olan kadınlarımızı bedensel, ruhsal, sosyal, kültürel, ekonomik ve eğitimsel bakımdan destekliyoruz. Ayrıca, kadına yönelik her türlü şiddet, taciz ve istismarın önlenmesi ve ortadan kaldırılması için çalışmalara da imza atıyoruz.

Büyükşehir Belediyesi Başkanı olarak, ilk yapacağım hizmetlerden biri kadınların üretime katılımını destekleyecek, kreş ve çocuk

bakımevi açmak olacak. 3-6 yaş çocuklarımız için yapacağımız kreşlerde ihtiyaç sahibi ailelerin çocukları ücretsiz, çalışan aileler ise belli bir ücret ödeyerek bu hizmetten yararlanacak. Bünyemizde hizmet veren kadın sağlık merkezleri, sığınma evleri ve barınma evlerinin sayısı artırılabilecek.

Beypazarı'nda kadınların ekonomiye kazandırılması konusunda çok önemli çalışmalarım oldu. Beypazarı, kadınların girişimciliği sayesinde gelişti ve turistik açıdan en çok ziyaret edilen yerlerden biri haline geldi. Üreten ve istihdam yaratan bir Ankara hayalim var, bu hayalimde de başrolde yine kadınlar olacak. Evden çalışmak isteyen kadınlarımızı da çeşitli şekillerde evden çalışarak gelir elde etme gücü verilecek.

Kadınlara yönelik şiddet bir insan hakları ihlali ve kadınlara yönelik ayrımcılıktır. İster kamusal ister özel alanda meydana gelsin kadınlara fiziksel, cinsel, psikolojik, ekonomik zarar veya ıstırap veren her türlü konu kadına yönelik şiddettir. Bugün, kadınlara yönelik şiddetin ve eşitsizliğin her türü ile karşı karşıyayız. Tüm bireylerin, özellikle de kadınların şiddetten arınmış yaşama haklarını sağlamak ve korumak için gerekli yasal tedbirleri almak devletin görevidir. Biz de, Türkiye'deki bu eşitsizlik tablosunu ortadan kaldırmak için var gücümüzle çalışacağız. İnsan haklarını ve eşitliği çalışmalarımızın merkezine alıp, daha da güçlendireceğiz. Ankara'nın geleceğini kadınlarımızdan ayrı değil, kadınlarla birlikte kuracağız...

Artık, Ankaralı kadınlar, hikayelerini yazarken kötü anılardan değil, başarılarından beslenecekler...

Mustafa Kemal Atatürk'ün de dediği gibi; "Bir toplum, cinslerden yalnız birinin yüzyılımızın gerektirdiklerini elde etmesiyle yetinirse, o toplum yarı yarıya zayıflamış olur. Bizim toplumumuzun uğradığı başarısızlıkların sebebi, kadınlarımıza karşı ihmal ve kusurdur."



ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ MUNICIPALITY OF ANKARA METROPOLITAN

Mansur Yavaş
Ankara Büyükşehir Belediye Başkanı
Mayor of Ankara

Dear women with today and tomorrow full of achievements and who deserve the best of everything,

We are saying "Hello" to Flying Broom Festival For Films About Women where stories of women from all over the world that have demonstrated themselves with their talents will be told. Starting with the theme "My Story 22.0", the festival will welcome you with stories relatable to yourselves.

And, from now on, we will increase the weight we attach to women and try to support this kind of festivals as much as we can so that our women will never feel themselves alone and will write their stories full of achievements...

They say that "Women are the architects of the society".. Development and transition of a society and the family structure in that society depend completely on women. Women shape the society as wives insuring the self-improvement of their husbands and as mothers raising their children... The stronger the women are, the stronger the society will be.

As Ankara Metropolitan Municipality, our first aim is to strengthen women's presence in the society by activities that support women in getting to know themselves, determining their interests and developing themselves.

We are carrying out activities aimed at protection and empowerment of women by means of our Branch Office For Women and the Family. We support our women -who are the precipitation and guarantee of the family- physically, psychologically, socially, culturally, economically and educationally. Moreover, we put our signature under activities for prevention and elimination of all kinds of violence, harassment and exploitation against women. As the Metropolitan Municipality Mayor, one of the first services I will provide will be to support women's participation in production and to open nurseries and kindergartens. Children of families in need will benefit from this service free of charge

and children of working parents by paying a certain some of money in kindergartens built for children aged 3-6. Number of women's health centers and women's shelters serving within the body of our municipality will be increased.

I worked through integrating women into the economy in Beypazarı. Beypazarı developed, thanks to the entrepreneurship of women, and has become one of the most visited tourist attractions. I dream of an Ankara that produces and creates jobs. And women, again, star this dream of mine. Women willing to work from home will be supported in generating incomes by working from home in various manners.

Violence against women is a violation of human rights and discrimination against women. All kinds of issues causing women physical, sexual, psychological, economic loss or suffering whether in the public or private spheres are violence against women. Today, we are face to face with all kinds of violence and inequality against women. The state is responsible for taking the necessary legal precautions to provide all individuals, especially women, with the right to life that is free from violence and to protect them. And we will pull out all the stops to eliminate this picture of inequality in Turkey. We will put human rights and equality in the center of our missions and strengthen them further.

We will build the future of Ankara not exclusive of our women but together with our women..

From now on, women in Ankara will live not on bad memories but on their achievements while writing their stories...

As Mustafa Kemal Atatürk said:

"A society confining itself to the achievement of the requirements of our century by one of the sexes only will decline half and half. Reason for the failures experienced by our society is negligence of and faults against women".



ÇANKAYA BELEDİYESİ MUNICIPALITY OF ÇANKAYA

Alper Taşdelen
Çankaya Belediye Başkanı
Mayor of Çankaya

Mayısların iyimserliğiyle buluşuyor şimdi sinema.

Uçan Süpürge Film Festivali çeyrek asra yaklaşıyor. Uzun soluklu, inatçı, vizyoner bir bakış açısı sayesinde festival, kadının var oluşunun başkentimizde simgelerinden birisine dönüştü.

Sinema severler bilirler. IngridBergman ile Cary Grant'i buluşturan Aşkta da Üstün filminde şu replik ne kadar da akılda kalıcıdır: "Bir erkek bir kadına ne yapacağını söylemez. O kendisine söyler." Hayatın içinde de olması gereken de bu değil midir? Kendi yaratıcı güçleri, birikimleri ile kadınlar ve erkekler iki eşit küre, iki eşit denklem, iki eşit hayal pınarıdır. Bu hayallerin, hayatın içine akmasına izin verilmeli, herkes, kendisine söylenmesi gerekeni, kendisi söylemelidir.

Toplumsal eşitsizlikler can yakıyor. Üstelik bu eşitsizlikler bir de cinsiyet eşitsizlikleriyle sarılıp sarmalandığında gaddar, dar ufuklu bir toplumsal distopyaya kapı aralıyor. Ama hayır! Bu distopya geriletecektir. İşte Uçan Süpürge'nin beyazperdeye aksettirdiği direnç ve umut çizgileri, sanata, özgürlüğe ve eşitliğe yapılan açık bir çağrı olarak anti-distopik tınılar da taşıyor...

Toplumsal ve cinsiyet eşitsizliği bir tür iktidar yozlaşmasıdır. Bu yozlaşmaya karşı koymak için Fransız filozof Rancaire şöyle bir teklif getirir: "Yine Platon'daki gibi; gücü hor görmek için, güçten daha iyi şeyleri bilmek gerekir." İnanıyor ve biliyorum ki, kadınlar, gücü hor gören o tılsımlı bilgilere sahiptir. Bu bilginin kanıtlarından birisi de işte bu festivaldir. Sinemanın sonsuzluğa çağırın kapısından içeriye adım atmamıza olanak veren bu festivalin düzenleyicisi tüm arkadaşlara teşekkürlerimi sunarım...

İyi seyirler temennisi ile,

Movies now meet optimism in May.

The Flying Broom Film Festival is about to turn twenty five years. Powered by a long-term, persistent and visionary perspective, the festival has grown into one of the landmarks for women's existence in the capital town.

Movie enthusiasts know how memorable this line is in the movie Notorious starring Ingrid Bergman and Cary Grant: "A man doesn't tell a woman what to do. She tells herself." Is not it how it is supposed to be in life, too? With their own creative powers and know-how, women and men are two equal spheres, two equal equations and two equal sources of imagination. One must allow for dreams to flow into life, and everyone must tell himself/herself what to do.

Social inequalities do hurt. On top of that, such inequalities pave the way for a social dystopia with a cruel and narrow horizon once they are intertwined with gender inequalities. But no! This dystopia will be forced to take a step back. This is where the Flying Broom's resistance and hope captured in the silver screen bear anti-distopian tones as an explicit call for arts, freedom and equality.

Social and gender inequality is a type of corruption in power. To stand up to such corruption, the French philosopher Rancaire offers a proposal: "As it is the case with Plato, one must be knowledgeable with things better than power to scorn it." I believe and know that women have that talismanic knowledge that scorns power. The festival is one of the evidences for their knowledge.

I would like to extend my thanks to those organizing the festival that allows us to walk into the door of movies calling for eternity. Hope you enjoy the festival.



AB TÜRKİYE DELEGASYONU

Christian Berger
Büyükelçi

Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu Başkanı

“Film sadece bir gösterim değildir; aynı zamanda değerleriyle, alışkanlıklarıyla, umutları ve korkularıyla toplumumuzu resmeder. Bunun da ötesinde filmler bu değerleri, alışkanlıkları şekillendirir ve umutlarımıza ve korkularımıza tesir eder.

Filmler ‘Amerikan Rüyası’nın keşfedilmesi ve yaşatılmasına yardımcı olmuştur. Avrupa’nın imajında da mucizeler yaratabilir. Keşke Avrupa kendi imajı ve kimliğinin tanıtımında için kendi sinemasından daha fazla yararlı olsa.” (Wim Wenders, 2010) Sinema Avrupa’da 19. yüzyılda icat edilmiş ve zengin bir geçmişle günümüze ulaşmıştır. Avrupalı sinematografılar, senaryo yazarları ve oyuncular dünyanın en iyi ve en saygınları arasında kabul edilmektedir. Avrupa Birliği, Hindistan ve A.B.D. ile birlikte dünyanın en büyük film yapımlarına ev sahipliği yapmaktadır.

Biçimsel ve teknik yaklaşımlar bakımından büyük bir çeşitlilik içinde çalışan Avrupa Birliği mensubu yönetmenler değişik konuları ele almakta, sosyal meselelere değinmekte ve ülkelerinde ve dünya genelinde çeşitli siyasi tartışmalara öncülük etmektedirler. Elde ettikleri sınırları aşan kesintisiz başarılarıyla Avrupa filmleri Avrupa’nın zenginliğine açılan birer penceredir.

Bu anlamda sinema, insanlarla duygusal ve bilişsel temas kurmanın en güçlü aracı haline dönüşmüştür. Bunun nedeni görüntülerin izleyicilerde yarattığı etkidir. Film seyretmek edilgen bir eylem değildir; görsel bir hikâye ile izleyici arasında aktif bir etkileşimdir. Aslında bu bir film izleme değil, filmin iletmediği değerler ve fikirlerle şekillenme sürecidir. Bu durum, sinemanın dünyanın dört bir yanındaki en popüler kültürel tüketim şekli olma-

sından kaynaklanır.

Sinema salt bir meta değildir. Bir toplumun, bir topluluğun içinde bulunduğu durumu yansıtan kimliklerin, tekilliklerin ifade edildiği bir araçtır. Avrupa genetik yapısını film endüstrisine de yansıtmıştır; kültürel ama aynı zamanda dilsel ve etnik çeşitliliğini, eşitlik ve demokrasi değerlerini, ve yanı sıra, sosyal modelini. Avrupa film yapım sektörü, kısıtlı bütçelere rağmen, anlatımının niteliğiyle, sosyal boyutu, olgunluğu ve sanatsal diliyle karakterize edilmektedir.

Günümüzün küresel dünyasında Avrupa Birliği, siyasi ve ekonomik etki yaratmak kadar kültürel ve yaratıcı değerlerini de harekete geçirmeye gayret etmektedir. Avrupa’nın hikâyesini anlatmak için sinema harika bir araçtır, Avrupa film yapım sektörünün kalbinde yaratıcılığı yatmaktadır. Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu yürütmekte olduğu faaliyetlerin bir parçası olarak her yıl kendi film günlerini düzenlemektedir.

Her yıl Uluslararası İnsan Hakları Gününün kutlandığı Aralık ayında düzenlediği A.B. İnsan Hakları Film Günlerinin yanı sıra, Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu ülke genelindeki çeşitli bağımsız film festivallerine de destek vermektedir. İlk günden bu yana Uçan Süpürge Film Festivali yalnızca kadın yönetmenlerin filmlerinin gösterilmesini değil, aynı zamanda film endüstrisindeki kadınların tanıtılması ve desteklenmesi, kadın sinemacılar camiasının kazanımlarının ödüllendirilmesini amaçlamıştır.

Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu, bu yıl 22.si düzenlenen Uçan Süpürge Uluslararası Kadın Filmleri Festivali’ni desteklemekten gurur duymaktadır.



EU DELEGATION TO TURKEY

Christian Berger
Ambassador

Head of the Delegation of the European Union to Turkey

Keyifli seyirler dileriz!

“Film does not only project, it reflects the very picture of our society with its values, habits, hopes and fears. More than that: film shapes these values, forms these habits and influences trends of hopes and fears. Movies helped to invent and to perpetuate the ‘American Dream’. They can do wonders for the image of Europe, too. If only Europe would make more use of its very own cinema for its own image, as well as for its identity”. (Wim Wenders, 2010).

Cinema was invented in Europe at the end of the 19th century and ever since has enjoyed a rich history. Europe’s cinematographers, scriptwriters and actors are amongst the best and most acclaimed worldwide. The European Union along with India and the US hosts one of the largest film productions in the world.

Relying on a great diversity of formal and technical approaches, EU directors explore various themes, address social issues, and trigger political debates within and outside of their country. Thanks to their unbounded and unabated success, European works offer a window to Europe’s riches.

Cinema, in this respect, has become a powerful tool to establish an emotional and cognitive connection with individuals. The reason for this is the impact of images on viewers. Film-viewing is not a passive activity: it is an active interaction between a visual story and the audience. One does not watch a film, one is shaped by the values and ideas conveyed. This all the more true since cinema is one of the most popular forms of cultural con-

sumption throughout the world.

Cinema is more than a mere commodity. It is a vehicle for the expression of identities, singularities, reflecting the state of a society, a community. Europe has successfully transferred its genetic make-up to its film industry: diversity - cultural, but also linguistic and ethnic -, its values – equality and democracy – as well as its social model. European film production is further characterised by the quality of its narratives, its social dimension, maturity and artistic language despite shoe-string budgets.

In today’s globalised world, the European Union is equally as concerned about deploying its cultural and creative assets as it is about asserting its political and economic influence. Cinema is a great tool that allows to tell the European story, its creativity lies at the heart of European film production. The EU Delegation to Turkey regularly organises its own film days as part of their outreach activities.

Besides its own Film Days on Human Rights, which takes place every year in December around the International Human Rights Day, the EU Delegation to Turkey support a number of independent film festivals across the country.

Ever since it was founded, the Flying Broom Film Festival has aimed not only to screen movies directed by women but also to promote and support networks of women in the film industry and to honour the achievements of the female cinema community.

The EU Delegation to Turkey is proud to support this Flying Broom Women’s Film Festival at its 22nd edition.

We hope you enjoy the screenings too!

UÇAN SÜPÜRGE ONUR ÖDÜLÜ
FLYING BROOM HONORARY AWARD

AYLA
ALGAN



Sevi Algan Babaoğlu

Canım annem, arkadaşım, öğretmenim, meslektaşım, yönetmenim, yol göstericim; duyarlı, düşünceli, muhabbeti tatlı annem... Kızım Alya'nın da "annenasi"... Konuşmayı çok sever. Özümsediği bilgiyi paylaşan, çok farklı bakış açılarıyla insanın kafasını karıştırıp araştırmak zorunda bırakan bir öğretmendir. Prof. Süleyman Velioglu'nun "Kim ki yaratıcı süreç içindedir, onun adı insandır" sözünü her daim tekrarlar.

Hem sanatında hem gündelik yaşamında şaşırtıcı öneriler getirebilen, yaratıcı bir oyuncudur. Bir sanatçı olarak hırsı; merakı ve inadından gelir. Alçak gönüllüdür. Kültürünü farklı coğrafyalarda, başka dillerde tanıtır. Birçok sanat dalının üreticisi ve icracısı olan annesi Nevzat da onun yol göstericisi olmuştur. İnsanı, doğayı, hayvanları sever. Amerika' da babam ile oyunculuk okurken evde beslediği balıkları, küveti doldurup içinde özgürce

My dear mother, buddy, teacher, colleague, director, lodestar, my caring, thoughtful, sweet-talking mother... "Grandmother" of my daughter Alya... She loves to talk. She is a teacher who shares her wisdom and compels you to dig deeper, as she confuses you by offering a variety of perspectives. She always stands by the words of Prof. Süleyman Velioglu: "Whoever is involved in something creative is called a human being."

She is a creative actress who manages to come up with surprising proposals in both her artistic and daily life. As an artist, her passion is rooted in curiosity and obstinance. Having been a producer and performer of many artistic disciplines, her mother Nevzat led the way for her. She loves human beings, nature and animals. While studying acting along with my father in the United States, she would release the fish she kept at home into a bathtub so they could roam freely.) She

gezinsinler diye salarmış :) Yunus Emre'nin şiirlerini şarkılı şiir olarak birçok dilde söylemiş, bu şiirlerdeki özü hayatına geçirmeyi benimsemiştir. Benim ismim de Yunus Emre'nin "Ben gelmedim davi için, benim işim sevi için" dizesindedir.

Ona göre kadın ile erkek eşit ve omuz omuza olmalıdır. "Hamsi Balığı" şarkısında "Tapançasuz tüffeksiz de hakkımı alacağım, hamsi baluğu cibbi de hophop oynatacağım" demeyi de ihmal etmemiştir. Sanatı ve hayatı tutarlı bir şekilde iç içe geçmiştir. Gerek tiyatrodada, gerek sinemada ve televizyonda, gerek müzikte can verdiği karakterlere ve eserlere; kendine özgü yorumu ve duruşuyla uçan süpürgesini dokundurmuştur.

Bir yandan da fazlası zarar derler ya herşeyin; depremde, evde uyanıp alt kata indim, bir baktım annemle babam kapı kirişinin altında, sallanırlarken, tiyatro tartışmalarına devam ediyorlardı :)

turned poems by Yunus Emre into songs in many languages, and adopted the essence of those poems in her life. My own name is derived from one of Yunus Emre's verses: "I am not here for a davi (cause) but for sevi (love)."

To her, women and men should be equal and work shoulder to shoulder. In her song called "Hamsi Balığı (Anchovy)", she cannot help but say: "I'll get my justice done with no guns or weapons. I'll get them wiggled like anchovies do." Her art and life are coherently intertwined. She always added something of her own to her characters in theater plays, movies, television series and music as if her flying broom always factored in.

They say "enough is as good as a feast". During the earthquake, I woke up and went downstairs only to find my parents still go at theater discussions at the doorstep as the earth was shaking :)

UÇAN SÜPÜRGE ONUR ÖDÜLÜ
FLYING BROOM HONORARY AWARD

SUMRU
YAVRUCUK



Gökhan Çınar

Sumru'ya;

To Sumru,

Sumru ile güzel haberleri, kutlamaları, acı günleri, ev mesailerini, tatilleri paylaştık. Ben, Berrak, Yağmur ve o, zamanla bir aile olduk. Dostluğu paylaştık. Başka bir dayanışma biçimi oldu bu bizim için. Aramızda konuşurken "hayata birlikte direnmek" diyoruz biz buna. Hiçbir zaman unutmayacağım birçok anımız var. Bir tanesi başka! Sumru'nun yeni bir role hazırlanma sürecini izlemek gerçekten büyüleyicidir. "Kimsenin Ölmediği Bir Günün Ertesiydi" oyununda "Umut" rolü için hazırlanırken her gün biraz daha fazla Umut'a dönüştüğünü gördüm Sumru'nun. O dönem günlerce, haftalarca içinde nasıl bir Umut yarattığına şahit oldum. İfadesi değişti, beden dili farklılaştı, sesi kalınlaştı, bakışları başkalaştı bu günlerde. Gözümüzün önünde başka birine dönüşümünü izledik. Hazırlık günlerinde bazen bahçeden sesini duyuyorduk. Kahkahalarını, çığlıklarını, ağlamasını, isyanını... İlk günlerde endişelenip sesleniyorduk ona. Zamanla onun bir rolü nasıl yaşadığını anlayıp sakinleştik. İlk kez bu oyunda Umut olarak onu izlediğimde, Umut'u artık tanıyor olmama rağmen çok etkilendim. O oyundan göğ-

I have shared good news, celebrations, days of sorrow, homeworks and vacations. I, Berrak, Yağmur and she have grown into a family in time. We have shared a friendship. It has become a distinctive type of solidarity for us. We call it "standing up to life in company". We have so many memories to remember. One stands out, though. It is fascinating to watch Sumru get herself ready for a new role. While she was getting ready for her part "Umut" in the play "Kimsenin Ölmediği Bir Günün Ertesiydi", I saw Sumru become Umut day by day. I witnessed how she created this character Umut on her own for days and weeks. Her expression changed, and her body language altered. Her voice became deeper while her looks transformed at the time. We saw her turning into someone else before our eyes. We used to hear her from the garden as she was getting ready for the role. Her laughter, screams, weeping and uproars...We were concerned in the early days. We calmed down in time as we had an idea about the role she was growing into. Once I saw her play the character Umut in the play on the stage,

sümde bir sıkışma, karnımda bir yumrukla çıktığımı hatırlıyorum.

Onun içinde yüzlerce renk var bence. Bir rolü kabul ettiğinde o renkleri bir araya getirip insanlar yaratıyor. Dönem dönem farklı rolleri nasıl doğurduğuna şahit oldum Sumru'nun. Leenane'nin Güzellik Kraliçesi için Maureen'i, Shirley için Shirley Valentine'i önce içinde yarattı, sonra sahnede can verdi onlara. Sinema filmlerine hazırlanırken, senaryoda kendi sahnelerini okurken başka birine dönüşmeye başladığını görüyordum. Bunlar tabii benim onun hayatına yetiştiğim kadarıyla görebildiklerim sadece. Seksenlerin başında "Gılgamış'ta ilk sahne heyecanına yetişmek isterdim. Seksenlerin sonunda onu "Yaşar Ne Yaşar Ne Yaşamaz"da izlemek isterdim. Macbeth'de, "Abdülcambaz"da, "Olmayan Kadın"da onu seyredenlerin çok şanslı olduğunu düşünüyorum. "Çıplak", "Seni Seviyorum Rosa" gibi filmlerde onun dev oyunculuğunun heyecanını bugün izlediğimde yaşıyabiliyorum.

Sumru'nun dostluğu bunca sıradanlığın, yorgunluğun, sıkıntının arasında şifa gibi gelir insana. Başkadır o. Baharda çiçekleri görüp kokladığında her seferinde güzel bir haber almış gibi heyecanlanırmesela. Dost sofralarında neşesine, anılarına, sohbetine kapılıp gidersiniz. Macera doludur onunla yaşamak. Anlık kararlarla dünyanın bir ucuna gitmeye niyetlenebilirsiniz birlikte. Hayatı birlikte kutlamak için en iyi dostumuzun o olduğunu söylemem gerekir. Kahkahalarımızın tüm sebeplerini buraya yazmam mümkün olmuyor maalesef. Öğretmeye de, öğrenmeye de açıktır. Güzel kalplidir Sumru. Vicdanını bilirim, defalarca gördüm. Birçok yolculuğumuz olacak daha. Ailemizle çıkacağımız yolların hayallerini kurmayı hiç bırakmadık. Onun da yaşayacaklarına, can vereceği hayatlara, doğuracağı rollere, çıkacağı yollara eşlik etmek istiyorum daima. Birlikte yaşayacak, keyifle anılacak, coşkuyla kutlayacak günlerimiz çok olsun Sumru.

I was extremely impressed even though I already knew what Umut was all about. I remember that play caused tightness in my chest and knots in my stomach.

I think there are thousands of colors for her. Once she agrees to a role, she combines them and creates people. Occasionally, I bore witness to Sumru creating a variety of roles. She created Maureen for the Beauty Queen of Leenane, and Shirley Valentine for Shirley, and then brought them to life on the stage. As she was rehearsing for movies and reading her lines in the script, I would see her turn into somebody else. This is just a glimpse of what I have seen in her life. I would love to be there for her stage debut with "Gılgamış" in the early 1980s. I think that the audience who saw her play a role in "Macbeth", "Abdülcambaz" and "Olmayan Kadın" was extremely fortunate. I still cherish the excitement of her huge acts in movies such as "Çıplak", and "Seni Seviyorum Rosa".

Friendship with Sumru feels like a remedy in the midst of all banality, exhaustion and trouble. She is something. For instance, she gets excited every time she smells flowers in the spring as if she received some good news. You end up being carried away by her joy, memories and chat at dining tables where friends meet. It is an adventure to live with her. You may feel like going to a far corner of the world with her upon a knee-jerk decision. I have to say that she is the best friend to celebrate life with. It is not possible to write down all the reasons behind our laughs. She is open to teaching and learning, too. Sumru has a good heart. I know how conscientious she is. I have seen that again and again. We will have many trips to enjoy together. We have never stopped dreaming trips with family. I would like to always join her for what awaits her, characters she will bring to life, roles she will give birth to, and trips she embarks on. Hope we will have more and more days to cherish, enjoy and celebrate together, Sumru.

MELTEM CUMBUL



Aycan Çetin

Meltem ile 32 yıllık dostluğumuzda onu anlatan bu yazıyı kaleme alırken okul yıllarına gittim.

Mimar Sinan Üniversitesi Devlet Konservatuarı, Tiyatro bölümünde okurken tanıştık. Ben büyük sınıfta, Meltem küçük sınıfta okuyor olmamıza rağmen kısa sürede kaynaşmıştık.

Ortaokulu İzmir’de okumuş olmamız, çalışkanlığı ve enerjisi bizi birbirimize yakınlaştırmıştı. Ailesiyle tanışmış, rahmetli annesiyle de yakın olmuştuk. Her ev ziyaretim çok neşeli geçirdi.

Ben ondan üç yıl önce mezun oldum ve sinemayı seçtim. Meltem de okuldan birincilikle mezun olduktan sonra hem İngilizcesini ilerletmek hem de akademik kariyer yapmak istediğinden, Royal Shakespeare Company’ye Zeliha Berksoy’un mektubunu götürmek için Stratford-Upon-Avon’a gitti. Katı kuralları olan kurum Meltem’i kabul etmedi ama o yılmadı, ne yaptı etti bir süre sonra provalarını izlemeye kendini kabul ettirdi. Düzenli olarak provalarını takip ediyordu. Bu çalışmalar ona bir yıl boyunca iyi bir tecrübe sağladı.

Aynı yıl haftada bir gün Stratford’dan Londra’ya gidip Ömer Karacan’ın yapımcısı olduğu TRT için ‘Genç Çizgi’ adlı programı da sunuyordu. Program o yıl ‘En iyi Gençlik Programı’ seçildi. Ağabeyinin rahatsızlığı sebebiyle bir yıl sonra döndüğü İstanbul’dan, Londra’da açılan ilk özel radyo kanallarından ‘Radyotek’ de ilk korsan yayıncılıkla sesini duyuran kadın radyocuların başında yer aldı. 1 Nisan 1993’de yasa çıkana kadar susturulan özel radyolar halkın büyük tepkisiyle geri istenirken en çok dinlenen Radyo DJ’i olarak gazeteler manşetlerini Meltem’in geri dönmesini isteyen başlıklarla dile getiriyorlardı.

1993 yılında Türkiye’ye döndü. Yasanın çıkmasıyla o zaman Taksim’den yayın yapan Power FM’de çalışmaya başlayan Meltem, her akşam üstü yayından sonra gittiği The Marmara Cafe’de tiyatro ve film dünyası üzerine sohbetlere katılıyordu, ta ki 1994 yılına girerken yılbaşına 1 gün kala mekan bombalanana kadar. O olayda ağır yaralanan Onat Kutlar’ı daha sonra kaybettik. O günlerde Ragıp Yavuz ile ‘Beyaz Sahne’ Tiyatrosu’nu kurdular. Arnold Wesker’in “Dört Mevsim” eserini sergilediler. Aynı sırada İgot Tiyatrosu

için Margurite Duras'ın "Ayrılık Müziği" adlı oyununda oynuyordu. Aynı dönemde çeşitli TV programlarında, talk show, yarışma programı sunuculuğu, kendi adını taşıyan show programları yaparak hem tiyatroyu finanse ediyordu hem de Türkiye'nin ilk show-girl lakabını taşımaya gayret gösteriyordu.

1994 de benim de yapımcısı olduğum ustam Yavuz Özkan'ın 'Bir Sonbahar Hikayesi' ile sinemaya ilk adımını attı. Uluslararası İskenderiye Film Festivali'ne ödüllermizi almaya birlikte gitmiştik. O tarihten itibaren Meltem için sinema bir tutku oldu. Ardından 'Bay E', 'Böcek', 'Usta Beni Öldürsene' gibi filmlerdeki yardımcı kadın oyuncu rollerinden sonra bir çok önemli yönetmenden teklif alsa da ilk kez Umur Turagay'ın yönettiği 'Karışık Pizza' yla başrol oyunculuğunu kabul etti. 'Doğum Yeri Absürdistan', 'Duruşma', 'Propoganda', 'Maruf', 'Abdülhamit Düşerken' 'Duvara Karşı', 'Gönül Yarası', 'Labirent', 'Kadın İş: Banka Soygunu', 'Alphabet Killer', 'A Beautiful Life' gibi sinema filmlerinde yer aldı. Fatih Akın'ın yönettiği "Duvara Karşı" filmi tüm dünyada önemli ödüller aldı.

Sinemada ilk ödülü 1998 de Umur Turagay'ın yönettiği 'Karışık Pizza' ile Sadri Alışık En İyi Kadın Oyuncu ödülü oldu. Arkasından Ziya Öztan'ın 'Abdülhamit Düşerken' filmiyle Antalya Altın Portakal Film Festivali'nden "En İyi Kadın Oyuncu", Yalçın Yelence'nin yönettiği 'Duruşma' filmiyle de Ankara Film Festivali En İyi Kadın Oyuncu ödülünü aldı.

Bunların yanı sıra bir çok TV dizisi yaptı. Bunların içinde Memet Ali Alabora ile oynadığı "Yılan Hikayesi" fenomen oldu. İstanbul Şehir Tiyatroları o tarihte her ikisine de Shakespeare'in "Hırçın Kız" adlı oyununda başrol teklif etti. İkisi de yoğun reklam filmi teklifleri almalarına rağmen tercihlerini oyundan yana kullandılar. Oyun uzun bir süre kapalı gişe oynadı.

İlk uluslararası ödülünü, Yavuz Turgul'un "Gönül Yarası" filmiyle Palm Springs Film Festivali'nden 'Fibresci En İyi Kadın Oyuncu' ödülünü ile aldı.

Juliette Binoché'un 'Cache' filmiyle yarıştığı Palm Springs'ten Meltem'in ödül alması birçok kişinin dikkatini çekti. Juliette Binoché'nin aktör koçu Susan Batson bunlardan biridir. Eric Morris'le o dönemde LA'de çalışan Meltem, Susan Batson'ın isteğiyle NY'da da 'Truth' isimli kitap üzerinden kendisiyle çalıştı. 'Queens' Film Festivali gösterimi sırasında da filmi izleyen Altın Küre ekibinden Prof. Aida Takla ile -daha sonra Altın Küre başkanı olmuştur- aralarında başlayan dostluk, onu Altın Küre ödül töreninde Atatürk'ün sözünü söylediği konuşmaya kadar getirmiştir.

2005'den 2008 yılına kadar yerleşik olarak kaldığı LA'de aktör koçu Eric Morris'in stüdyosunda hem birebir, hem de sınıf derslerine katılarak eğitim vermek üzere yetiştirildi.

2009'da Türkiye'ye döndükten sonra Eric Morris'in "Sistemi Türkiye'de senin aktarmanı istiyorum," diye ısrar etmesi ve Zeliha Berksoy hocanın da desteklemesiyle kendi okulumuz olan Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, İstanbul Devlet Konservatuarı'nda ders vermeye başladı ve halen devam etmektedir.

2011 yılında dünyanın en büyük 2. sinema sektörü olan Bollywood'da bir Türk kadını canlandırdığı "Tell Me O'Khuda" adlı filmde oynadı.

2014 yılında Oyuncular Sendikası başkanını seçildi. Üç yıl süren sendika başkanlığı görevi sırasında sette oyuncuların çalışma koşullarıyla ilgili yoğun çalışmalar gerçekleştirdi.

Bütün bu yoğun geçen hayatın içinde benim Meltem'de gördüğüm şey müthiş yaşam enerjisi, hayallerinin peşinden koşması, kendisiyle yarışma hali, daha neler yapabilirim diye kendine sorması ve en önemlisi de öğrendiklerini paylaşarak, bu işi yapmak isteyen genç oyunculara kendilerini keşfedecekleri özgürlüğü yakalamalarını göstermek istemesi olmuştur. Çünkü kendisi hep özgür ve yaratıcı oldu.

MELTEM CUMBUL



Aycan Çetin

As I was writing this piece about my 32 year-old friendship with Meltem, I took a trip down the memory lane, going back to the time when we were students.

We met while studying in the Department of Theater at the State Conservatory of Mimar Sinan University. Even though I was a senior and Meltem was a junior, we hit it off soon enough. The fact that we both studied the secondary school in Izmir and that she was hardworking and full of energy made us drawn together. I met her family and her late mother too. Each visit of mine to their home was merrymaking.

I graduated 3 years before she did and went for cinema. Meltem graduated ranking at the top of her class and went to Stratford-Upon-Avon to bring a letter by Zeliha Berksoy to the Royal Shakespear Company as she wanted to improve her English and pursue an academic career. The college had strict rules and turned Meltem down but she did not give up. Somehow, she made herself welcomed to watch the rehearsals. She was following the rehearsals on a regular basis. This provided her with a decent experience for a year.

The same year, she was going to London from Stratford for one day a s week, presenting a show called "Genç Çizgi" for TRT where Ömer Karacan served as a producer. That show was picked "the Best Youth Show" of the year. Following a year spent in Istanbul due to her brother's ailment, she became one of the leading female radio figures, making herself heard via the first pirate broadcast for "Radyotek", one of the very first private radio stations launched in London. Shut down until a law was passed on 1st of April, 1993, the private radio stations were asked to be back in business by the popular demand as the headlines of the newspapers were all about people wanting Meltem back as she was the top Radio DJ back in the day.

She returned to Turkey in 1993. Upon the introduction of the law, Meltem began to work back then for Power FM broadcasting company in Taksim and joined chats over theater and movies at the Marmara Cafe, where she went afterwards in each late afternoon. That was the case until the venue was bombed on the new year's eve in 1994. Having been severely injured, Onar Kutlar lost his life later on. She founded a theater called "Beyaz

Sahne” in cooperation with Ragıp Yavuz at the time. They performed the Four Seasons by Arnold Wesker. In the meantime, she was playing a part for the play “La Musica Deuxième” by Marguerite Duras at the Igot theater. She was also involved in various TV series, talk shows, and contests as a presenter, making namesake shows in order to finance theater plays and strive to grow into Turkey’s very first show girl.

She set foot in the business of movies with “Bir Sonbahar Hikayesi” by my senior Yavuz Özkan for whom I served as a producer. We were there together when we scooped up our awards at the International Alexandria Film Festival. Cinema has been a passion for Meltem since. While she was offered roles by some major directors after playing parts as a supporting actress in “Bay E”, “Böcek” and “Usta Beni Öldürsene”, she took the leading role in “Karışık Pizza” directed by Umur Turagay. She performed roles for movies including “Doğum Yeri Absürdistan”, “Duruşma”, “Propoganda”, “Maruf”, “Abdülhamit Düşerken” “Gegen die Wand”, “Gönül Yarası”, “Labirent”, “Kadın İş: Banka Soygunu”, “Alphabet Killer” and “A Beautiful Life”. Directed by Fatih Akın, the movie “Gegen die Wand” received major awards across the world.

Her first movie award was in 1998 for her role in “Karışık Pizza” directed by Umur Turagay as she scooped up the Best Actress Award granted in memory of Sadri Alışık. Then, she received the Best Actress Award in Antalya Golden Orange Film Festival for her role in the movie “Abdülhamit Düşerken” by Ziya Öztan, and the Best Actress Award in Ankara Film Festival for her role in the movie “Duruşma” directed by Yalçın Yelence.

In addition, she acted in many TV series. Of them, “Yılan Hikayesi” where she co-starred with Memet Ali Alabora went to become a phenomenon. Istanbul City Theaters offered leading roles to both at the time for the play “The Taming of the Shrew” by Shakespeare. They both opted for the play even though they received proposals to star in commercial

productions. The play was sold-out for a long time.

She received her first international award, the FIPRESCI Prize for Best Actress, at the Palm Springs Film Festival for her role in the movie “Lovelorn” by Yavuz Turgul. The fact that Meltem scooped up the award for which Juliette Binoché was competing with her movie “Cache” attracted the attention of many people. Susan Batson, the acting coach of Juliette Binoché, was one of them. While working with Eric Morris at the time in L.A., Meltem also worked with Susan Batson in NY upon her request for a book named “Truth”.

Following the screening at the Queens Film Festival, she met and became friends with Prof. Aida Takla, who became the head of the Golden Globes and brought her to the stage at the Golden Globes ceremony where she recited the words of Atatürk.

She attended individual and group classes at the studio of the acting coach Eric Morris in L.A. where she lived from 2005 to 2008. Since her return to Turkey in 2009, she has given lectures at the Istanbul State Conservatory of Mimar Sinan University of Fine Arts upon the insistence of Eric Morris on her to spread the system in Turkey with the assistance of Zeliha Berksoy.

In 2011, she played a part of a Turkish woman in the movie “Tell Me O’Khuda” in Bollywood, the second largest movie industry in the world.

In 2014, she was elected as Chair of the Union of Actors. During her 3-year tenure, she relentlessly worked to improve conditions for actors in sets.

In the midst of her busy schedule, all I see Meltem display is her incredible zest for life, pursuing of her dreams, competing against herself, looking for things to improve herself, and most importantly her sharing of knowledge and showing young actors how to have the freedom to explore themselves. This is because she has always been free and creative.

PELİN ESMER



Işıl Baysan Serim

Pelin'e dair ...

Neşriyat külliyyatımda bir kazı yaparken, Pelin'in on yıllar önce yazdığı bir metne rastladım:

"Bir Nefes İstanbul." Bu yazı onunla karşılaşmamızın miladı gibi. Ankara'dan evine misafir geldiğimde, sehpanın üzerinde duran İstanbul dergisini karıştırırken karşıma çıkmıştı. Yazıyı okuduğumda, İstanbul'a dair yapılabilecek bir şehir senfonisinin kelimelerini nasıl da bulmuş diye düşünmüştüm. Hani 20. yüzyılın başında, bir kamera-göz marifetiyle yaratılan görsel şölenler; seyrederken dilini adeta sürekli yeniden icat ettiğimiz, zihnimizde bir şiire dönüşmesi için biriktirdiğimiz kelimelerin ete kemiğe büründüğü şehirlerin filmleri.

Pelin'e açılan bu tesadüfi kapı, aslında zihnimdeki ona dair eşiklerin işareti sanki: Şehirler, mekanlar, zamanlar, karakterler ve şiir. Ve Pelin'in olmazsa olmazı, dünyaya bakabileceği bir pencere saydığı evi. Işığa ve gölgelere sınıksız sarılan yüksek tavanlı salonunda ne kelimeleri ne de karakterleri günler geceler boyu ağrlamaktan asla yorulmaz. Hatta yazar

Xavier De Maistre gibi, filmlerinin mekanlarına da önce evinden seyahat eder. Kim bilir bir hikâyeye, bir anlatıya ya da sohbete dönüşmeden önce, kaç vakitten, kaç yerden, kaç iklimden geçmiştir yersiz yurtsuz, çıplak kelimeler.

Pelin bu yüzden ilkin adeta bir 'kâğıt film' yapar, yani filmi bir defterde çeker. Aslında sadece film olsun diye değildir aldığı notlar. Kimi zaman bir suret(ler), bir yer, bir yol, bir yolculuk kayıdır; kimi zaman haz ve/veya arzu, kimi zaman bir Ah!, kimi zamansa bir sesin, bir kokunun tarifidir. Orada, o sayfalarda öylece toplarlar. Sonra Pelin onlara fısıldayarak, ne olmak istediklerini sorar. Kaçtıkları rüyalara, muammalara ya da suskunluklara dalar; bazen onlar için birer yer-yurt soruşturur, bazense kendisine yerleştirir, nadasa bırakır... Toprağın gücüne bereketine çok inanır çünkü.

Yerinden oynatılamayan hikayelere geçici yerleşmeleri de vardır Pelin'in. Bir seferinde, gazetenin kuytu bir köşesinde gördüğü küçük puntolu tek fotoğraflı bir haberin yurduna gidip, Toroslu kadınların türküleriyle, tiradlarıyla yonttukları ses-

sizlik dağının eteklerine konuşlanmıştı bir yaz boyu, sonra Oyun ile dönmüştü geriye. Kadınlığa dair gündelik suskuların dilini çözme oyunları nasıl da kıpır kıpır, deryadil bir filme dönüşmüştü?

Böylesi hikayelere varmak, içlerine girmek için her yola koyulduğunda, güzergahları daima çatallanır. Yolda olmak, sanki başka'nın dilini kurmaktır Pelin için: Tesadüfler, aidiyetsizler, akışlar, oluşlar, çarpışmalar, kırılmalar, karşılaşmalar, kaybolmalar...Bir başka'ya açılan yollarda ikamet eder,yol(cu)luk imkanlarının buyruğuna bırakır kendisini. Yol boyu trenin, arabanın ya/ya da otobüsün penceresine yerleşen bakışlarını sessiz hayretler izler sanki. Zihninde, zamanlar, mekanlar, suretler akar durur; bir ufukta kesişmek için yarışılır. Seyahatlerin sonrasında aramızda hep neşeli bir gevezelik, bir hoşbeş başlar. Mesafeleri konuşuruz, ayıran değil birleştiren mesafeleri.

Ani durmaları vardır bir de Pelin'in...bir yabancı gök altında, bir yabancı yer üstünde. Ursula K. Le Guin'den ödünç alacağım kelimelerle "ihtiyati hayal gücü" zamanları. Bir narenciye bahçesinde, bir asma ağacının yanı başında mesela veya mimozaların sarı ışığında. Kuşların ötelere uçuşunu düşünmek, bulutların yolculuğuna eşlik etmek ya da bir sesi, bir kokuyu kaydetmek için kalmaları. Hiç unutmam, bir seferinde günebakan çiçeklerinin tarlasına dalmıştı, sevinçle. Aralarında kaybolmuştu. Elinde kocaman bir taze ayçiçeğiyle dönmüştü, yol-luk yapa-lım diye.

Elias Canetti'nin elli farklı karakteri kaleme aldığı Kulakmisafiri'ni okuduğumda, tam Pelinlik demiştim. Çünkü onun gibi, Pelin de karakterleriyle ahablık eder. Uzun uzun sohbetleri olur onlarla. Her birinin sadık dinleyicisidir. Bir anlatıya, bir görüntüye dönüşmeleri için hiç telaşlanmaz. Duruşlarını, bakışlarını, giysilerini tasarlamaktan, diyaloglarını tekrar tekrar yazmaktan da imtina etmez. Her birini yerleştirdiği yer(ler)in koşullarıyla yaşatır. Mesela hem Koleksiyoncu'nun hem de 11'e 10 Kala'nın kahramanı Mithat Esmere bile, onun için bir amca olmak-

tan öte bir karakterdir. Mithat amcanın oturduğu evdeki her parça filmin köklerini oluşturur. Görücüye çıktığı dünyadan daha derin kökleri. İşe Yarar Bir Şey'de, şairin muhayyilesini düşlerken de aradığı işte bu köksap'lardır.Geçmiş ve geleceği bir arada hayal eden Leyla nasıl da doludur şimdiyi? Tren, yatay zamanın akışı içinde bir sığınağa dönüşür. Geçmiş, gelecek ve şimdinin birbirlerini ağırladığı, aldatığı, kıskırttığı ve/veya teselli ettiği bir sığınak. Gözetleme Kulesi'nde Nihat ile Seher'i bir araya getiren türden bir koza.

Son söz Pelin'in dostluğuna dair... Her gün yeniden icat ve inşa ettiğimiz,en çok da gülüşlerimizde keşfettiğimiz bir yaşam biçimine.

*Pelin, en çok Ingebor Bachman sever bir de. Yukarıda sebepsizce italikleşen bazı kelimeler onun şiirlerinden.

BİLGE OLGAÇ ACHIEVEMENT AWARD

PELİN ESMER



Işıl Baysan Serim

About Pelin

While I was delving into the complete set of my publications, I came across with a text written by Pelin years ago. It is called "Bir Nefes Istanbul (A Breath of Istanbul)". As if it was the year zero when I met her. When I paid a visit to her home in Ankara, I stumbled upon it as I was paging through the magazine Istanbul on top of a coffee table. Once I read it, I thought to myself "how she came up with words to create a city symphony for Istanbul." I am talking about those visual feasts created by camera-eye narration in the early 20th century, and movies about cities for which we reinvent the language every time we watch it, and the words we store in our minds to turn them into a poem come into being.

This accidental window opening out to Pelin is, in fact, a sign of cusps about her in my mind: Cities, places, time, characters and poetry. And what is indispensable for Pelin is her home that she regards as a window opening out to the rest of the world. She is tireless to host words and characters in her high-ceiled lounge room around the clock, where she

huhs light and shadow tight. In fact, she first travels from home to the places in her movies just like the writer Xavier De Maistre does. Who knows what spans of time, places and climates those rootless and naked words had been to before morphin into a story, narrative or conversation.

That is why Pelin always makes a "paper film" first. She just shoots the movie on a piece of paper. In fact, she does not take notes just for the sake of a movie. Sometimes they are the records of a face (or faces), a place, a road or a journey. Or sometimes a pleasure and/or aspiration, or simply a sigh! Or the recipe of a voice or fragrance. They all gather on those pages. Then, Pelin whispers into them and asks what they would like to be. She delves into the dreams, enigmas or silence they run off to. In some cases, she asks for a direction for them or has herself settled and fallowed. Because she has so much faith in the fertility of the earth.

On a temporary basis, she occasionally settles into stories that cannot be displaced. On one occasion, she paid a visit

to the origin of a one-photo story printed in a small type size on the corner of the newspaper, and spent an entire summertime on the foothills of the mountain of silence amongst the women from the Taurus Mountains carved out by their folk songs and tirades. She came back with the movie "Oyun". How she pulled off turning the routine silence of women into a restless and tolerant movie by loosening their tongue!

She always end up alternating between two paths whenever she embarks on a trip to have access to such stories and be part of them. For Pelin, being on the road is like speaking the language of the other: coincidences, lack of sense of belonging, flows, happenings, conflicts, splits, encounters and disappearances...She resides in roads that lead to something else, and lets herself be at the mercy of traveling means/fees. Her look on the window of a train, a car and/or a bus is haunted by silent surprises. Time, places and faces come and go in her mind, running against one another to make it to the horizon. It is always cheerful chattering and pleasantries between us after any trip. We talk about distances. Distances that unite, not separate.

Pelin has abrupt pauses, too...Under a foreign sky, above a foreign land. In the words of Ursula K. Le Guin, they are times of "precautionary imagination". In an orchard of citrus trees, right next to a grapevine or in the amber light of mimosa. Thinking of birds flying off, joining clouds on their quest or them staying for a sound or a smell. I never forget. On one occasion, she barged into a field of sunflowers, with joy. She was lost amongst them. She came back with a massive bundle of sunflowers for the road.

When I read Earwitness by Elias Canetti who wrote about fifty characters, I thought it was exactly for Pelin. It is because Pelin makes friends with her characters, too. She has lengthy conversations with them. She is a faithful listener to all. She never rushes to turn them into a narrative or an image. She never shies away from designing their posture, looks

and clothes, and rewriting their lines. She makes sure they live under the circumstances of the place(s) they are settled in. For instance, even Mithat Esmer, a character both in Koleksiyoncu and 11'e 10, is beyond an uncle for her. Each piece at Mithat the Uncle's home makes up the roots of the movie. Roots deeper than the world she made a debut in. In her movie *İşe Yarar Bir Şey*, what she seeks while imagining the imagination of the poet is such rooted stems.

How come does Leyla imagining the past and the future in company now fill in the present? The train turns into a shelter in a horizontal time frame. A shelter where the past, the future and the present host, cheat, provoke and/or console one another. It is a cocoon that unites Nihat and Seher in *Gözetleme Kulesi*.

Last but not least, Pelin as a friend... As a way of life we invent and build every day and most importantly explore with our laughter.

*And Pelin holds Ingeborg Bachmann dearest. Some abovementioned words that go italic for no reason are of her poems.

TEMA ÖDÜLÜ

**KADIN
ESERLERİ
KÜTÜPHANESİ VE
BİLGİ MERKEZİ
VAKFI**



Zeynep Oral

Bir mucize: Kadın kütüphanesi!

Türkiye'nin bir mucizeler ülkesi olduğuna inanlardım. Ne mutlu bize ki, bu ülkede en ama en olumsuz koşullara ve tüm yokluklara, olanaksızlıklara karşın nice mucizeler yaratıldı. Bu mucizelerin başında benim için Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluşu gelir. Düşünsenize, Atatürk dehasını ve mirasını yiye yiye bir türlü bitiremiyoruz...

Ne mutlu bana ki, ülkemdeki kimi mucizelerin nasıl tohumlandığını, nasıl geliştiğini yakından yaşadım! Bu mucizelerden biri "Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi"dir.

Bundan 28 yıl önce bir avuç kadın "Belge yoksa tarih de yoktur" diye yola çıktı. Öyle ya, kadın ve erkekte oluşan geçmişimizde, tarihi hep erkekler yazdı! Tarihte yalnız onların öyküleri vardı! Sanki tarihi yapan sadece erkeklerdi!

Bu yalana, bu haksızlığa karşı o bir avuç kadın kolları sıvadı. Adları Şirin Teke- li, Jale Baysal, Füsün Akatlı, Füsün Ertuğ Yaraş ve Aslı Davaz'dı. İletişim ağları ku-

ruldu. Onlara başkaları katıldı. En büyük güçleri kadın olma bilinci ve azimleriydi. En büyük hazineleri, bilgileri, birikimleri ve çalışma tutkularıyla. Adeta yoktan var ettikleri bir misyon yüklediler. Tepeden tırnağa dayanışma duygusu içinde, imceyle, tırnaklarıyla kazıya kazıya kurdukları vakıfla "Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi"nin temelini attılar.

Vakfın hukuki kuruluş süreci Av. Ruhsar Erten, mali kuruluş süreci İmren Sipahi tarafından yürütüldü.

8 Mart 1990'da tüzel kişiliğini kazandı Vakıf. 14 Nisan 1990'da, İstanbul'da Haliç'te, İstanbul Büyükşehir Belediyesi'nce tahsis edilen o güzelim , tarihi binada hizmete açıldı. O binaya ilk gidişimi, heyecanımızı, coşumuzu, unutmama hiç imkan var mı...

O gün bugün o öncü kadınlara sayısız kadın el verdi. Dayanışma çemberleri büyüdü.

O gün bugün kadınların geçmişini ortaya çıkaracak belgeler toplandı. Kadın hareketi ve yazın tarihine ilişkin harf devri-

minden öncesine ve sonrasına ait nice koleksiyonu, özel arşivleri, 20 bin kitabı, on binlerce dergiyi, yüksek lisans ve doktora tezlerini, makale, fotoğraf, afiş, dia, teyp, videoyu bünyelerine kattılar.

Özel Arşivler, Kadın Örgütleri, Efemera, Gazete Kupür, Afiş, Görsel, Nadir Eserler, Sözlü Tarih, Kitap, Süreli Yayın, Tez, Makale, Sanat Eserleri, Kadın Yazarlar, Kadın Sanatçılar ve İşitsel başlıkları adı altında 16 koleksiyon oluşturdular...

Bibliyografyalar, arşiv katalogları hazırlayarak bu belgeleri kayda geçirdiler. Birçok kitap ve tematik yıllık ajandalar yayımladılar.

Hızla tüm bilgileri dijitalleştirmeye başladılar.

Dünün belgelerini bugünkü araştırmacılara sundular. Bugünün belgelerini gelecek kuşaklar için sakladılar.

Ulusal ve uluslararası platformlara eşsiz bir kaynak oluşturdular.

İtiraf ediyorum: "Kadın Kütüphanesi" benim iş yükümü fazlasıyla hafifletti. Nasıl mı? Yurt dışından röportaja gelen yabancı gazetecileri, Türkiye'de kadın konusunda araştırma yapmak isteyen yabancılara doğru oraya yönlendiriyorum.

Kadın Kütüphanesi sadece bilgi sağlama, koruma, sunma çalışmalarıyla yetinmedi. Kadınların her alandaki varlıklarını ortaya koyan etkinliklerle geniş kitleleri bir araya getirdi.

Bizleri paneller, atölye çalışmaları, okuma günleri, sempozyumlarla zenginleştirdi. Orada kah emeğimizi değerlendirdik, üretimlerimizi paylaştık, kah konserlerle, sergilerle coştuk, kah hep bir ağızdan şarkılar türküler söyledik, kah yitirdiğimiz değerleri andık... Hikayelerimizi çoğalttık.

2016'da 8 martta PEN Duygu Asena Ödülünü Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi'ne verdik. O törende belirttiğim gibi, başka ülkelerde bir yüzyılda yapılabilecek bedel bir iş çıkardı bizim Kadın

Kütüphanemiz. Belleğimizi korudu. Gelecek kuşaklara ilham verdi.

İşte bütün bunlar nedeniyle, benim için Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi yoktan var edilmiş bir mucizedir!

Başlarken "Türkiye'nin bir mucizeler ülkesi olduğuna inanlardım", dedim... Doğrusu şu ki: Yakından izlediğim, kuruluşundan bu yana gelişimine tanıklık ettiğim, el vermeye, güç vermeye çalıştığım Uçan Süpürge Vakfı ve gerçekleştirdiği Uluslararası Kadın Filmleri Festivali de bu mucizelerden biridir.

Ne mutlu ki festivalin Tema Ödülü'yle iki mucize bir araya geldi!

Bana, "İyi ki Varsınız" demek düşünüyor!

SPECIAL AWARD

**KADIN
ESERLERİ
KÜTÜPHANESİ VE
BİLGİ MERKEZİ
VAKFI**



Zeynep Oral

A miracle: Women's library!

I am one of those firm believers in the fact that Turkey is a land of miracles. Fortunately for us, a great deal of miracles have been worked in Turkey despite the worst circumstances and incapacities. One of those pivotal miracles is the establishment of the Republic of Turkey. Just imagine: We cannot somehow run out of Atatürk's strokes of genius and leg-acy.

Luckily for me, I have personally experienced how some miracles germinated and grew in Turkey! One of those miracles is "the Women's Library and Information Centre".

Exactly 28 years ago, a handful of women embarked on this mission with a motto: "No document, no history." After all, it was men who wrote the history in our past, which is made of men and women! As if the history told about their stories only! As if it was men who made the history!

So, a handful of women rolled up their

sleeves to stand up to such a lie and injustice. They were named Şirin Tekeli, Jale Baysal, Füsun Akatlı, Füsun Ertuğ Yaraş and Aslı Davaz. They built communication networks. They were joined by others. Their greatest weapon was their sense of femininity and determination. Their biggest treasure was their knowledge, know-how and will to work. They assumed a mission pulled out of thin air. They laid the foundations of the Women's Library and Information Centre founded in absolute solidarity and collective effort, clawing their way to the top.

The legal aspect of the establishment was run by the attorney at law Ruhsar Erten while the financial establishment of the foundation was handled by Imren Sipahi.

The foundation grew into a legal entity on March 8, 1990. It was launched in that beautiful and historical premises allocated by Istanbul Metropolitan Municipality in the Golden Horn, Istanbul. There is no way I would ever forget about my first time in that premises and all the excitement we had.

Numerous women have lended a helping hand to them since. Their circle of solidarity has kept expanding.

Some documents were collected to shed light on the past of women back in the day. About women's movements and literature history, they have incorporated scores of collections, private archives, 20.000 books, tens of thousands of magazines, master's degrees and PhDs, articles, photos, posters, dias, tapes and videos to their body as they were dating back to the times before and after the alphabet reform.

They came up with 16 collections called Private Archives, Women's Organizations, Ephemera, Clippings, Banner, Visual, Rare Works, Oral History, Book, Periodical, Dissertation, Works of Art, Female Writers, Female Artists and Audio.

They created bibliographies and archival catalogues, and put them in records. They published many books and thematic annual datebooks.

They have taken quick steps in data digitalization.

They have presented past documents to modern researchers. They have stored modern documents for next generations.

They have forged a unique source for domestic and international platforms.

I have to admit that the Women's Library has relieved my burden at work. How come? I directly refer international journalists asking for interview to the library to cover a story about women in Turkey.

The Women's Library does not settle solely for provision, storage and submission of information. It has gathered large masses a a part of events that put women's presence in the spotlight in every aspect.

It has added dimensions for us through panel discussions, workshops, reading

events and symposia. We put our efforts into perspective in some of them, and shared our inputs in some others or let ourselves go at concerts and exhibitions, sung folk songs in unison, and paid tribute to those we lost. We increased the number of stories we have.

On 8th of March, 2016, we granted the PEN Duygu Asena Award to the Women's Library and Information Centre. As I pointed it out at the award ceremony, the women's library has done a job that would normally be done in a hundred years in any other country. It has maintained our collective memory. It has inspired next generations.

That is why, to me, the Women's Library and Information Centre is a miracle worked out of thin air!

At the outset of my remarks, I said I was one of those firm believers in the fact that Turkey is a land of miracles.

The truth is that the Flying Broom Foundation, which I have witnessed growing, extended a helping hand to and tried to empower since its inception, and the International Women's Film Festival are among those miracles.

Fortunately, the theme award of the festival has put two miracles together!

All that is left for me to say is "I am so glad to have you."

GENÇ CADİ ÖDÜLÜ

GÖZDE ÇIĞACI



Reyhan Koçyiğit

Bundan tam 13 yıl önce girdi hayatıma Gözde'm. Henüz lise 2.sınıfta, taze bir söğüt dalıydı. Ama gözlerinde, öylesine güçlü bir oyunculuk aşkı vardı ki bakarken içimin yandığını hissederdim.

Türkiye'de öğretmen olmak zordur. Çocuklarımıza, korkusuzca ve ilerisini düşünmeden hayallerine koşmasını salık vermek büyük sorumluluk ister. Çünkü sistemin sizden beklediği, genel geçer kurallar ve standartlar içinde, hayatını hasarsız ama aslında heyecansız geçireceği düzene yerleşmelerini ve bunu kabullenmelerini sağlamanızdır. Ben Gözde'ye bunu yapamadım. Bir gece önce, dekorlarını elleriyle taşıdığı çocuk oyunundan yorgun düşmüş olarak geldiğinde, arkadaşlarını incitmeden, ona bazı konularda kolaylıklar göstermek artık görevimdi, bunu biliyordum.

Çok başarılı bir öğrenciydi. Tek sorunu, klasik şartlarda kendisinden beklenen öğrencilik kriterlerini uygulayamayacak kadar özgür bir ruha ve büyük hayallere sahip olmasıydı. Tabii buna sorun denirse. Her dersin başında, kürsümün yanın-

da bitiverirdi. Anlatacak bir heyecanlı hikayesi ve macerası vardı hep ceplerinde. Öğrencisinin gözlerine bakabilmeyi ve anlattıklarını duyabilmeyi başarmış her öğretmen, beni çok iyi anlayacaktır. O tertemiz yüreklerin yaşadığı her şey büyüktür, önemlidir.

Mezuniyetine kadar geçirdiğimiz üç yıl boyunca, istisnasız dert ortağı yapmıştı beni ve bu bana büyük gurur veriyordu. Hayallerine bu denli sağlam sahip çıkan biri, öğrenciniz bile olsa, hayallere inanıyorsanız, hayran olmanız kaçınılmaz oluyor. Lise hayatı bittikten sonra, oyunculuk bölümünü kazandığında tabii ki hiç şaşırırmamıştım. Fakat bir tarafım buruktu çünkü kızımın hayatında yeni bir sayfa açılıyordu ve ben onu istesem de eskisi kadar sık göremeyecektim. Meğer yanıliyormuşum. Bugüne kadar ben ona bir adım atabildiysem, o bana koştuğu içindir.

Erken yaşta gelen şöhret, para, sükse onu asla etkilemedi, dönüştürmedi. Köklerine, ailesine, sevdiklerine bağlı bir evlat, bir arkadaş olmaktan asla ödün

vermedi. Sahnede, ekranda, perdede devleşirken tüm kostümlerinden sıyrıldığında, mavi gözlerini korkusuzca gözlerime kilitleyerek konuşan, pırl pırl evlat kokum olmaya devam etti. O nedenle benim iki tane Gözde'm var. Biri artık büyük kitlelerce tanınan, emeğinin karşılığı olan takdirleri toplayan Gözde Çığacı, diğeri de gerektiğinde aynı yatakta analı-kızılı sarılıp uyduğum, hayattaki en derin sırlarımı bilen, omurgalı duruşundan, geleneklerinden, ilkelerinden asla taviz vermeyen kızım.

Vefasını asla terketmediği için benimle her an bağlantıda olduğundan, ödül haberini de yine o müjdeledi. Sanırım telefonda attığım sevinç çığlıklarından pek rahatsız olmuyor. Yoksa akıllı insan işi değil benim gibi deliyi her seferinde yeni haberlerle coşturmak. İlk dizi haberini 2011'de Kuzey ve Güney'e dahil olduğu Demet rolüyle verdi. Ardından Muhteşem Yüzyıl'da Şehzade Mustafa'nın gözdesi Elif Hatun olarak izledik onu. Bugünün Saraylısı'nda sevdiği adamın karşısına cesurca çıkan Süreyya'yı oynarken, "İşte benim Gözde'm!" diyerek, gözlerim dolu dolu izledim. Kördüğüm'de Gökçe'yi, Ateş Böceği'nde yüreği tertemiz ve sevgi dolu Gül'ü canlandırırken, hepsine kendinden bir parça katmıştı.

Ama asıl vurgunu Unutursam Fısılda'da yedim. Kaç kere izledim, hatırlamıyorum. Halide'nin anaç yanına sahip çıkmaya çalışırken, başkaları için yaşamından ve ideallerinden vazgeçişini izlemek beni oldukça sarstı. Farkında olmadan, tam tersini yapması yönünde öğretmenine ders veren oydu. Bu 13 yılın içinde, kaç kere hayallerinden konuştuk hatırlamıyorum. Her seferinde bana söylediği şu oldu: "En başından beri bana güvendidiniz, yüzünüzü asla kara çıkarmayacağım." Ben onunla zaten gurur duyuyorum.

Okul sıralarından tertemiz devraldığım Gözde'm, hayallerini ve ideallerini Gözde Çığacı olarak gerçekleştirirken, daima gurur kaynağımdır. Ama bilmesini isterim ki en büyük gururum, tüm bunları ortaya çıkarırken kişiliğinden, aile terbiyesinden, dürüstlüğünden, samimiye-

tinden, delikanlı duruşundan ve vefakarlılığından emin olduğum içindir. Onu bu kadar sevmekte ne kadar haklı olduğumu her seferinde bana kanıtladığı için teşekkürüm sonsuz. Yolu açık, ışığı ve rüzgarı bol olsun güzel gözlümün. Onu çok seviyorum...

YOUNG WITCH AWARD

GÖZDE ÇIĞACI



Reyhan Koçyiğit

My dearest Gözde walked into my life exactly 13 years ago. She was a sophomore in high school, like a fresh willow branch. However, she had so much passion for acting that I would feel melted as she looked at me.

It is a challenge to be a teacher in Turkey. It takes a huge responsibility to advise our children to pursue their dreams without any hesitation and thinking ahead. This is because what the establishment expects from you is to settle into a routine with safety, but no excitement, in line with certain rules and standards, and own up to it. I have not done this to My Gözde. Once she was home exhausted of kids plays for which she carried stage pieces in her arms, I knew that it was now my mission to offer her some convenience without hurting her friends. She was a highly successful student.

The only problem was that she had a free spirit and big dreams that would not fall in line with expectations from her as a student under conventional circumstances. I do not know if you can actually call it a problem, though. She would show up

by my lectern ahead of each class. She always had a thrilling story and adventure to get off her chest. Each and every teacher who has managed to look students in the eye and actually hear what they say knows what I mean. Everything those pure souls live is major and important.

For the three years we spent together until she graduated, she made me her confidant with no exception and that made me very proud. Even if the person who owns up to her dreams is a student of yours, it is inevitable to admire her if you have faith in her dreams. I was not surprised at all by her pursuit to study acting upon high school graduation. However, I was with a heavy heart to some extent because she was making a clean break and I would not be able to see her as often as I used to. I turned out I was wrong.

If I could take a step towards her, it is because she has been willing to run towards me. Fame, money and all that splash at a young age never affected her and never altered her character. She is a daughter dedicated to her roots, family and loved

ones. She has never given compromise on being a friend. As she has been growing into a larger figure on the stage, TV and the silver screen, she is still the same bright daughter, with no fear in her locked-in blue eyes after she gets rids of all those stage costumes. That is why I have two versions of Gözde: One is Gözde Çığacı who is widely acclaimed, attracting praises for her efforts. And the other one is my daughter who hugs her mother lying on the same bed, knows all about my deep secrets about life, and stands on her dignity, traditions and principles.

As she has always been true-hearted being in touch with me at all times, she was the one who heralded me about the award. I think she does not mind my screams of joy on the phone. Otherwise, it is not wise to stir up someone mad like me. It was 2011 when she gave me the news about her part in the series Kuzey ve Güney to play Demet. Then, we watched her play the part as Elif Hatun, the favorite woman of Prince Mustafa in the Magnificent Century. In the series Bugünün Saraylısı, she was Sürreya who bravely stood up to the man she was in love with.

That was when I thought to myself “that is Gözde I know of. I was moved to tears. While she was playing the part for Gökçe in Kördüğüm and good-hearted and loving Gül in Ateş Böceği, she carved out a piece for herself from each role. However, I was starstruck by her character in the series Unutursam Fısılda. I do not remember how many times I have watched it. I was extremely stunned by her attempts to own up to Halide’s nurturing character while giving up on her dreams and ideals for the sake of others.

She was the one who unwittingly taught a lesson to the teacher to do the opposite. I do not remember how many times we have talked over her dreams in 13 years. But each time she told me: “You have put your trust in me since day one. I will never let you down.” I am already proud of her. As my dearest Gözde, who I used

to pick from school, makes her dreams and ideals come true in her capacity as Gözde Çığacı, she has always been my source of pride. However, I would like her to know that what I am proud of the most is that I always have had full confidence in her character, parental discipline, integrity, warmth, her stance as a youngster and faithfulness. I would like to give my eternal thanks to her as she proves at every turn that I have a point in loving her so much. I love her very much.

**ULUSLARARASI SİNEMA YAZARLARI FEDERASYONU JÜRİSİ
JURY MEMBERS, FEDERATION OF INTERNATIONAL FILM CRITICS
(FIPRESCI)**



FIPRESCI Yönetim Kurulu her yıl, üç ülkeden üç sinema yazarını Uçan Süpürge Uluslararası Kadın Filmleri Festivali'nde görevlendiriyor. Jüri üyeleri hafta boyunca festivalin Her Biri Ayrı Renk başlıklı bölümünde gösterilen filmleri izleyip değerlendiriyor ve içlerinden birine FIPRESCI Ödülü veriyor. Uçan Süpürge, festivalin kapanış töreninde açıklanan ve sahibine sunulan bu ödülün verildiği dünyadaki tek kadın festivali olma özelliği taşıyor.

Every year, administrative body of FIPRESCI is nominating three screen writers from three countries for Flying Broom International Women's Film Festival. Jury members watch and evaluate the films in the category of Each Has A Different Color and award one of them with FIPRESCI Prize. Flying Broom has a particular uniqueness of being the only women's film festival which gives a FIPRESCI Prize.



Sarah Skoric

Sarah, 2012 yılından bu yana Flaman ve uluslararası film dünyasıyla ilgili yazılar yazıp ulusal ve uluslararası festivalleri ziyaret etmiş ve pek çok jüride görev almıştır (Örn; Flanders Latin-Amerika Film Festivali, Brüksel Uluslararası Fantastik Filmler Festivali, Zlin Film Festivali, Split Film Festivali ve Leuven Uluslararası Kısa Film Festivali). Sarah, Belçika Film Basın Birliği (UPCB/UBFP) mensubu olup Flaman film dergisi Filmmagie ve internetten yayım yapan kısa film dergisi Kortfilm.be adına yayım yönetmenliği ve koordinatörlük görevlerini üstlenmiştir (2012-2015).

Since 2012, Sarah has been writing about the Flemish and international film landscape, visiting national and international festivals and participating in a number of juries (e.g. The Latin-American Film Festival Flanders, Brussels International Fantastic Film Festival, Zlin Film Festival, Split Film Festival and International Short Film Festival Leuven). Sarah is a member of the Union of the Belgian Film Press (UPCB/UBFP) and was the executive editor and coordinator of both the Flemish film magazine Filmmagie and the online short film magazine Kortfilm.be (2012-2015).



Kristin Aalen

Stavanger Aftenblad gazetesinde 19 yıl film eleştirmeni olarak görev yapmıştır. Gazete adına uzun yıllar Cannes ve Berlin film festivallerinin haberlerini yapmıştır. Aalen, 2017 yılından bu yana Vårt Land gazetesi adına yazılar yazan serbest bir film eleştirmenidir. FIPRESCI jüri üyesi olarak Stockholm, Tromsø, Moscow, Tallinn, Locarno, Rotterdam ve şimdi de Ankara'da uluslararası film festivalleri kapsamında görev yapmaktadır. Locarno'da FIPRESCI ödülünü, Türk-Fransız filmi Sibel'e de kendisi takdim etmiştir.

Has worked for 19 years as a film critic in Stavanger Aftenblad. For this daily newspaper she has for several years covered the film festivals in Cannes and Berlin. Since 2017 Aalen has been a freelance film critic writing for the daily paper Vårt Land. She has been a member of FIPRESCI juries at international film festivals in Stockholm, Tromsø, Moscow, Tallinn, Locarno, Rotterdam and now Ankara. In Locarno she participated in giving the FIPRESCI prize to the Turkish-French film Sibel.



Meena Karnik

25 yıldır gazetecilik mesleğinin içindeyim. Film eleştirmeni olarak Cannes, Berlinale ve Rotterdam gibi pek çok saygın ulusal ve uluslararası film festivaline katılım gösterdim. 2008 yılında FIPRESCI adına Delhi Osians film festivalinde, 2013 yılında Bengaluru Uluslararası Film Festivali'nde ve 2018 yılında da Kerala Uluslararası Film Festivali'nde jüri üyeliği yaptım.

I have been in journalism for the past 25 years. As a film critic I have attended many national and international film festivals including the prestigious Cannes, Berlinale and Rotterdam. I have been a jury member at the Delhi Osians film festival for FIPRESCI in 2008 and was a jury at Bengaluru International Film Festival in 2013 and for the International Film Festival of Kerala in 2018. I have also been on the selection committee of the Asian film festival.

22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALİ
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL

HER BİRİ
AYRI RENK
EACH HAS A
DIFFERENT COLOR

HİKAYEM 22.0
STORY 22.0



THE HEAT

A KITCHEN (R)EVOLUTION

HER BİRİ AYRI RENK
EACH HAS A DIFFERENT COLOR

The Heat: A Kitchen (R)evolution Ateş: Bir Mutfak (D)evrimi

Canada/Kanada, 2018, renkli/colour, 72', DCP
Özgün Dili/Original Language: İngilizce/English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Maya Gallus
Senaryo/Screenplay: Maya Gallus
Görüntü Yönetmeni/Cinematography:
John Minh Tran
Kurgu/Editing: Dave Kazala
Yapımcı/Producer: Maya Gallus
Oyuncular/Cast: Anne Sophie Pic, Angela Hartnett,
Anita Lo, Amanda Cohen, Victoria Blamey, Suzanne
Barr, Charlotte Langley, Ivy Knight

Restoran mutfakları; acımasız saatlerin geçtiği, stres düzeyinin yüksek, uykusuzluğun had safhada olduğu düdüklü tencerede pişen yahniye benzer. Yaşanan sorunlar işin olmazsa olmazı, hiyerarşi sisteminin daha alt kısımlarında bulunan herkes de kolay hedef. Fakat ünlü şeflerin o bildik maço halleri, bardağı taşıрма noktasına getirdi. Artık restoranların başında bulunan kadın sayısının hızla artması ve bir zamanlar esas kabul edilen acımasız koşullara boyun eğmek istemeyen genç nesil ile birlikte, o bildiğimiz "mutfak kültürünün" kuralları yeniden yazılıyor. Film, seyircileri Fransa'nın Valence kentindeki Maison Pic'ten Anne-Sophie, Murano'dan herkesin sevgilisi İngiliz yıldız Angela Hartnett ve New York'tan ödüllü şef Anita Lo dahil olmak üzere cam tavan sendromunu yerle bir eden öncülerle buluşturuyor.

Restaurant kitchens are a pressurised stew of brutal hours, high stress and sleep deprivation. Acting up goes with the territory and anyone lower down the pecking order is fair game. But the familiar macho posturing of celebrity chefs has reached a tipping point. Now with an influx of women at the helm of restaurants, and a younger generation unwilling to submit to brutal conditions once considered the norm, the rules of 'kitchen culture' as we know them are being rewritten. The movie takes viewers behind the scenes to meet the pioneers who broke through the glass ceiling, including Michelin-starred chefs Anne-Sophie Pic of Maison Pic in Valence, France; beloved UK star Angela Hartnett of Murano; and award-winning New York chef Anita Lo.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Kanadalı yazar ve yönetmen, eserlerinde "kadın bakışına" sıklıkla irdelerken çoğu kez kenara itilen konulara ve insanlara ışık tutuyor. 2017 yılında Hot Docs Uluslararası Film Festivali, bir respospektifi kendinin eserlerine ayırdı.

The Canadian writer and director often explores the 'female gaze' in her work and shines a light on subjects and people that are frequently marginalised. In 2017, the Hot Docs International Film Festival devoted a retrospective to her work.

Yuvadan Uçmak *Journey to a Mother's Room* Viaje al cuarto de una madre

İspanya/Spanish, 2018, renkli/colour, 94', DCP
Özgün Dili/Original Language: İspanyolca/Spanish
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Celia Rico Clavellino
Senaryo/Screenplay: Celia Rico Clavellino
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Santiago Racaj
Kurgu/Editing: Fernando Franco
Yapımcı/Producers: Josep Amorós & Ibon Cormenzana
Oyuncular/Cast: Lola Dueñas Anna Castillo

Leonor, evden ayrılmak ister ancak annesine söylemeye cesaret edemez. Estrella, kızının gitmesini istemez ama yanında da tutamaz. Anne ve kızı, paylaştıkları dünyanın temellerinden sarsılmaya başladığı hayatlarında yeni bir döneme girmek zorunda kalır. Bu, bütün anne-baba ve çocuk ilişkilerinde gerekli ancak her zaman kolay olmayan bir aşama ile ilgili samimi bir aile filmi. Çocuklar hep yuvadan uçar. Bu hayatın gerçeğidir ya da öyle söylerler. Ancak, başarısızlık ihtimalini göze almadan bu yolculuğa başlamanın da imkanı yoktur.

Leonor wants to leave home but she doesn't dare tell her mother. Estrella doesn't want her daughter to go, but she isn't able to keep her by her side. Mother and daughter will have to face a new time in their lives in which the world they share is wavering. This is an intimate family film about a necessary –though not always easy– step that is part and parcel of any parent-child relationship. Children always leave the nest. It's a fact of life, or so they say. And yet, there is no failsafe way to get started on this journey.

Yönetmen Hakkında / About the Director

Variety dergisi tarafından İspanya sinemasının hızlı yükselen bir yeteneği olarak değerlendirilen Celia, halihazırda ESCAC'ta Film Yönetmenliği dersi verirken aynı zamanda Cinema en curs adı verilen film pedagojisi projesinde paydaş olarak görev yapmaktadır. Penguin Random House'dan bir resim kitabı yayımlayan yönetmen, ayrıca Joan Miró'nun eserinden esinlenen çocuk animasyon serisi Mironins'in senaryo yazarlığını yaptı.

Considered an emerging talent in Spanish cinema by Variety magazine, Celia currently teaches Film Directing at ESCAC and is a collaborator on the film pedagogy project Cinema en curs. She has published a picture book for Penguin Random House and has worked as a screenwriter for the children's animated series Mironins, based on the work of Joan Miró.



Düzenbozan System Crasher Systemsprenger

Almanya/Germany, 2019, renkli/colour, 118', DCP
Özgün Dili/Original Language: Almanca / German
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Nora Fingscheidt
Senaryo/Screenplay: Nora Fingscheidt
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Yunus Roy Imer
Kurgu/Editing: Stephan Bechinger, Julia Kovalenko
Yapımcı/Producers: Peter Hartwig, Jonas Weydemann, Jakob D. Weydemann
Oyuncular/Cast: Helena Zengel, Albrecht Schuch, Gabriela Maria Schmeide, Lisa Hagmeister, Melanie Straub, Victoria Trauttmansdorff, Maryam Zaree, Tedros Teclebrhan

Bernadette, dizginlenemez bir enerjisi olan hassas bir kız çocuğudur. Ve bir “oyunbozan”. Bu tabir, her türlü kuralı çiğneyen ve her türlü yapıyı reddedip, Almanya’nın çocuk ve sosyal hizmetler sisteminde yavaş yavaş unutulup giden çocuklar için kullanılan bir tabirdir. Dokuz yaşındaki bu çocuk nereye götürülürse götürülsün, kısa bir süre sonra yeniden kapının önüne konuyor. Onun da istediği bu zaten. Hatta tek isteği, kendisinin öngörülmesi mümkün olmayan davranışlarıyla baş edemeyen annesinin yanına dönebilmek. Film, tahmin edilemez duygu patlamaları sonucunda başkalarına ve kendilerine zarar verme tehdidinde bulunan çocuklara derman bulmak üzere saygı, itimat ve özgüven gibi unsurlardan yararlanan eğitimciler ile psikologların bitmek tükenmek bilmeyen çabalarını gözler önüne seriyor.

Bernadette is a delicate-looking girl with unbridled energy. She is a ‘system crasher’. This term is used to describe children who break every single rule; children who refuse to accept any kind of structure and who gradually fall through the cracks in Germany’s child and welfare services. No matter where this nine-year-old is taken in, she is booted out again after a short time. And that is exactly what she is after, because all she wants is to be able to live with her mother again: a woman who is totally unable to cope with her daughter’s incalculable behaviour. The film depicts the tireless attempts of educators and psychologists who use respect, trust and confidence to create a way forward for children who threaten to destroy others and themselves as a result of their unpredictable outbursts.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Yönetmen, 2003 yılından bu yana Berlin’de filmArche adı verilen film okulu girişiminin gelişimiyle ilgilenmektedir. 2008 ila 2017 yılları arasında ise Baden-Württemberg Film Akademisi’nde kurgu yönetmenliği eğitimi aldı. İkinci yılında seyirciyle buluşan Snykope adlı film ile En İyi Alman Kısa Film Ödülü’ne aday gösterildi.

Since 2003, she has been involved in the development of the film school collective, filmArche, in Berlin. Between 2008 and 2017 she studied fiction directing at the Film Academy Baden-Württemberg. She was nominated for the German Short Film Award for her second-year film Snykope.

Açılma Flesh Out Il Corpo Della Sposa

İtalya / Italy, 2019, renkli/colour, 94', DCP
Özgün Dili/Original Language: Hasaniye Arapçası /
Hassanya
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Michela Occhipinti
Senaryo/Screenplay: Michela Occhipinti, Simona
Coppini
Görüntü Yönetmeni/Cinematography:
Daria D'Antonio
Kurgu/Editing: Cristiano Travaglioli
Yapımcı/Producers: Marta Donzelli, Gregorio
Paonessa
Oyuncular/Cast: Verida Beitta Ahmed Deiche, Amal
Saab Bouh Oumar, Aichetou Abdallahi Najim, Sidi
Mohamed Chighaly

Verida, üç aya evlenecektir. Evlilik, kendisini seven anne babası tarafından görücü usulüne göre ayarlanmıştır. Önceden kabul edilmiş güzellik standartlarına sıkı sıkıya bağlı Moritanya'da halen devam eden bir gelenek doğrultusunda, müstakbel kocasını cezbedecek dolgun ve balık etli olmak için kilo alması gerekmektedir. Evlenmeden üç ay önce, günde en az altı öğün yemek yemeye başlayıp kaydettiği ilerlemeyi görmek adına düzenli olarak tartıya çıkarken günlük hayatı da sessiz ve istikrarlı bir seyir izler. Michela Occhipinti'nin gerçek olaylara dayalı ilk uzun metraj filmi, yirmi birinci yüzyıl Moritanya'sında günümüz kadınlarının yaşamlarına nüfuz eden kutuplaştırıcı gerginliklere yönelik olarak kılı kırk yaran ince bir gözlem niteliğinde.

Verida is due to marry in three months; the marriage has been arranged by her loving parents. According to a tradition still practiced in Mauritania that adheres to accepted standards of beauty, she has to gain weight to attain the kind of well-rounded, fuller figure that will appeal to her future husband. Three months before her marriage, her routine unfolds quietly and steadily as she sets about consuming no fewer than six meals per day and regularly weighing herself to assess her progress.

Based on actual events, Michela Occhipinti's feature debut is a meticulous and gentle observation of the polarising tensions that permeate the modern female experience in twenty-first century Mauritania.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Arjantin'de yaşanan sosyal krizi konu alan Viva la Pepa! (Anayasa'yı Geri Verin Bize) adlı filmin yönetmenliğini ve yapımcılığını üstlenirken, Malavi'de AIDS ve sıtmanın önlenmesinde rol oynayan bir radyo istasyonunun konu edildiği Sei Uno Nero filmini de yönetti. İlk uzun metrajlı belgeseli olan Letters from the Desert (Eulogy to Slowness) 80 festivalde gösterime girip 21 ödül kazandı.

She filmed and produced ¡Viva la Pepa! (Give Us Back the Constitution) about the social crisis in Argentina and made Sei Uno Nero about a radio station involved in the prevention of AIDS and malaria in Malawi. Her first feature-length documentary, Letters from the Desert (Eulogy to Slowness), screened at 80 festivals and won 21 awards.



Mazi Retrospekt

Hollanda/Belçika / Netherlands / Belgium, 2018, renkli/colour, 101', DCP

Özgün Dili/Original Language: Hollandaca, Flamanca, Fransızca, İngilizce / Dutch, Flemish, French, English

Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Esther Rots

Senaryo/Screenplay: Esther Rots

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Lennert Hillege

Kurgu/Editing: Lennert Hillege

Yapımcı/Producers: Hugo Rots, Gijs van de Westelaken, Esther Rots, Chantal van der Horst, Ellen De Waele

Oyuncular/Cast: Circé Lethem, Lien Wildemeersch, Martijn van der Veen, Teun Luijkx, Lottie Hellingman, Frederique & Felice de Bruijn

Mette, ikinci çocuğunu doğurur ve doğum izni alır. Ancak evdeki hayat mükemmellikten oldukça uzaktır. Kocası Simon'un aile içinde kendi üzerine düşeni yapmasını arzu eder ve işlerin kendisi olmadan gayet yolunda gittiğini söyleyen meslektaşlarının görev yaptığı aile içi şiddet mağdurları merkezindeki işini özler. Rahatlamak bir yana korkuya kapılan Mette, yanlış olduğunu bilmesine rağmen kriz geçiren eski bir mağdura yardımcı olmak üzere kendi başına işe kalkışır. Mağdur kişinin şiddete meyilli erkek arkadaşı ortaya çıkınca işler kızışmaya başlar.

Mette has had her second child and is on parental leave. Yet life at home is far from perfect. She wishes her husband Simon would pull his weight more within the family and misses her job at a centre for victims of domestic violence, where her colleagues assure her that things are also running smoothly without her. More dismayed than reassured, she eventually strikes out on her own to try and help a former client in crisis, albeit against her better judgement. When the client's violent boyfriend shows up, the situation threatens to escalate.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Arnhem Görsel Sanatlar Akademisi'nde öğrenim gördükten sonra, 1994 yılında Amsterdam Hollanda Film Akademisi'ne kaydoldu. 2006 yılında erkek kardeşi Hugo Rots ile birlikte Rots Filmwerk adlı film yapım şirketini kurdu.

After studying at the Academy of Visual Arts in Arnhem, she enrolled at the Dutch Film Academy in Amsterdam in 1994. Together with her brother Hugo Rots, she founded the film production company Rots Filmwerk in 2006.

Füg Fugue Fuga

Polonya/Çek Cumhuriyeti / İsveç / Polonya / Çek Cumhuriyeti / Sweden, 2018, renkli/colour, 102', DCP
Özgün Dili/Original Language: Lehçe / Polish
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Agnieszka Smoczyńska
Senaryo/Screenplay: Gabriela Muskafa
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Jakub Kijowski
Kurgu/Editing: Jarosław Kamiński
Yapımcı/Producers: Agnieszka Kurzydło, Karla Stojáková, Jonas Kellagher
Oyuncular/Cast: Gabriela Muskafa, Łukasz Simlat, Małgorzata Buczkowska-Father, Zbigniew Waleryś, Halina Rasiakówna, Piotr Skiba, Iwo Rajski

Alicja'nın hafızası yoktur ve nasıl kaybettiğini de bilmemektedir. İki yıldır hafıza kaybından muzdarip olan Alicja, evinden uzakta yeni ve bağımsız bir benlik yaratmayı başarır. Eski halini hatırlamak istemez. Sonunda ailesi kendisini bulunca birden anne, çocuk ve eş görevlerini üstlenmeye ve kendisine artık tamamen yabancı olan insanlarla bağ kurmaya zorlanır. Kocasını da benzer şekilde yeni bir hayata yelken açmıştır. Zira eski Alicja, hem onun hem de oğlu için artık "ölmüştür". Bu arada Füg, akla bir soruyu getirir: "Ben olsaydım ne olurdu? Kendimi yeniden keşfetme imkanım olsaydı ne yapardım? Bir yandan belleğimizi kaybederken bir yandan da başkalarına bağlılığımızı yitirsek, çocuk sevgisi yine de karşılıksız diyebilir miyiz? Bir insan hafızayla kaybedilen duyguları geri kazanabilir mi?"

Alicja has no memory and doesn't know how she lost it. During two years of living with amnesia, she manages to build her new, independent self away from home. She doesn't want to remember what she was before. So when her family finally finds her, she's suddenly forced to fit into the roles of the mother, the daughter and the wife, and relate to people who are now complete strangers. Similarly, her husband managed to piece a new life back together, because in a way, the former Alicja was "dead" to both him and to their son. Fugue poses a question: What would happen, if it was me? If given an opportunity to reinvent myself, what would I do? Is love for a child unconditional if, with losing our memory, we also lose our attachment to others? Can a person ever regain the feelings that were lost with memory?



Yönetmen Hakkında / About the Director

"My Talent for Poland" ve Golden Pen ödülleri ile sanat alanında olağanüstü bir başarı kazandığı için Kültür ve Ulusal Miras Bakanlığı tarafından burs ile ödüllendirildi. 2015 yılında ilk uzun metrajlı filmi *The Lure*, müzikal ve korku türlerini bir araya getirip denemelerde bulunurken, Gdynia'daki Polonya Film Festivali'nde en iyi ilk film ödülüne layık görüldü.

*She received a scholarship from The Minister of Culture and National Heritage for outstanding artistic achievement, the "My Talent for Poland" prize and the Golden Pen. In 2015 her first feature film *The Lure* experimented with the musical and horror genres and was recognized as the best debut at the Polish Film Festival in Gdynia.*

Kaos Chaos

Avusturya / Suriye / Lübnan / Katar / Austria, Syria, Lebanon, Qatar, 2018, renkli/colour, 100', DCP
Özgün Dili/Original Language: Arapça / Almanca / Arabic/ German
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Sara Fattahi
Senaryo/Screenplay: Sara Fattahi
Görüntü Yönetmeni/Cinematography Sara Fattahi
Kurgu/Editing: Cam McLauchlin
Yapımcı/Producer: Paolo Calamita

Film, üç farklı şehirde yaşayan üç kadının hikayesini anlatıyor. Hepsi hayattan vazgeçmiş kadınlar. Biri, Şam'da yaşıyor. Başkalarıyla konuşmayı tamamen bırakmış ve yaşadığı evde kendisini soyutlamış. Diğeri, savaş yüzünden Şam'ı terk edip İsveç'e gitmiş, geçmişte yaşadığı acıları unutma ümidiyle kendisini resim yapmaya vermiş. Üçüncü kadın ise kendini Viyana'da bulur ve İkinci Dünya Savaşı'ndan sonra Avusturya'dan kaçan bir kadının hayaleti gibi bilinmez bir gelecekle baş başa kalır. Film, biri Şam'da, diğeri sürgünde sıkışıp kalmış, üçüncüsü de ülkeden daha yeni ayrılmış kadınlar arasındaki bir tartışma niteliğinde. İç ile dış arasındaki sonuca bağlanması imkânsız bir sohbet gibi.

The film narrates the story of three women in three different cities. They have given up on life. One lives in Damascus. She has stopped speaking to others entirely, isolating herself in her flat. The other has left Damascus as a result of the war and went to Sweden, where she imprisons herself in her paintings, hoping through them to rid herself of the torments of the past. The third ended up in Vienna and faces an unknown future, like the ghost of a woman who fled Austria after the Second World War. It is a discussion between a woman stuck in Damascus, a second stuck in exile, and a third who has recently left. It is a conversation between the interior and the exterior – an impossible conversation.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Sara Fattahi, Al Jazeera Kids and SpaceToon gibi pek çok kanal adına resimli taslak sanatçısı ve animatör olarak görev yapmanın yanı sıra, 2003-2008 yılları arasında pembe dizilerde sanat yönetmenliği görevini de üstlenmiştir. 2010 yılından bu yana bağımsız bir film yönetmeni ve yapımcısı olarak mesleğine devam etmektedir. 2014 yılından bu yana da bağımsız kısa filmler için araştırma ve senaryo yazma anlamında işbirliklerinde bulunmaktadır.

Sara Fattahi is a Storyboard artist & animator for several TV channels such as Al Jazeera Kids and SpaceToon, as well as art director of soap-operas from 2003 to 2008. Since 2010, she has been working as an independent filmmaker and producer. Since 2014 she collaborations in research and writing for independent short films.

HER BİRİ AYRI RENK
EACH HAS A DIFFERENT COLOR

Koyu Kırmızı Vermillion

New Zealand/Yeni Zelanda, 2018, renkli/colour, 92',
DCP
Özgün Dili/Original Language: Samoan / English /
Samoaca /İngilizce
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Dorthe Scheffmann
Senaryo/Screenplay: Dorthe Scheffmann
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Maria Ines
Manchego
Kurgu/Editing: Peter Roberts
Yapımcı/Producers: Dorthe Scheffmann, Michele
Fantl, Nik Beachman
Oyuncular/Cast: Jennifer Ward-Lealand, Emily
Campbell, Peter Feeney, Will Wallace
Isobel Dryburgh

Vermilyon; anneler, kızları, arkadaşları ve komşularından oluşan ve birbirine çok yakın olan bir kadın grubunun hikayesini anlatıyor. Aralarından bazılarının ilişkisi iyi giderken bazılarınıninki de yıkık döküktür. Bir yaz ayında yaşananlar, hayatlarını sonsuza dek değiştirir.

Vermillion tells the story of a group of women who are close to each other – mothers, daughters, friends and neighbours. Some of their relationships are good and some are broken. The events of one summer month changes their lives forever.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Dorthe Scheffmann Yeni Zelanda'nın yeni dalga uzun metrajlı filmlerinin ilklerinden olan, 1976 yapımı Sleeping Dogs filmi ile meslek hayatına başlamıştır. Yeni Zelanda sinemasında o dönemin ufuk açıcı filmlerinin çoğunda on yıl süreyle görev aldıktan sonra televizyon reklamları yapıp yönettiği This is it adlı bir yapım şirketi kurmuştur.

Dorthe Scheffmann began her career on the 1976 New Zealand film Sleeping Dogs, notable as the first film of the new wave of New Zealand feature films. After a decade of working on many of the seminal New Zealand films of that period, Dorthe formed This is it Ltd, a television commercial production company for which she has produced and directed television commercials.

Zehirli Çiçek: Bir Yeraltı Senfonisi Embers Of The Nightshade A Symphony of the Suburbs

Austria/Avusturya, 2018, Black & White/ Siyah&Beyaz , 109', DCP
Özgün Dili/Original Language: German/Almanca
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Sabine Jelinkova, Flora Schanda, Irene Schanda
Senaryo/Screenplay: Sabine Jelinkova, Flora Schanda, Irene Schanda
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: W. A. Els
Kurgu/Editing: Michael Bayer
Yapımcı/Producers: Sabine Jelinkova, Flora Schanda, Irene Schanda
Oyuncular/Cast: Sabine Jelinkova, Flora Schanda, Irene Schanda



Yıl 1923. Viyana yer altı dünyasının alacakaranlık yıllarında şehvet düşkününü casus Carmilla V. Karnstein (Flora Schanda), deli doğa bilimcisi Laurenzia Walpurga Hildburg Bingen (Irene Schanda) ve melankolik ucube aktris Vladimirja von Silvanien (Sabine Jelinkova) düşman casuslar, ilkesiz hayranlar ve var olmanın acısıyla karşılaşırlar. İçki alemlerinin yapıldığı topluluklar, homoseksüel tipler, radikal okuma grupları, gizli laboratuvarlar ve şaibeli gösterilerin arasında kaderlerini kendi tayin ettikleri yaşamları, "Doğal Olmayan Faaliyetler Birimi"nin baskısıyla tehlikeye girer.

1923. In the twilight of Vienna's underworld, the lascivious spy Carmilla V. Karnstein (Flora Schanda), the mad natural scientist Laurenzia Walpurga Hildburg Bingen (Irene Schanda) and the melancholic freakshow actress Vladimirja von Silvanien (Sabine Jelinkova) are confronted with hostile spies, unscrupulous admirers and the tragedy of existence. As their self-determined lives in the midst of bacchanal societies, queer identities, radical reading groups, secret laboratories and shady variety shows are jeopardized by the repression of the "Department Against Unnatural Activities",

Yönetmen Hakkında / About the Director



Sabine Jelinkova

Felsefeci ve edebiyat alanında öğretim üyesi olan sanatçı Viyana'da yaşayıp çalışmaktadır. Önceden yaptığı sanat projeleri arasında "Defragmentiert" (kanvas kolaj) sergisi bulunmakta olup halihazırda "Entzweigung und Tod" adlı bir proje üzerinde çalışmaktadır.

Philosopher, literary scholar, lives and works in Vienna. Her previous art projects include the exhibition "Defragmentiert" (collages on canvas) and she is currently working on the prose project "Entzweigung und Tod".

Flora Schanda

Edebiyat alanında öğretim üyesi ve performans sanatçısı olan sanatçı Viyana'da yaşamaktadır. Uzun yıllar çeşitli sanat ve performans çalışmalarında görev almıştır.

Literary scholar, performance artist. Lives in Vienna. For many years she has been part of various art and performance collectives and taken part in film.

Irene Schanda

Edebiyat alanında öğretim üyesi ve yoga eğitmenidir. KuKuMa (edebiyat grubu, sanat performansları, djane) kapsamında aktif olarak sanat üretmeye devam ederken "Gothic Foto Love Story" adlı bir dergi ile "Alice in Queerland" adlı tiyatro oyununda yapım aşamasında görev almaktadır.

Literary scholar, yoga teacher. Actively creating art e.g. as part of the collective KuKuMA (literature group, art performances, djane), producer of the print magazine "Gothic Foto Love Story" and the theatre play "Alice in Queerland".

Ben, Bedenim, Ülkem A Moon For My Father

Iran/United Kingdom/İran/Birleşik Krallık, 2019,
renkli/colour, 75', DCP
Özgün Dili/Original Language:
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Mania Akbari & Douglas White
Senaryo/Screenplay: Mania Akbari & Douglas White
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Douglas
White, Paria Kamyab, Mahshad Afshar, Mania
Akbari
Kurgu/Editing: Babak Salek, Majed Neisi, Ashkan
Mehri, Amin Maher, Paria Kamyab, Hoda Taheri
Yapımcı/Producer: Mania Akbari
Oyuncular/Cast: Mania Akbari, Douglas White

Mania Akbari, sinema ve heykel sanatının fiziksel ve psikolojik yıkım ve yenilenme kavramlarını irdelediği ince bir dil oluşturmak üzere İngiliz heykeltıraş Douglas White ile işbirliği yapmaya karar verir. İlk buluşmalarından haftalar sonra film, derin bir sanatsal ve kişisel ilişkiyi insan teninin, ailenin, ölümün, suyun, arzunun ve vücut bulma iradesinin peşinden koşarak gözler önüne seriyor.

Mania Akbari collaborates with British sculptor Douglas White to coin a tender fusion of language, where a meeting of cinema and sculpture investigates the processes of physical and psychological destruction and renewal. Begun a matter of weeks after first meeting, the film charts a deepening artistic and personal relationship exploring the nature of skin, family, death, water, desire and, throughout, a powerful will to form.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Mania Akbari uluslararası alanda tanınmış bir sanatçı ve yönetmendir. Kışkırtıcı, devrimci ve radikal nitelikteki filmleri BFI, DFI, Oldenburg Uluslararası Film Festivali, Kıbrıs Film Festivali ve Nottingham Contemporary'de retrospektiflere konu olmuştur. Douglas White ise bulduğu nesnelere ve malzemelere çağrışımlar yapacak şekilde kullanmasıyla ünlü bir heykeltıraştır.



Mania Akbari is an internationally acclaimed artist and filmmaker. Her provocative, revolutionary and radical films were recently the subject of retrospectives at the BFI, the DFI, Oldenburg International Film Festival, Cyprus Film Festival and Nottingham Contemporary. Douglas White is a sculptor known for his evocative use of found objects and materials.

Güven Trust

Türkiye/Turkey, 2018, renkli/colour, 97', DCP
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Türkçe
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Sefa Öztürk
Senaryo/Screenplay: Sefa Öztürk
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Feza Çaldıran
Kurgu/Editing: Ömer Günüvar
Yapımcı/Producer: F. Serkan Acar, Muhammet Çakıral, Dilek Aydın
Oyuncular/Cast: Bülent Çolak, Gözde Çığacı, Ahmet Kaynak, Serkan Keskin



Ali ve Meryem görünüşte sıradan bir ailedir. Meryem'in evlenmeden önce âşık olduğu Ferit'ten bir çocuğu vardır. Ferit'in yıllar sonra dönmesiyle, karısını güven sınavına sürükler. Meryem minnet duygusuyla aşk acısı arasında kalırken, Ali'nin kendine güveni sarsılmaya başlar. Ferit'in öldürülmesi aralarındaki güvensizliği iyice körükler. Birbirlerinden şüphelenip konuşamazlar. Sonuçta polis sorgusunda köşeye sıkıştıklarında yine birbirlerine tutunurlar. Suç ortaklığı aralarındaki güvenin harcı olur, artık tam bir ailedirler.

On the face of it, Ali and Meryem seem like regular family. But Meryem's child is from a previous relationship with Ferit. When Ferit reappears years later, Ali puts his wife to a test of trust. While Meryem is between her sense of gratitude and the agony of love, Ali's self-esteem begins to crumble. Ferit's murder fans the flames of distrust between them. They are too suspicious of one another to talk. When questioned by police, they cling to one another. Their common ill restores the trust between them. Now they are family once again.



Yönetmen Hakkında / About the Director

1980 yılında doğan Sefa Öztürk, Yıldız Teknik Üniversitesi İnşaat Mühendisliğinden mezun oldu. Mezun olduktan sonra FilmaTV'de çalıştı. Daha sonra gazeteci, TV programcısı ve editör olarak çalıştı. Güven ilk uzun metraj filmi.

Born in 1980, Sefa Ozturk, graduated from Civil Engineering at Yıldız Technical University. Upon graduation, she chose to work in FilmaTV business. She worked as a journalist, TV programmer and editor. Trust is her first feature film.

Dişil Haz Female Pleasure

İsviçre/ Almanya, Switzerland/Germany 2018, renkli/
colour, 97', DCP
Özgün Dili/Original Language: English/ German/
Japanese / İngilizce /Almanca/Japonca
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Barbara Miller
Senaryo/Screenplay: Barbara Miller
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Anne
MISSELWITZ, Gabriela BETSCHART, Akiba JIRO
Kurgu/Editing: Isabel MEIER
Yapımcı/Producer: Philip DELAQUIS,
Oyuncular/Cast: Deborah Feldman, Leyla Hussein,
Rokudenashiko, Doris Wagner, Vithika Yadav

Barbara Miller'ın #DİŞİL HAZ adlı belgesel filmi, köhne ve ataerkil toplumların ve dini toplulukların dayattığı sessizliği delen cesur, akıllı ve kendi kaderini kendi tayin eden beş kadını anlatıyor. Müthiş bir dirence ve pozitif enerjiye sahip olan Deborah Feldman, Leyla Hüseyin, Rokudenashiko, Doris Wagner ve Vithika Yadav, dini kuralların ve kültürel engellerin ötesine geçerek, cinsel özgürlükleri ve kadınların özerkliği için mücadele ederler. Ancak kazandıkları zaferin ağır bir bedeli olur: Halkın gözünde adları lekelenir, tehditlere ve kovuşturmalara maruz kalırlar, içinde büyüdükleri toplum tarafından aforoz edilirler, hatta dini liderlerden ve yobazlardan ölüm tehditleri alırlar.

Barbara Miller's feature documentary #FEMALE PLEASURE portrays five courageous, smart and self-determined women, breaking the silence imposed by their archaic-patriarch societies and religious communities. With incredible strength and positive energy, Deborah Feldman, Leyla Hussein, Rokudenashiko, Doris Wagner and Vithika Yadav are fighting for sexual liberation and autonomy for women, beyond religious rules and cultural barriers. But their victory comes at a high price: they all have experienced public defamation, threats and prosecutions, have been excommunicated by the society they grew up in and even received death threats by religious leaders and fanatics.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Barbara Miller, Zürih Üniversitesi'nden hukuk alanında diploma sahibi olup, ayrıca film çalışmaları, felsefe ve psikoloji alanlarında da lisans mezunudur. Christian Frei'in "War Photographer" adlı belgeselinde iki yıl süreyle yardımcı yönetmen ve montaj asistanı olarak görev yapmıştır. 2001 yılından bu yana serbest belgesel yapımcısı olarak çalışmaktadır.

Barbara Miller holds a first degree in law and an undergraduate degree in film studies, philosophy and psychology from the University of Zurich. As an assistant director and editing assistant she worked on Christian Frei's documentary "War Photographer" for two years. Since has been a freelance documentary filmmaker since 2001.

22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALİ
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL



MANIA AKBARI

HİKAYEM 22.0
STORY 22.0

Mania Akbari'nin 16. Uçan Süpürge Uluslararası Kadın Filmleri Festivali'nde "İran'dan: Akbari Kardeşler – From Iran: Akbari Sisters" filminin o seneki kataloğumuzda hikayesi şu şekildeydi:

Yönetmenin "Memersiz Kadınlar" adıyla çekmeye başladığı ve ülkesinden ayrılınca adını "Tahran'dan Londra'ya" olarak değiştirdiği bu film evli bir çiftin hikayesini anlatıyor: Ava ve Ashkan evde yardımcıları Meryem ve Rahim'le birlikte yaşamaktadır. Ava şair ve yazar, Ashkan ise tam bir burjuvadır. Ashkan'ın sürekli kendine benzetmeye çalıştığı Ava bu evlilikte çok mutsuzdur. Ashkan'dan habersiz, Meryem'e derin bir bağla bağlıdır Ava. Meryem genç, çekici ve birlikte zaman geçirmenin keyif verdiği bir kadındır ve Ava'yla bu mutsuz günlerinde yakından ilgilenir. Evliliği günden güne tatsızlaşan Ava'nın yalnız yaşayan ablası Roya, yalnızlığın kadınları hasta edeceğini düşündüğü için kardeşinin boşanmasına sürekli mani olmaktadır. Roya'ya göre şairlikle evlilik birlikte yürütülebilecek şeylerdir; oysa Ava esinini delilikten almakta, evliliğin ise deliliğini ve yaratıcılığını sekteye uğrattığına inanmaktadır. Ava ikinci kez hamile kalıp yine Ashkan'dan habersiz kürtaj olmaya karar verince Roya kız kardeşini bebeğini aldırması için ikna etmeye çalışacaktır... Mania Akbari filmini buraya kadar çekebildi ve birkaç yönetmen tutuklanması üzerine İran'da kendini kapana kısılmış hissedip ülkesini terk etti. Filminin geri kalanını Londra'da çekecekti...

Yönetmen Mania Akbari bu seneki festivalimize "Ben, Bedenim, Ülkem - A Moon for My Father" filmiyle katılarak 2013 yılında başladığı hikayesine devam ediyor. Filmlerindeki hikayeleri kendi hikayesiyle harmanlayarak kadın, beden, yalnızlık, ülkeler, ülkelerin politikaları ve bunun kadın bedenleri üzerine yansımalarını Akbari filminde izleyeceğiz bu sene de.

Teması Hikayem 22.0 olan festivalimizin yönetmen Mania Akbari 16. Festivalimizden 22. Festivalimize hikayelerini birbirine örecek onur konuğumuz olarak bulunuyor.

The story of Mania Akbari's film, is named "From Iran: Akbari Sisters", took part in 16nd Flying Broom International Women's Film Festival's catalog in 2013 like that:

"Ava and Ashkan live with their caretaker couple Maryam and Rahim. Ava is constantly dissatisfied by her life with Ashkan. She has a deep and intimate relationship with their maid Maryam without the knowledge of Ashkan. Maryam pays especial attention to Ava and cares for her deeply. In the second half of the film Maryam disappears and due to the lack of her presence Ava's situation becomes more turbulent, and she finds it even more difficult to deal with her marriage. The conflict between Ava and Ashkan peaks further. Roya, Ava's sister, who has a close and deep relationship with her constantly tries to help hold Ava's marriage together. Since she is alone, she is afraid of her sister going through the same, and believes loneliness is not healthy for any woman. Roya supports and helps her sister in any way in order for Ava to reach her artistic ideals and purpose but constantly advises her to preserve and care for Ashkan, since she does not think that being an artist and married are conflicting. Ava on the other hand is against her sister's point of view and thinks that art rises from her insanity. She feels that her daily married life with Ashkan is suppressing her lunacy and creativity. Ava gets pregnant again and for the second hand, without telling Ashkan, decides to abort the child. Roya tries to convince her that in order to save and preserve her marriage she should keep the child. Mania makes the film up to this point, until a few filmmaker are arrested in Iran.

Director Akbari is going on her story, which she started in the year of 2013, with attention of her new film "A Moon for My Father" (Translator note: The name of the film is translated in Turkish as "Me, My body and My Country") The director, who tells the stories not without her own story, will be in this year festival with the stories of the woman, body, loneliness, countries, the politics of these countries and the reflection of them on the women's body.

Mania Akbari is our guest of this year festival with her stories are from our 16th festival to 22nd festival...

22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALİ
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL



HİKAYEMİZ
FEMİNİZM
OUR STORY
FEMINISM

HİKAYEM 22.0
STORY 22.0



Ursula K. Le Guin'in Dünyaları *Worlds of Ursula K. Le Guin*

ABD/USD, 2018, renkli/colour, 65', DCP
Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: English/İngilizce
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Arwen Curry
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Andrew Black
Kurgu/Editing: Andrew Gersh, Juli Vizza
Yapımcı/Producer: Arwen Curry

Ursula K. Le Guin'in Dünyası, rahmetli feminist yazar Ursula K. Le Guin'in dikkat çekici yaşamına ve mirasına ışık tutan uzun metrajlı bir belgesel. Yerdeniz Büyücüsü, Karanlığın Sol Eli ve Mülksüzler gibi çığır açan bilim kurgu ve fantezi eserleriyle bilinen Le Guin, her yönüyle mükemmel eserleri sayesinde ana akımı fantezi edebiyata kucak açmaya zorlayana kadar "saygın" edebiyatın bir köşesinde muhalif duruşunu sürdürüyordu. Kendisinin büyüleyici hikayesine, daha önce hiçbir filmde yer verilmemişti. Le Guin'in on yılı aşkın bir süre katkı sağladığı Ursula K. Le Guin'in Dünyası adlı belgesel, yazarın meslek hayatına ve hem gerçek hem de fantezi dünyasına doğru bir yolculuk niteliğinde.

Worlds of Ursula K. Le Guin is a feature documentary exploring the remarkable life and legacy of the late feminist author Ursula K. Le Guin. Best known for groundbreaking science fiction and fantasy works such as A Wizard of Earthsea, The Left Hand of Darkness, and The Dispossessed, Le Guin defiantly held her ground on the margin of "respectable" literature until the sheer excellence of her work, at long last, forced the mainstream to embrace fantastic literature. Her fascinating story has never before been captured on film. Produced with Le Guin's participation over the course of a decade, Worlds of Ursula K. Le Guin is a journey through the writer's career and her worlds, both real and fantastic.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Arwen Curry, Ursula K. Le Guin'in Dünyaları filmi için on yıl boyunca Ursula K. Le Guin ile birlikte mesai verdi. Arwen, Maximum Rocknroll adlı ufuk açıcı punk dergisinin eski yazı işleri müdürü olup basılı medya, radyo ve film için de yazılar yazmıştır. Arwen, Kaliforniya Üniversitesi Berkeley Gazetecilik Yüksek Okulu mezunudur.

Arwen Curry worked with Ursula K. Le Guin for ten years to create Worlds of Ursula K. Le Guin. Arwen is a former chief editor of the seminal punk magazine Maximum Rocknroll and has written for print, radio, and film. Arwen is a graduate of the UC Berkeley Graduate School of Journalism.

Josephine Baker: Bir Uyanış Öyküsü *Josephine Baker, Premiere Icone Noire*

France/Belgium Fransa/Belçika, 2018, renkli/colour, 52', Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: English/İngilizce
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Ilana Navaro
Senaryo/Screenplay: Carole Grand
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Mia Barker – Marjory Déjardin
Kurgu/Editing: Véronique Lagoarde-Ségot
Yapımcı/Producers: Kepler 22 Productions, Novak Prod

JOSEPHINE
BAKER
PREMIÈRE ICÔNE NOIRE

Missouri’de doğup büyüyen yoksul, siyahi bir kız çocuğu nasıl oldu da Paris’in Kraliçesi olup Fransız Direnişi’ne katıldı ve dünyanın dört bir yanından on iki çocuğu evlat edineyerek hayalini kurduğu “Gökkuşluğu Kabilesi”ni oluşturdu? Film, dünyanın ilk siyahi süper yıldızı Josephine Baker’ın muhteşem hikayesini anlatıyor. Nadir bulunan ve eşi benzeri görülmeyen arşiv görüntüleri, Josephine’in elli yıl “manşetlerden inmeyen meslek hayatını” bir bulmaca gibi çözüyor. Filmde, süper bir yıldızın “muz dansçılığından” insan hakları savucusu olma yolunda yaşadığı uyanış yolculuğu gözler önüne seriliyor.

How did a poor little black girl from Missouri become the Queen of Paris, before joining the French Resistance and finally creating her dream family “The Rainbow Tribe”, adopting twelve children from four corners of the world? This is the fabulous story of the first black superstar, Josephine Baker. Rare and unprecedented archives resolve the puzzle of Josephine’s fascinating fifty-year-long “headline-grabbing career”. This is the journey of a superstar’s awakening from the “banana dancer” to a humanist fighter. But can fame change the world?



Yönetmen Hakkında / About the Director

Aslen İstanbullu olan Ilana Navaro, siyahi ve latin kökenli topluluklara yönelik alternatif mecralarda çalışmadan önce New York’ta sosyoloji eğitimi almıştır. Türkiye’ye dönen yönetmen, NTV televizyonunda muhabirlik yapmıştır.

Originally from Istanbul, Ilana Navaro studied sociology in New York before working in alternative media for the black and latino communities. Back in Turkey, she worked as a journalist on NTV TV.

Tanrı Var, Onun adı Petrunya *God Exists, Her Name Is Petrunya* Gospod postoi, imeto i'e Petrunija

Makedonya / Belçika / Slovenya / Hırvatistan / Fransa / Macedonia / Belgium / Slovenia / Croatia / France, 2019, renkli/colour, 100', DCP, Feature/Uzun Metraj
Özgün Dili/Original Language: Makedonca / Macedonian
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Teona Strugar Mitevska
Senaryo/Screenplay: Elma Tataragic, Teona Strugar Mitevska
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Virginie Saint Martin
Kurgu/Editing: Marie-Hélène Dozo
Yapımcı/Producer: Labina Mitevska
Oyuncular/Cast: Zorica Nusheva, Labina Mitevska, Simeon Moni Damevski, Suad Begovski, Violeta Shapkovska, Stefan Vujisic, Xhevdet Jasari, Andri-jana Kolevska

Petrunia, Teofani bayramında suya atılan tahta haçı kapıp çıkarır. Haçın hem iyi şans hem de bereket getireceğine inanılır. Kuzey Makedonya'daki küçük Stip kasabasında yüzlerce erkeği kızdırmıştır: Bir kadın ne hakla bu geleneğe karışıp bir de tüm erkeklerin önüne geçer? İş görüşmelerinde bile hakkı yenen eğitilmiş, akıllı başında Petrunia, hakkını sonuna kadar koruyacaktır. Makedon toplumundaki dönüşümün kilise, medya ve yargıdaki yansımalarına göndermelerle, bu öfkeli olduğu kadar hüzünlü film, kemikleşmiş adetlerin hüküm sürdüğü bu ülkede kadınların dik durmalarının önemini vurguluyor.

Petrunya dives into the water and retrieves the cross on Epiphany. Good fortune and prosperity are guaranteed to the man who retrieves it. Her competitors are furious - how dare a woman take part in their ritual? All hell breaks loose in Stip, a small town in Macedonia, but as a woman who isn't taken seriously even in job interviews, Petrunya holds her ground. She won her cross and will not give it up. An angry yet melancholic satire that observes the reflections of change in Macedonian society on the church, the judiciary and the media, this film emphasises how crucial it is for women to hold their stances and stand tall against archaic customs.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Kısa filmi, Panorama'da gösterilmiştir. Dünya genelinde 80'i aşkın festivalde gösterime girip 20'yi aşkın ödül kazanan uzun metrajlı filmi *Jas sum od Titov Veles, the Woman Who Brushed Off Her Tears* and ile son filmi *When the Day Had No Name*, Berlinale'de seyirciyle buluştu. Kardeşleri Vuk ve Labina ile birlikte the *Sisters and Brother Mitevski* adlı yapım şirketini yönetmektedir.

Her short film Veta screened in Panorama. Her feature film Jas sum od Titov Veles, which screened at over 80 festivals worldwide and won over 20 awards, as well as The Woman Who Brushed Off Her Tears and, most recently, When the Day Had no Name have all been screened at the Berlinale. She runs the Sisters and Brother Mitevski production company with her siblings Vuk and Labina.



Mekanlar ve Yüzler Visages Villages Faces Places

France/Fransa/, 2017, renkli/colour, 94',
Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: English/İngilizce
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Agnes Varda, Jr
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Romain Le
Bonniec - Nicolas Guicheteau Valentin Vignet
Kurgu/Editing: Maxime Pozzi Garcia

Agnès Varda ve JR'in ortak noktaları: genel olarak görüntülerin tutkusu, araştırılması, daha kesin olmak gerekirse mekanlar ve bunları gösterme, paylaşma, sergileme yolları. Agnès sinemayı seçti. JR ise açık hava fotoğraf galerileri oluşturmayı. Agnès ve JR, 2015 yılında bir araya geldikleri anda, JR'nin fotografik (ve büyülmüş) kamyonundaki bir seyahat sırasında Fransa'da şehirlerden uzak bir film çekmek için birlikte çalışmak istediler.

Agnès Varda and JR have things in common: a passion for and the exploration of images in general, and more precisely, for places and for ways of showing, sharing, and exhibiting them. Agnès chose cinema. JR chose to create open air photography galleries. When Agnès and JR met in 2015, they immediately wanted to work together, to shoot a film in France, far from cities, during a trip in JR's photographic (and magical) truck.

Yönetmen Hakkında / About the Director



Agnès Varda, 1928'de Belçika'nın Ixelles kentinde doğdu ve dört erkek kardeşi birlikte büyüdü. 1940'ta ailesi savaştan kaçmak için Fransa'nın güneyine taşındı. gençlik yıllarını Sète'de geçirdikten sonra Paris'e taşındı ve École du Louvre'da okudu ve École de Vaugirard'de akşam sınıfında fotoğrafçılık dersleri aldı.

JR 1983'te Paris yakınlarında doğdu ve şu anda hem Fransa (Paris) hem de ABD (New York) arasında zaman geçiriyor. 2001 yılında Paris Metro'sunda bir kamera buldu, maceralarını metroda ve çatılarda belgelemeye başladı, ardından fotoğrafları şehrin dışındaki duvarlara yapıştırdı. Bu, anıtsal siyah beyaz fotoğraflarla, çalışmalarının başlangıcı oldu.

Agnès Varda was born in Ixelles, Belgium in 1928 and grew up alongside four brothers and sisters. In 1940, her family moved to the south of France to escape the war. She spent her teenage years in Sète then moved to Paris where she studied at the École du Louvre and took evening classes in photography at the École de Vaugirard.

JR was born in 1983 near Paris and currently splits his time between both France (Paris) and the US (New York). In 2001, he found a camera in the Paris Metro and began documenting his adventures in the subway and on rooftops, then pasting the pictures on outdoor city walls. This marked the beginning of his work with monumental black and white photos.

22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALI
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL

**DERTSİZ
TASASIZ**

*NEITHER TROUBLE
NOR SORROW*

HİKAYEM 22.0
STORY 22.0

Chuskit Chuskit

Hindistan/India, 2018, renkli/colour, 90', DCP
Özgün Dili/Original Language: Ladakhi / Ladakhi
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Priya Ramasubban
Senaryo/Screenplay: Priya Ramasubban
Görüntü Yönetmeni/Cinematography:
Arvind Kannabiran
Kurgu/Editing: Jabeen Merchant
Yapımcı/Producer: Labina Mitevka
Oyuncular/Cast: Jigmet Dewa Lhamo, Morup Namg-
yal, Yanchen Dolma, Padma Chospel, SS Wang-
chuk, Tsetan Angchok, Yanchen Dolma, Satyadeep
Misra



Hayat dolu Chuskit'in okulma gitme hayali, geçirdiği bir kazanın ardından belden aşağısının felç kalmasıyla suya düşer. Sert bir mizaca sahip büyük babası Dorje'nin yanında dört duvar arasında bir hayata mahkûm olur. Chuskit, okula gitme hayallerinden vazgeçmez fakat Dorje, okulun ihtiyaçlarını karşılayamayacağını anlatmaya çalışır. Evde hayat giderek zor bir hal alırken büyük babasıyla mücadelesi de giderek şiddetlenir. İkisinin arasında kalan Chuskit'in anne babasıyla atılgan kardeşi, bir yandan Dorje'nin temsilcisi olduğu eski dünya görüşüne saygı duymak isterken bir yandan da Chuskit'in moralini yüksek tutmaya çalışırlar. Chuskit, ya büyük babasının direncini kırmak ya da onun kendisine layık gördüğü gerçeği kabul etmek durumunda kalacaktır.

Hayat dolu Chuskit'in okulma gitme hayali, geçirdiği bir kazanın ardından belden aşağısının felç kalmasıyla suya düşer. Sert bir mizaca sahip büyük babası Dorje'nin yanında dört duvar arasında bir hayata mahkûm olur. Chuskit, okula gitme hayallerinden vazgeçmez fakat Dorje, okulun ihtiyaçlarını karşılayamayacağını anlatmaya çalışır. Evde hayat giderek zor bir hal alırken büyük babasıyla mücadelesi de giderek şiddetlenir. İkisinin arasında kalan Chuskit'in anne babasıyla atılgan kardeşi, bir yandan Dorje'nin temsilcisi olduğu eski dünya görüşüne saygı duymak isterken bir yandan da Chuskit'in moralini yüksek tutmaya çalışırlar. Chuskit, ya büyük babasının direncini kırmak ya da onun kendisine layık gördüğü gerçeği kabul etmek durumunda kalacaktır.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Priya Ramasubban, on beş yılı aşkın bir süre National Geographic, Discovery, History Channel ve başka uluslararası önemli yayıncılar için film çekmek üzere dünyayı dolaşmış ünlü bir film yapımcısıdır. Kendisi, gönülden bir hikâyeye anlatıcısı olup karmaşık konuları her türlü yorumlamaya açık ince bir dille anlatma becerisine sahiptir.

Priya Ramasubban is a reputed filmmaker who has traveled the world for over fifteen years making films for National Geographic, Discovery, History Channel and other major international broadcasters. She is a storyteller at heart and has the ability to deal with complex subjects in a nuanced way allowing for textured interpretation.

Ara
Pause
Pafsi

Cyprus/Greek, Kıbrıs/Yunanistan, 2018,
renkli/colour, 96', DCP
Özgün Dili/Original Language: Greek/Yunanca
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Tonia Mishiali
Senaryo/Screenplay: Tonia Mishiali
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Yorgos Rahmatoulin
Kurgu/Editing: Emilios Avraam
Yapımcı/Producer: Andros Achilleos, Stelana Kliris, Tonia Mishiali
Oyuncular/Cast: Stela Fyrogeni, Andreas Vassiliou, Popi Avraam

Elpida, hayatında kritik bir dönemece girmişdir. Bastıramadığı arzuları, aşka özlemi, kendi bedeni, hatta zamanın kendisi bile bir eş ve anne olarak katlandığı rutin yaşamına karşı planlar yapıyor gibi hissettirmektedir. Güç bela gerçeğe tutunurken o da un ufak olmaya başlar ve Elpida, neyin gerçek neyin hayali olduğu konusunda kendisini bir belirsizliğin içinde bulurken bir felaketin eşiğine gelir. Bir "ara" vermek onun için yeni bir başlangıç olabilir mi?

Elpida has reached a critical juncture in her life – unquenchable desires, the longing for love, her own body, even time itself all seem to conspire against the routine existence she had been enduring as wife and mother. As her tenuous hold on reality begins to crumble, Elpida finds herself uncertain as to what is real and what is her imagination, leading her to the brink of catastrophe. Can a "pause" mark a new beginning for her?



Yönetmen Hakkında / About the Director

Tonia, sosyal sorunların ve kadın sorunlarının ele alındığı filmler yapmayı seven bir yazar ve yönetmendir. Kendisi, Avrupa Film Akademisi ve Avrupa Görsel-İşitsel Kadın Ağı'nın üyesi, Berlinale Talents mezunu ve Uluslararası Kıbrıs Film Günleri Festivali'nin Yönetim Kurulu'nda başkan yardımcısı olmasının yanı sıra Kıbrıs Yönetmenler Birliği Yönetim Kurulu'nda da başkan yardımcısıdır.

Tonia is a writer and director who loves making films that deal with social and women's issues. She is a member of the European Film Academy and the European Women's Audiovisual Network, Berlinale Talents alumna and one of the artistic directors of Cyprus Film Days International Festival, having also served as vice president of the Board of the Directors Guild of Cyprus.



Sandalye Kapmaca

The Chairs Game

Reise Nach Jerusalem

Germany/Almanya, 2018, renkli/colour, 118', DCP
Özgün Dili/Original Language: German / Almanca
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Lucia Chiarla
Senaryo/Screenplay: Lucia Chiarla
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Ralf Noack
Kurgu/Editing: Aletta von Vietinghoff
Yapımcı/Producers: Giulio Baraldi, Claudine Castay,
Lorenzo Baraldi
Oyuncular/Cast: Eva Löbau, Beniamino Brogi,
Veronika Nowak-Jones, Axel Werner

Sandalye Kapmaca, şanslı olmanız gereken bir çocuk oyunudur: Doğru zamanda doğru yerde olamazsanız ayakta kalırsınız. 39 yaşında, bekar ve işsiz olan Alice'in, bu saçma oyunda artık kazanması mümkün değildir. İşsizlik kurumu, kendisini sürekli iş başvurusu eğitimlerine gönderir. Fakat Alice, bu eğitimlerin sonucunda iş bekleme kuyruğundan kurtulamayacağını farkındadır. Bu nedenle bir sabah eğitimi yarıda bırakır. Bunun sonucunda işsizlik ödeneği azaltılan Alice, para sıkışır.

"Reise nach Jerusalem" (The Chairs Game) is a children game in which you need luck: you need to be in the right place at the right time – otherwise you won't get a chair. Alice, 39 years old, single and unemployed can no longer win at this silly game. The unemployment office keeps sending her to job application trainings. Yet, Alice knows they won't lead her to stop waiting in line. Hence, one morning she decides not to finish one of them. Her unemployment benefits are then reduced, and money gets tight.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Lucia Chiarla, Cenova'da doğmuş olup Milano'daki "Paolo Grassi" Performans Sanatları Yüksek Okulu'nda oyunculuk dersleri almıştır. Kendisi ayrıca Cenova Üniversitesi'nde edebiyat eğitimi almıştır. İtalya'da şehir tiyatrolarında ve filmlerde oyuncu olarak görev yapmıştır.

Lucia Chiarla was born in Genoa and took acting classes at the Performing Arts School "Paolo Grassi" in Milan. She also studied literature at the University of Genoa. She worked in Italy as an actress in municipal theaters and movies.



Dibe Vurmak
Playing Hard
Zabawa Zabawa

Poland/Polonya, 2018, renkli/colour, 88', DCP
Özgün Dili/Original Language: Polish/ Lehçe
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Kinga Debska
Senaryo/Screenplay: Kinga Debska, Mika Dunin
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Andrzej
Wojciechowski
Kurgu/Editing: Bartosz Karczynski
Yapımcı/Producer: Zbigniew Domagalski
Oyuncular/Cast: Agata Kulesza, Dorota Kolak, Ma-
ria Debska, Marcin Dorociński, Mirosław
Baka, Rafal Rutkowski, Sławomir Zapala, Barbara
Kurzaj, Dorota Landowska, Jowita Budnik

Alkol sorunlarıyla cebelleşen üç kadının hi-
kayesi. Dorota müthiş bir savcıdır. Dokunul-
mazlığından yararlanarak alkolün etkisiyle
işlediği suçların sorumluluğundan kaçmayı
dener. Ünlü bir siyasetçi olan kocası, bu so-
runu sır gibi saklaması için kendisine yardım
eder ve kendisini başka belalardan kurtarır
ancak yavaş yavaş sabrı taşmaya başlar.
Saygın bir çocuk cerrahı olan Teresa, içki so-
runları nedeniyle ailesinden olmuştur, elinde
kalan tek şey, baş hekim olduğu hastanede-
ki işidir. Hastaneye sarhoş gelince işler kont-
rlden çıkar. Bir öğrenci olan Magda, parti
yapmayı çok sever ve iyi bir öğrenci olup çok
güzel de bir işi olduğu için kimse buna karşı
gelmez. Magda, bir anda kontrolü kaybeder
ve bir facia meydana gelir.

*Stories of three women struggling with al-
cohol. Dorota is a great prosecutor. Using
her immunity, she tries to avoid responsi-
bility for her offenses committed under the
influence of alcohol. Her husband, a famous
politician, helps her keep the problem secret
and rescues her from many troubles but he
slowly loses patience. A respected children
surgeon Teresa has lost her family due to
drinking problem, all she is left with is her job
at the hospital where she is the main doc-
tor. The situation goes out of control when
the woman comes drunk to the hospital. A
student, Magda, likes to party hard and be-
cause she is a good student and has a great
job, no-one opposes that. At one moment,
the girl loses control. A tragedy happens.*



Yönetmen Hakkında / About the Director

Kinga Debska, 4 Eylül 1969 tarihinde Polonya'nın Bialystok kentinde dünyaya gelmiştir. Kendisi, *These Daughters of Mine* (2015), *Zabawa* (2018) ve *Aktorka* (2015) adlı filmleriyle bilinen bir yönetmen ve yönetmen yardımcısıdır.

*Kinga Debska was born on September 4, 1969, in Bialystok, Poland. She is a director and assistant director, known for *These Daughters of Mine*(2015), *Zabawa*(2018) and *Aktorka* (2015).*

22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALİ
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL



**YERSİZ
YURTSUZ
HOMELESS
&
ROOTLESS**

HİKAYEM 22.0
STORY 22.0



Tanrı Göçmen Çocukları Sever mi Anne? Do You Think God Loves Immigrant Kids, Mom?

Türkiye/Turkey, 2019, renkli/colour, 90', Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: Armenian/Turkish/
Ermenice/Türkçe
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Rena Lusin Biltmez
Senaryo/Screenplay: Rena Lusin Bitmez
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Nurdoğan Erdücan
Kurgu/Editing: Rena Lusin Bitmez, Uğur Hamidoğulları
Yapımcı/Producers: Rena Lusin Bitmez
Oyuncular/Cast: Ruzanna Babayan, Hasmik Varteresyanyan, Antranik Yedigaryan, Harutyun Boğosyan

Film, Ermenistan'dan İstanbul'a göçmen olarak gelen Ermeni ailelerin yaşam mücadelesini ve her türlü koşula rağmen çocuklarının eğitim alma gayretini anlatmaktadır. 2003 yılında başlayan bu gayretin kavşagında, bir kilisenin bodrumundaki, gönüllü öğretmenlerden eğitim alan göçmen çocukların gittiği yemekhane merkezli okul vardır. Film boyunca aileleri ile birlikte verdikleri yaşam mücadelesi, gündelik hayatları, geride bıraktıkları yaşamları ve özlemleri göçmen çocukların gözüyle anlatılıyor.

This film tells the struggle of Armenian families migrated to Turkey/Istanbul who try to provide education for their children despite all the circumstances. In the core of this struggle, which started in 2003, there stands a dining hall centered school, located in a basement of a church where migrant children receive education from volunteer educators. During the film, the struggle of children living in a foreign land, their daily lives, their former habits and longings are told through the eyes of migrant children.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Yönetmen, senarist, yapımcı, fotoğrafçı. İstanbul'da doğdu. Yıldız Teknik Üniversitesi Tekstil-Serigrafi Bölümünün ardından Marmara Güzel Sanatlar Fakültesi Sinema-Tv Bölümünü bitirdi. Tiyatro Araştırma Laboratuvarında (TAL) Ayla Algan, Beklan Algan'dan oyuncu yönetimi, dramaturji, klasik drama eğitimi aldı.

Director, scriptwriter, producer and photographer. Rena Lusin Bitmez was born in Istanbul. She graduated from Yıldız Technical University from the department of textile and screen-print and also from Marmara University Institute of Fine Arts from the department of Cinema and Television. She also took actor management, dramaturgy and classic drama lessons from Ayla Algan and Beklan Algan in Theater Research Lab (TAL).



Welcomed To Germany? Almanya'ya Hoş Geldiniz?

Germany/Almanya, 2018, renkli/colour, 25', Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Türkçe
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Özlem Sarıyıldız
Story Tellers/? : Gizem Akman, Kamuran Akın, Özgür Çiçek, Gizem Oruç, Bilge Emir, Evren Çakmak, Deniz Mahir Kartal, Mehmet Taşkın, Nil Mutluer
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Kurgu/Editing: Özlem Sarıyıldız
Ses/ Sound: Melih Sarıgöl

Welcomed to Germany?, son beş yılda Berlin'den İstanbul'a taşınan bir arkadaş grubunu buna iten nedenler ve yaşanan tecrübelerle dayalı olarak kendi kendine gönderme yapan bir belgesel. Film, küçük hikayeler üzerinden tarih yazma iddiasına sahip. Hikayeler birbirine geçip birbiriyle örtüşürken film, ortak hikayelerimize (anlatılan senin hikayendir) yaklaştıkça aradaki sınırlar da belirsizleşmeye başlıyor. Film, adeta bir hatırlama ve ortak bir gelecek inşa etme aracı niteliğinde.

Welcomed to Germany? is a self-reflexive documentary based on the motivations and experiences of friends who moved to Berlin from Istanbul in the last five years. The film is a claim to write histories through minor-stories. The stories intertwine, overlap, and their borders become ambiguous whilst the film comes closer to our common stories: te fabula naratur. It is merely a means to remember, to construct a collective future.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Özlem Sarıyıldız, asıl araştırma ve kendini ifade etme aracı olarak konunun ve zamanın yöntemi belirlediği görsel-işitsel unsurlardan yararlanan bir sanatçıdır. Filmlerinde bellek, cinsiyet, halk tabakası ve adalet hareketlerine ağırlık verirken, seyircisiyle, devam eden hayatın harabeleri arasında felaket boyutuna gelmemiş dünyanın dolaysız güzelliğini olduğu haliyle aktararak iletişim kuruyor.

Özlem Sarıyıldız is an artist using audio-visual materials as the main research and expression tool, where the subject matter and time determine the form. Her works focus on memory, gender, commons and justice movements, and communicate with her audience through the direct beauty of the un-catastrophic World amongst the ruins of the ongoing life as it is."



Amina Amina

Turkey/Senegal/Türkiye/Senegal, 2018, renkli/
colour, 70', Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: French/Turkish/
Wolof/Fransızca/Türkçe/Wolofca
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Kıvılcım Akay
Senaryo/Screenplay: Kıvılcım Akay
Görüntü Yönetmeni/Cinematography:
Meryem Yavuz
Kurgu/Editing: Eytan İpeker
Yapımcı/Producers: Beste Yamalıoğlu

Senegalli bir göçmen olan 29 yaşındaki Amina, İstanbul'da bir tekstil şirketinde mağaza modeli olarak çalışmaktadır. 7 yıl önce kızının ihtiyaçlarını karşılayabilecek parayı kazanmak için, ondan ayrı kalmayı göze alarak Türkiye'ye göç etmiştir. Amina, siyahi bir göçmen kadın olarak, Türkiye'de birçok zorlukla karşı karşıya kalır. Bir gün kızına ve ülkesine geri dönebilme umuduyla yaşadığı zorluklara göğüs gererken, bir yandan da gerçek bir model olabilmenin hayallerini kurar. Amina, bir göçmen olarak içinde yaşadığı gerçeklikleri ve hayalleri arasında gelgitler yaşar.

Amina is a 29-year-old Senegalese woman who works as a dress model in a textile company in Istanbul. Leaving her daughter behind, she immigrated to Turkey 7 years ago to earn money and to take care of her daughter's needs. Amina faces many challenges each day in Turkey as an African woman. While she fights against these difficulties she's going through with the hope that she will go back to her daughter and her country, she also dreams of being a real model one day. As an immigrant, Amina is in two minds between her realities and her dreams.



Yönetmen Hakkında / About the Director

2008 yılında Akdeniz Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi, Sinema Televizyon bölümünden mezun oldu. 2009-2011 yılları arasında reklam sektöründe marka yöneticisi ve metin yazarı olarak yer aldı. 2011 yılında Akay Film'i kurdu. Türkiye'nin ilk moda belgeseli olan "Modanın 100 Yılı" isimli belgesel serisinin yapımcılığını ve yönetmenliğini üstlendi.

She graduated from Akdeniz University Faculty of Fine Arts (Cinema TV) in 2008. She worked in advertising sector and served to many national and international brands as agent coordinator and copywriter. In 2011, she started her own advertising and production company called Akay Film. She is the producer and director of the first fashion documentary film in Turkey "100 Years of Fashion".

Uzak Diyarlardan You Come From Far Away

Egypt/Lebanon/Spain/Qatar, 2018, renkli/colour,
84', Documental/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: Arabic/Russian/
Spanish/Arapça/Rusça/İspanyolca
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Amal Ramsis
Senaryo/Screenplay: Amal Ramsis
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Jocelyne Abi
Gebrayel, Necati Sonmez
Kurgu/Editing: Amal Ramsis
Yapımcı/Producers: Klaketa Árabe

Kardeşlerinizin olduğunu ancak aynı dili konuşmadığınız için birbirinizle konuşamadığınızı düşünün. Anne babanızın olduğunu ancak onlar olmadan büyüdüğünüzü düşünün. Film, baba Necati Sitki'nin Franco'ya karşı savaştığı İspanya İç Savaşı'ndan II. Dünya Savaşı, Nakbe ve Lübnan İç Savaşı'na kadar neredeyse 20. yüzyılın tek bir aile hikayesiyle özetlendiği ve son yüzyıla yön veren bazı çalkantılar nedeniyle dağılmış olan Filistinli bir ailenin olağanüstü hikayesini anlatıyor.

Imagine that you have siblings but you can't talk to them because you don't speak the same language. Imagine that you have parents but you were raised without them. The film tells the extraordinary story of a Palestinian family which was dispersed by several turmoils that steer the last century as if the 20th century was summed up in the life of a single family: From the Spanish Civil War in which the father Najati Sidki fought against Franco to World War II, Nakba and Lebanese Civil War.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Amal Ramsis, Madrid'de sinema okumuştur. Ramsis, Kahire Uluslararası Kadın Film Festivali'nin kurucusu ve yöneticisidir. Dünyanın dört bir yanında kadınlarla çeşitli video çalışmaları düzenlemiştir. "Only Dreams" (2005), "Forbidden" (2011) ve "The Trace of the Butterfly" (2015) adlı filmleri, pek çok festivalde gösterilmiş olup birçok uluslararası ödül kazanmıştır.

Amal Ramsis has studied cinema in Madrid. Ramsis is the founder and the director of Cairo International Women's Film Festival. She has conducted numerous video workshops around the world with women. Her films "Only Dreams" (2005), "Forbidden" (2011) and "The Trace of the Butterfly" (2015) have been screened in many festivals and got several international awards.

Kutsal Patlama Holy Boom

Greek/Yunanistan, 2018, renkli/colour, 99', DCP,
Feature/Uzun Metraj
Özgün Dili/Original Language: Greek / Albanian /
Philippine / Nigerian
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English
Yönetmen/Director: Maria Lafi
Senaryo/Screenplay: Maria Lafi, Elena
Dimitrakopoulou
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Ilias Adamis
g.s.c.
Kurgu/Editing: Yorgos Paterakis, Kenan Akkawi
Yapımcı/Producer: Lilette Botassi
Oyuncular/Cast: Nena Menti as Thalia, Luli Bitri as
Adia, Anastasia Rafaela Konidi as Lena

Aynı mahallede yaşayan dört yabancı'nın hayatları, Filipinli genç Ige'nin Paskalya Bayramı'ndan önceki pazar günü mahalledeki posta kutusunu sırf gırgır olsun diye patlatmasının ardından önemli ölçüde değişir. Lena ve Manou'nun LSD emdirilmiş pulları, Thalia'ya terk ettiği çocuğundan gelen mektup ve Adia'nın doğum belgesi gibi hepsi için hayati öneme sahip belgeler de tahrip olmuştur. Sonuçlar acımasızdır: Lena ve Manou'nun peşine, parasını geri isteyen torbacı düşer. Kaçak bir göçmen olan Adia ise trafik kazasında ölen kocasının cesedini teşhis bile edemediği yeni doğan çocuğuyla birlikte ortada kalır. Ige, beyhude bir şekilde çevresindekilere kendini kabul ettirmeye çalışırken, mahalledeki herkesin üstünde gözü olan Thalia ise tek mutluluk fırsatını kaçırmıştır.

The lives of four strangers, who live in the same neighborhood, change dramatically when, on Palm Sunday, the neighborhood's postbox is blasted just for laughs by Filipino teenager Ige. Documents of vital importance to all of them have been destroyed: Lena and Manou's LSD stickers, a letter to Thalia from her abandoned child, and Adia's birth certificate. The consequences are relentless: Lena and Manou are chased by the drug dealer who wants his money back. Adia, an illegal immigrant, is now alone with her newborn child, forbidden to even identify the corpse of her husband, who has just died in a car accident. Ige tries in vain to be accepted by the local community and Thalia, who is watching everyone in the neighborhood, has lost her only chance of finding happiness.

Yönetmen Hakkında / About the Director

Maria Lafi, Atina Teknolojik Eğitim Enstitüsü'nde Görsel-İşitsel Sanatlar ve yine Atina'daki Yunan STAVRAKOS Sinema ve Televizyon Yüksek Okulu'nda Film Yönetmenliği eğitimi almıştır. Halihazırda West Attica Üniversitesi'nde Video Yapım, Görsel-İşitsel Medya ve Sinema Grafik alanlarında yüksek lisans yapmaktadır. "Kutsal Patlama" kendisinin ilk uzun metrajlı filmidir.

Maria Lafi studied Photography and Audiovisual Arts at Technological Educational Institute of Athens and Film Direction at Hellenic Cinema and Television School of STAVRAKOS in Athens. Now she studies Master of Arts in Video Production, Audiovisual Media and Motion Graphics at West Attica University. "Holy Boom" is her first feature film.



Misafir
Guest

Türkiye/Turkey 2018, renkli/colour, 85', Feature/
Uzun Metraj
Özgün Dili/Original Language: Arapça/Arabic
Altyazı: Türkçe/Turkish

Yönetmen/Director: Andaç Haznedaroğlu
Senaryo/Screenplay: Andaç Haznedaroğlu
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Hayk
Kirakosyan
Kurgu/Editing: Can Yagan, Ahmed Hafez
Yapımcı/Producers: Andac Film, IFP, ID Film , Pan
East Medya (Lübnan)
Oyuncular/Cast: Rawan Skeff, Saba Mubarak

Suriye'deki savaşta küçük kız kardeşi dışında tüm ailesini kaybeden Lena, komşusu Meryem ile birlikte Türkiye üzerinden Avrupa'ya doğru gelişen bir yolculukta başlarlar. Lena'nın asıl istediği evine dönmektir, zorluklarla geldikleri İstanbul'da devamlı ortaya çıkan problemlerle boğuşarak ayakta kalmaya çalışırken kendi hikayelerinin kahramanları olurlar.

This film follows the journey of Lena and Meryem during their flight from the war in Syria. Lena is a ten year old girl who has lost her family in the war. She finds herself forced to make her way to Turkey with her baby sister and their neighbor Meryem, along with the other Syrian refugees. Lena wants to return home, while Meryem's hope is to reach Europe. They arrive in Istanbul only to face new challenges, they get abandoned by the only people that could help. Their efforts to survive in the big city with all its cruelty and coldness, give us hope. At the end of the tough journey they have both learned to love and take care of each other...



Yönetmen Hakkında / About the Director

16 Eylül 1970, Ankara doğumlu. Anadolu Üniversitesi Tiyatro Ana Bilim Dalı Oyunculuk bölümünden mezun oldu. Daha sonra aynı üniversitede dramaturji masteri yaptı. Yazmış olduğu altı film senaryosu bulunmaktadır. Bunlardan; yazdığı ilk kısa film olan "OĞUL" un yönetmenliğini 2013'de yaptı. Film 2015'de Cannes Short Film Corner'da yer aldı.

Born September 16, 1970, in Ankara. She graduated from Anadolu University Theatre Department of acting. Then she did a master of dramaturgy at the same university. There are six movie scripts she has written. She directed the first short film she wrote, "son", in 2013. The film took place in Cannes Short Film Corner in 2015.

Yabancıların Nezaketi

The Kindness of Strangers

Danimarka / Kanada / İsveç / Almanya / Fransa / Belçika / Denmark / Canada / Sweden / Germany / France, 2018, renkli/colour, 112', DCP, Feature/ Uzun Metraj
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Lone Scherfig
Senaryo/Screenplay: Lone Scherfig
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Sebastian Blenkov
Kurgu/Editing: Cam McLaughlin
Yapımcı/Producers: Malene Blenkov, Sandra Cunningham
Oyuncular/Cast: Zoe Kazan, Andrea Riseborough, Tahar Rahim, Caleb Landry Jones, Jay Baruchel, Bill Nighy

Clara, arabasının arka koltuğunda oturan iki oğluyla birlikte kış günü New York'a gelir. Çocuklarına bir macera olarak lanse ettiği bu yolculuğun, istismarcı kocasından ve babasından bir kaçış olduğu çok geçmeden anlaşılır. Kocasını polistir ve Clara da kocasının kendisini takip etme girişimlerinden kurtulmaya çalışmaktadır. Üçünün arabadan başka çok az şeyi vardır ve arabayı da çekici götürürken sokakta beş parasız kalırlar. Ancak bu büyük, soğuk şehir merhamet gösterir: Sığınacak yer ararken acil durum barınağında Alice adında özverili bir hemşire ile karşılaşır. Kentin vahşi ortamında hayatın acımasızlığını görür, ancak bir yandan da birbirine yabancı olan kimselerin, dostlukla ve açık yürekle birbirlerine yaklaştıklarında neler olabileceğini gösterir.

Clara arrives in wintry New York with her two sons on the back seat of her car. The journey, which she has disguised as an adventure for her children's sake, is soon revealed to be an escape from an abusive husband and father. He is a cop, and Clara is desperately trying to elude his attempts to pursue her. The three have little more than their car, and when this is towed away, they are left penniless on the street. But the big cold city shows mercy: in their search for refuge, the family meets a selfless nurse named Alice who arranges beds for them at an emergency shelter. She depicts the harshness of life in the urban jungle, but she also demonstrates what can grow when strangers approach each other in friendship and with an open heart.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Meslek hayatına reklam ve televizyon filmleri yöneterek başladı. İlk uzun metrajlı filmi *The Birthday Trip*, 1991 yılında Panorama'da gösterildi. *Dogma 95* filmi *Italian for Beginners* ile Altın Ayı ödülünü kazandı ve bu film ona uluslararası alanda şöhret kazandı. Çok satan *One Day* (Bir Gün) romanını uyarladığı filmi, 2011 yılında dünya genelinde kapalı gişe oynadı.

*She began directing commercials and television films. Her debut feature film, *The Birthday Trip*, screened in the 1991 Panorama. Her *Dogma 95* film, *Italian for Beginners*, won the Silver Bear among other awards, and brought her international renown. Her adaptation of the bestselling novel *One Day* became an international blockbuster in 2011.*

22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALİ
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL

AH MİNEL AŞK

LOVE OH LOVE

HİKAYEM 22.0
STORY 22.0

Bu Aşk Değil

This Isn't Love

Non E Amore Questo

Italy/İtalya, 2017, renkli/colour, 33', Documentary/
Belgesel

Özgün Dili/Original Language: Italian/İtalyanca

Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Teresa Sala

Senaryo/Screenplay: Teresa Sala Barbara Apuzzo

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Sonia

Veronelli

Kurgu/Editing: Teresa Sala, Maria Chiara Piccolo

Yapımcı/Producers: Noura, Smart It

“Non è amore questo” Barbara’yı, onun özeli-
lini, gerçek hayatını anlatmaktadır. Barbara
kabul etmek istemesek de bize benzer. Bar-
bara, tıpkı diğerleri gibidir. Barbara eşsizdir.
Barbara engellidir. “Non è amore questo”
bir beden ve sesin hikayesidir. Varlığı ile
Barbara’nın ve onun hikayesinin bizimle te-
masa geçmesine olanak sağlayan kusurlu
bir beden. Ve ses: izleyicileri güçlü ve ham
kelimelerin çığları altında bırakan. Ses reh-
berdir: ritmi dikte etmek için yol gösteren ise
Barbara.

*“Non è amore questo” tells of Barbara, of her
intimate, authentic life. Barbara looks more
like us than we would like to admit. Barbara
is a person like any other. Barbara is unique.
Barbara is disabled. “Non è amore questo”
is the story of a body and a voice. An imper-
fect body that through its presence allows
Barbara and her story to get in touch with
us. Then there is the voice: a difficult voice
that throws up on the viewer avalanches
of strong and raw words. The voice is the
guide: it is she who indicates the path, to dic-
tate the rhythm.*

Yönetmen Hakkında / About the Director

Teresa Giulia Sala, 18.1.1987 tarihinde Milano’da dünyaya gelmiştir. Kültür Mirası Bilimleri bölümünden mezun olduktan sonra 2012 yılında Milano De-
neysel Sinematografi Merkezi’nin Film Yapımı bölümünden mezun olmuştur. 2014 yılında zanaatkarlık dünyasını konu alan ilk filmi AVANTI ARTIGIANI’nin yönetmenliğini yapmıştır.

*Teresa Giulia Sala born in Milan (18/01/1987). After graduating in Cultural Her-
itage Sciences, he graduated in Filmmaking at the Centro Sperimentale di
Cinematografia di Milano in 2012. In 2014 he directed his first documentary film
AVANTI ARTIGIANI, on the world of craftsmanship.*

Aşıkların Sahnesi
Scenes of Imaginary Lovers
Escenas de Amantes Imaginarios

Mexico/Meksika, 2019, renkli/colour, 22',
Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: Spanish/ İspanyolca
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Leticia Durán Graniel
Senaryo/Screenplay: Leticia Durán Graniel
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: O'Neal Uco
Kurgu/Editing: O'Neal Uco
Yapımcı/Producers: Leticia Durán Graniel

Ruth ve Victor ideal bir çift olmak yaratılmış. Amaçları, bir aşk hikayesi anlatmak. Bu sürecin sonunda birinin sevmenin ne anlama geldiği ile ilgili ortaya çıkan gerçekler, inançlar ve yakınlaşmalar gözler önüne seriliyor. Sonunda yaratanlar ve yaratılanlar, "gerçek" bir aşk hikayesini anlatmak üzere tek bir anlatıda birbirine karışıyor.

Ruth and Víctor are created to be the ideal couple, their purpose is to tell a love story. The result of this process expose revelations, beliefs and intimacies about what it means to love someone. In the end, creators and created are mixed in a single narrative to tell the "true" story of love.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Unid, Campus Campeche'de İletişim Bilimleri eğitimi almıştır. Gazeteciliğin kendisine uygun olmadığını anladıktan sonra son üç yılını hikâye anlatmanın başka yollarını keşfetmeye ayırmıştır. Son zamanlarda belgesele, belgesel diline, konularına ve "gerçek" dünyayı tasvir etme yöntemlerine büyük bir ilgi duymaktadır.

She studied Communication Sciences at the Unid, Campus Campeche. After realizing that journalism was not completely her thing, she has spent the last three years exploring other ways of narrating. Lately she has a great interest in documentary, its language, its themes and ways of representing the "real" world.



Öpücük Sokağı

The Alley

El Callejon

México/Meksika, 2017, renkli/colour, 104', DCP,
Feature/Uzun Metraj
Özgün Dili/Original Language: Español/İspanyolca
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Caro Duarte
Senaryo/Screenplay: Caro Duarte
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Caro Duarte,
Paco Espinoza
Yapımcı/Producer: La Nova Films
Oyuncular/Cast: Perla Encinas, Alex Olivas,
América Barrón, Juan Carlos Valdez, Carmelina
Encinas, Alicia Encinas, Rosela Plascencia, Andrés
Llanes

Kayıp kocasından haber almayı bekleyen Andrea, kendisini Meksika'nın kuzeyinde bulunan küçük ve şirin bir kasabada sade bir hayata alıştırmış. Kocasının şansını başka bir ülkede aramaya karar verip ortadan kaybolduğu günden bu yana bir yıl geçmiştir. Birden, ailesinin doğduğu kasabada yaşamak üzere Amerika'dan gelen genç bir adamla tanışır. Paul, kasabadaki barda çalışmaya başlayan çekici bir country şarkıcısıdır. Andrea, onunla daha önce yaşadığı tüm ilişkilerden farklı bir ilişkiye başlar. Andrea ve Paul, arka fonda kasabanın o sevimli ambiyansı ile birlikte rüya gibi, samimi ve herkesten gizli bir aşk macerası yaşarlar. Ve Meksika'da biricik aşkın elini öperken hayatını kaybeden genç bir adamla ilgili efsaneye konu olan "öpücük sokağında" defalarca bir araya gelirler.

Waiting for some clue of her missing husband, Andrea has settled into a predictable and simple life in a charming little town in northern Mexico. It has been a year since her husband disappeared when he decided to seek fortune in another country. Out of the blue she meets a young man coming from the United States to live in the town where his parents were born. Paul is a charming country singer that starts work at the local bar. With him, Andrea begins a relationship different to any that she's ever had with anyone else before. Andrea and Paul are now involved in an idyllic and sincere secret romance, immersed in the lovely atmosphere of the place. They meet several times at "the alley of the kiss", home to a Mexican legend about a young man who died kissing the hand of his one and only true love.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Caro Duarte, Meksika'nın Sonora şehrinde doğan bir senaryo yazarı ve film yönetmenidir. Film yapımcılığının yanı sıra film çalıştayları düzenleyen bir eğitmen ve müzik video yapımcısıdır. "Çıkmaz Sokak", kendisinin ikinci uzun metrajlı filmi olup aynı zamanda romantik hikâye türünü ilk kez konu aldığı filmidir.

Caro Duarte is a screenwriter and film director, born in Sonora, Mexico. In addition to making films, she is a teacher of film workshops and also producer of music videos. "The Alley" is her second feature film where she first approached the romantic genre.

22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALİ
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL

SİNEMAMIZ

OUR CINEMA

HİKAYEM 22.0
STORY 22.0

Kazım Kazım

Turkey/Türkiye 2018, renkli/colour, 85',
Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Türkçe
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Dilek Kaya
Senaryo/Screenplay: Dilek Kaya
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Devrim
Taban, Volkan Emrecik, Mert Omay
Kurgu/Editing: Dilek Kaya, Aziz Günhan İmamoğlu
Yapımcı/Producers: Dilek Kaya

Kâzım, yönetmenin 2016 Haziran ayında İzmir Halkapınar Bitpazarından aldığı yetmişli yıllarda yazılmış mektupların peşinden çıktığı, İzmir'den Artvin'e uzanan bir yolculuğun hikâyesidir. Mektupların merkezinde 18-19 yaşlarında Kâzım Küçükalkp adlı müzik meraklısı ve çok yönlü bir genç yer alır. Bu gencin 1974 yazında, 19 yaşında, Altıparmak dağlarına düzenlenen bir tırmanışta düşerek öldüğü belirlenmiştir. Belgesel, mektupların hayattaki sahiplerine ve söz konusu dağ çıkışına katılmış kişilere ulaşarak, Kâzım'ın ve etrafındakilerin hikâyesini yeniden kurar ve bu hikâyeyi yönetmenin arayış hikâyesiyle iç içe geçirir. Belgesel, aynı zamanda yetmişli yıllar Türkiye gençlik kültürünün kısmi bir hikâyesidir.

Kâzım is a story of a journey ranging from Izmir to Artvin, on the director's quest for letters, which date back to 1970s, she bought in a flea market in Halkapınar, Izmir in June 2016. The letters focus on a 18 to 19 year-old music enthusiast and versatile young man named Kâzım Küçükalkp. The young man reportedly dies of climbing up the Altıparmak Mountains at the age of 19 back in 1974. The documentary reconstructs the story of Kâzım and people around him through those who wrote those letters and joined him to climb up the mountains, and intertwines it with the director's story of a quest. To some extent, the documentary is also the story of the Turkish youth culture in 1970s.

Yönetmen Hakkında / About the Director

1973 yılında Erzurum'da doğdu. Galatasaray Lisesi'nin ardından İ. D. Bilkent Üniversitesi İktisat Bölümü'nde lisans, Grafik Tasarım Bölümü'nde Film Araştırmaları alanında yüksek lisans ve doktora eğitimlerini tamamladı. Kaya, 2003-2013 yılları arasında İ.D. Bilkent Üniversitesi'nde öğretim üyesi olarak bulundu.

Born in 1973 in Erzurum. Enrolled in Galatasaray High School and went on to study in Bilkent University to hold an undergraduate degree in Economics, a master's degree and PhD in Film Studies at the Department of Graphic Design. She also served as a lecturer for Bilkent University from 2003 to 2013.



Kadın Olmanın Günahı *The Sin of Being a Woman*

Türkey/Türkiye 2018, 60', Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Türkçe
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Ümran Safter
Senaryo/Screenplay: Ahsen Diner
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Bertan Özer
Kurgu/Editing: Fatih Ayyıldız
Yapımcı/Producers: Suraj Sharma- Ahsen Diner-
Ümran Safter

Kadın Olmanın Günahı önyargılarla, yerleşik değerlerle, otoriteyle savaşıyor, cesur bir feminist kadının hikayesini anlatıyor. Unutulan, yok sayılan, tarih kitaplarında adı dahi hiç anılmayan bir kadını Nezihe Muhiddin'i ve onun mücadelesini yeniden günışığına çıkarıyor. Nezihe Muhiddin, 19 yaşında feminist makaleler yazmaya başladı, Cumhuriyet tarihinin ilk ve tek kadın partisini kurdu, kadınların seçme ve seçilme hakkı için mücadele etti. Bu yüzden tehditler aldı, dışlandı, hakkında davalar açıldı. Terk edildi, unutuldu ve yapayalnız hayata veda etti. Uzun metraj belgesel film, hüznü bir sonla biten feminist bir kadının hikayesini anlatırken Osmanlı dönemi ve Cumhuriyet'in kurulduğu yıllarda kadınların zorlu eşitlik mücadelesine de ışık tutuyor.

The Sin of Being a Woman is the story of a remarkable individual who fought an uphill battle against prejudice, convention and authority. It tells the story of a woman that the establishment has erased from history books and would prefer to remain forgotten. At the age of 19, Nezihe Muhiddin began to write pro women's rights articles. She went on to establish the first – and to date only – women's political party in Turkey's modern Republican era. She devoted her energy to fight for the right of women to vote and be elected to office. Her life-long struggle meant she became the target of physical threats, ostracisation and lawsuits. She was forgotten, abandoned and died alone in a mental health facility. The Sin of Being a Woman is the inspiring story of a feminist who fought against all the odds.

Yönetmen Hakkında / About the Director

Kastamonu'da doğdu. Ankara Üniversitesi DTCF'de okudu. Yazılı ve görsel medyada muhabirlik ve editörlük yaptı. 2015'de yapımcılığını üstlendiği uzun metraj belgesel film olan İstanbul'un Gözü filmi DC Bağımsız Film Festivali'nde en iyi film seçildi. Başta Selanik, Louisville, Sydney olmak üzere dünyanın pek çok yerinde festivallerde gösterildi.

She was born in Kastamonu. She studied at Ankara University Faculty of Language and Literature. She worked as a correspondent and editor in written and visual media. Her feature film Istanbul'un Gözü (The Eye of Istanbul), which she produced in 2015, was selected as the best film at the DC Independent Film Festival. It was shown in festivals around the world, especially in Thessaloniki, Louisville and Sydney.





Prenses Model

Princess Ball Gown

Turkey/Türkiye 2018, renkli/colour, 14',
Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Türkçe

Yönetmen/Director: Dilan Engin
Yardımcı Yönetmen/Co-Director: Selen Doğan
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Sertaç
Koyuncu
Kurgu/Editing: Sertaç Koyuncu

Toplumsal mutabakatlar üzerine kurulu evlilik ritüelleri, toplumun zihniyetini yansıtır. Gelinlik ise bu ritüellerin sembolik bir parçasıdır. Gelinliğin üretim aşamasından vitrinde sunulmasına kadarki yolculuğu, toplumdaki kadın kimliği üretiminin bir temsili olarak düşünülebilir. Hemen her kadın gibi gelinlik işçisi kadınlar da, evlenirken giydikleri gelinlikle "prensesler gibi" olmanın hayalini kuruyor. Öte yandan ürettikleri gelinlikle, toplumun talep ettiği kadınlık imajını beslediklerinin farkındalar. Yaşanan gerçeğin yaratılan bu imajdan farklı olduğunun da...

Wedding rituals, grounded on non-verbal social agreements represent the perception of society in general. A wedding dress is a symbolic part of these rituals. The process that a wedding dress has went through can be considered as an embodiment of the formation of women identity in society. Like most of the women, wedding dressmakers also dream of being a princess once they wear their wedding dress. On the other hand, dressmakers are certainly aware of the fact that they promote the already existing image of women in society because of their job. While they also recognise the truth is way different.



Yönetmen Hakkında / About the Director

1988 yılında Van'da dünyaya geldi. 2007 yılında Ege Üniversitesi Sosyoloji Bölümü'nü kazanıp İzmir'e yerleşti. Hayatının bir bölümünü sivil toplum kuruluşlarında çalışarak ve büyük bir kısmını da şiire inanarak geçirdi. Sosyoloji bölümünü geçerli birçok bahaneyle 3. sınıfta bırakıp; 2011-2016 yılları arasında Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi, Film Tasarımı Bölümü Yazarlık Ana Sanat Dalı'nda öğrenim görerek mezun oldu.

Dilan Engin was born in Van in 1988. In 2007, Engin got into Ege University Sociology Department and started to live in İzmir. She spent most of her life working with NGO's and always believed in poetry. Due to reasonable motivations, she left Sociology Department in her 3rd year and got into 9 Eylül University Faculty of Fine Arts Department of Film Design and graduated.

Sibel *Sibel*

France/ Germany/ Luxembourg/ Turkey / Fransa /
Almanya/ Lüksemburg/ Türkiye, 2018, renkli/colour,
95', DCP, Feature/Uzun Metraj
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Türkçe
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Çağla Zencirci, Guillaume
Giovanetti
Senaryo/Screenplay: Çağla Zencirci, Ramata Sy,
Guillaume Giovanetti
Görüntü Yönetmeni/Cinematography:
Kurgu/Editing: Eric Devin
Yapımcı/Producers: Les Films du Tambour
Oyuncular/Cast: Damla Sönmez, Emin Gürsoy, Elit
İşcan, Meral Çetinkaya, Erkan Kolçak Köstendil



25 yaşındaki Sibel, babası ve kız kardeşi ile birlikte Türkiye'nin Karadeniz bölgesinin dağlarında تنها bir köyde yaşamaktadır. Sibel dilsizdir ve bölgenin atalarının ısıklık dilini kullanarak iletişim kurar. Köylü arkadaşları tarafından reddedilirken, komşu ormanlarda sinsi olduğu söylenen ve köylü kadınları arasında korku ve fantezilere yol açan bir kurdu avlama peşinde koşar. Ormanda bir kaçak ile yolu kesişir. Bu, yaralı, tehdit edici ve savunmasız kişi, Sibel'e farklı bir gözle bakan ilk kişidir.

25-year-old Sibel lives with her father and sister in a secluded village in the mountains of Turkey's Black Sea region. Sibel is a mute, but she communicates by using the ancestral whistled language of the area. Rejected by her fellow villagers, she relentlessly hunts down a wolf that is said to be prowling in the neighbouring forest, sparking off fears and fantasies among the village women. There she crosses path with a fugitive. Injured, threatening and vulnerable, he is the first one to take a fresh look at her.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Fransız-Türk çifti Çağla Zencirci ve Guillaume Giovanetti, 2004'ten beri filmleri ve hayatlarını birlikte yürütüyor. Çok sayıda kısa filminden ve iki uzun metraj filminden sonra (Berlin, Locarno ve Clermont-Ferrand'da seçildi) Noor (2012) Cannes ACID'de ve Ningen (2013) Toronto'da gösterildi. Üçüncü filmi olan Sibel ise Locarno'daki Concorso Internazionale'de gösterildi ve Uluslararası Film Eleştirmenleri Federasyonu (FIPRESCI) ödülünü aldı.

French-Turkish couple Çağla Zencirci and Guillaume Giovanetti have been co-directing films, and their lives, since 2004. After multiple short films (selected in Berlin, Locarno and Clermont-Ferrand) and two features, Noor (2012) screened in Cannes ACID, and Ningen (2013), shown in Toronto, their third feature film, Sibel, is in the Concorso internazionale in Locarno.

Borç Debt

Turkey/ Türkiye, 2018, renkli/colour, 95', DCP
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Türkçe
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Vuslat Saraçoğlu
Senaryo/Screenplay: Vuslat Saraçoğlu
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Meryem
Yavuz
Kurgu/Editing: Naim Kanat
Yapımcı/Producer: Vuslat Saraçoğlu
Oyuncular/Cast: Serdar Orçin, İpek Türktan Kaynak,
Rüçhan Çalışkur, Ozan Çelik, Beyti Engin, Feridun
Koç, Öykü Sevinç, Ülkü Aybala Sunat

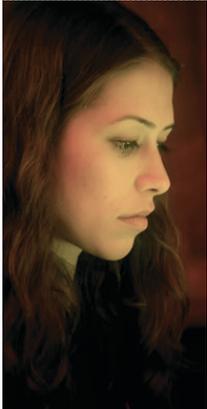
Eskişehir'de karısı Mukaddes ve kızı Simge ile birlikte yaşayan Tufan, küçük bir matbaada çalışmaktadır. Yan dairede yalnız oturan komşuları Huriye, bir gece aniden fenalaşır. Doktor, Huriye'nin bir süre tek başına kalmaması gerektiğini söyler. Tufan, bakacak kimsesi olmayan Huriye'yi ortada bırakmayı göze alamaz ve bir süre onu evinde tutmaya karar verir. Yaşadığı kimi korku ve kaygıların sonucunda Tufan'ın "iyilik" hali önemli sınavlardan geçer.

Tufan, who lives in Eskişehir with his wife Mukaddes and his daughter Simge work in a small printing house. Their neighbors Huriye, who live alone in the next apartment, are suddenly getting worse one night. The doctor says that Huriye should not be left alone for a while. The Tufan cannot afford to leave Huriye, who has no one to take care of, and decides to keep him at home for a while. As a result of some fears and worries, goodness of Tufan goes through important tests.

Yönetmen Hakkında / About the Director

Bilgi Üniversitesi Sosyoloji ve Uluslararası İlişkiler Bölümleri'nde lisans eğitimi tamamladı. Çeşitli dergi ve gazetelerde yazıları yayımlandı. 2010 yılında "Gömü" isimli kısa film projesiyle Erivan Film Festivali'nin "Directors Across Borders" Bölümü'ne, aynı yıl "Kakafoni" isimli projesiyle Sarajevo Talent Campus'e katıldı.

She studies at Bilgi University, Department of Sociology and International Relations. Her writings were published in various magazines and newspapers. In 2010, she joined the Directors across borders section of Erivan Film Festival with her short film project "gömü" and Sarajevo Talent Campus with her "Kakafoni" project.



22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALI
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL

OLAY YERİ AİLE

*FAMILY: THE SCENE
OF INCIDENT*

HİKAYEM 22.0
STORY 22.0

Ev Oyunları Home Games

Ukraine/Ukrayna /Türkiye 2018, renkli/colour, 77',
Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: Ukrainian/Ukraynaca
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Alisa Kovalenko
Senaryo/Screenplay: Alisa Kovalenko
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Stefan Serhiy
Stetsenko, Alisa Kovalenko
Kurgu/Editing: Olha Zhurba
Yapımcı/Producers: Stephane Siohan

20 yaşında bir kız çocuğu Kiev’li futbol tutkunu Alina’yı fakirlikten kurtaran, hayatının önemli bir sezonu. Alina profesyonel bir oyuncu olmuştu, ama sonra hayat yeni bir meydan okuma ortaya attı: annesi, Alina’nın iki genç kardeşi, Renat ve Regina’yı ve neredeyse kör bir büyükanneyi geride bırakarak öldü. Şimdi, Alina zor bir seçenikle karşı karşıya: futbol ya da aile.

A crucial season in the life of Alina, a 20-year-old girl from Kiev whose passion for football has saved her from destitution. Alina has become a professional player, but then life throws up a new challenge: her mother dies, leaving behind two young siblings, Renat and Regina, and an almost-blind grandma. Now, Alina faces a choice: football or family.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Alisa Kovalenko, Ukraynalı bir belgesel yönetmenidir. Karpenko-Kary tiyatro ve Kiev sinema üniversitesinde ve Varşova’daki Andrejz-Wajda sinema okulunda film yapımcılığı yapmıştır.

Alisa Kovalenko is an Ukrainian documentary director. She studied film-making at the Karpenko-Kary theatre and cinema university of Kiev and at the Andrejz-Wajda school of cinema of Warsaw.

Sürgün Aile Family in Exile

Morocco/Fas, 2018, renkli/colour, 15', Documentary/
Belgesel
Özgün Dili/Original Language: Arabic/Arapça
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Fatima Matousse
Senaryo/Screenplay: Fatima Matousse
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Fatima
Matousse
Kurgu/Editing: Hicham Boujja
Yapımcı/Producers: Fatima Matousse, Soufiane
Idelcadi, Mohammed Amribet



Sürgün Aile, Fas'ta geçen ve yönetmenin ailesinde yaşanan çatışmalara yer verilen samimi bir belgesel. Belgeselde, babasının yıllardır kendisiyle ve annesiyle etkileşim kurmayı reddetmesinin nedenlerini anlamaya çalışan bir kızın arayışı anlatılıyor. Aile fertleri ile yapılan ve olayları açığa kavuşturan bir takım sohbetler sayesinde cinsiyet gerginlikleri, dini inançlar ve ebeveyn-çocuk ilişkileri gün yüzüne çıkarılıyor. Belgesel, bir kız çocuğunun zalim babasına karşı direnişinin görsel hale getirildiği kişisel bir mektup niteliğinde.

Family in Exile is an intimate documentary, set in Morocco, about the conflicts within the filmmaker's family. It is a daughter's quest to understand her father's refusal, over many years, to interact with her and her mother. Through a series of revealing conversations with family members, stories touching on gender tensions, religious beliefs, and parent/child relationships are evoked. It is a personal visual letter of resistance by a daughter to a dictatorial father.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Fatima Matousse Faslı bağımsız bir yapımcıdır ve 2015 yılında Fulbright programı bursundan yararlanmıştır. Matousse 2018 yılında New York City College'dan (CUNY) Güzel Sanatlar Bölümü Belgesel Film dalında yüksek lisans yaptı. Burada ilk filmi "Sürgün Aile" ile En İyi Sinematografi ödülünü kazandı ve IMDB Bağımsız Kısa Film Ödüllerinde en iyi kısa belgesel film dalında onur ödülü aldı.

Fatima Matousse, a Moroccan native, is an independent filmmaker and 2015 Fulbright Scholar. In 2018, Matousse graduated with an MFA in Documentary Film at the City College of New York (CUNY), where her debut film, "Family in Exile," won the Best Cinematography award and received an honorable mention for best documentary short at the IMDb Independent Shorts Awards

Fetine'yi Ararken *Missing Fetine*

Cyprus/Kıbrıs, 2017, renkli/colour, 75',
Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: Arabic-English-
Modern Greek-Turkish/Arapça-İngilizce-Modern
Yunanca-Türkçe
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Yeliz Shukri
Senaryo/Screenplay: Yeliz Shukri
Yapımcı/Producers: Stavros Papageorgiou
Oyuncular/Cast: Pembe Mentesh

Genç yaşta zorla evlendirilen Fetine Memiş, gurbet ellere gider ve ailesini ya da memleketini bir daha hiç göremez. Kendisinin ve benzer koşullarda giden yaklaşık binlerce kız çocuğunun yaşadığı insanlık dramı, kardeşinin torunu onun izini sürmek için araştırma yapmaya başladığında gün yüzüne çıkar.

Forced to marry at a young age, Fetine Memiş left for a foreign land and never saw her family or homeland again. Her plight and that of close to a thousand other girls who left under similar circumstances is explored when her brother's grand-daughter begins a search to find her.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Yeliz Shukri, Avustralya'nın Melbourne kentinde doğmuştur. Yeliz, genç yaştan itibaren ya seyahat yazarlığı yapacağını ya da medya sektöründe çalışacağını biliyormuş. Bugün, hem iş hem de bir bakıma tutkusu olan iki şeyi bir araya getirdiğini düşünüyor.

Yeliz Shukri was born in Melbourne, Australia. From a young age Yeliz knew she would either work as a travel writer or in the media industry. Today, she likes to think she has combined the two, a job but also a passion of sorts.

Sözcü

Mouthpiece

Kanada/Canada, 2018, renkli/colour, 91', DCP,
Feature/Uzun Metraj
Özgün Dili/Original Language: English/İngilizce
Altyazı: Türkçe/Turkish

Yönetmen/Director: Patricia Rozema
Senaryo/Screenplay: Patricia Rozema, Amy
Nostbakken, Norah Sadava
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Catherine
Lutes
Kurgu/Editing: Lara Johnston
Yapımcı/Producers: Christina Piovesan, Patricia
Rozema, Jennifer Shin
Oyuncular/Cast: Amy Nostbakken, Norah Sadava,
Maev Beaty, Jake Epstein, Jess Salgueiro, Ari
Cohen, Paula Boudreau and Taylor Belle Puterman

Annesi Elaine'in ani ölümünün ardından Cass, kafasının içinde ortalığı kasıp kavuran düşüncelerle kendisini sağlıklı düşünemediği bir krizin içinde bulur. Film, bu görünmez çatışmayı görünür hale getirirken, Cassandra bir yandan nedendir bilinmez bütün ailenin kesinlikle karşı olduğu anma konuşmasını yazmaya çalışır, bir yandan da bu düşüncelerle savaş verir. Altından kalkmakta zorlandığı cenaze işlerinin üstesinden başarıyla gelirken kardeşi Danny, babası Chris, hatta teyzesi Jane, konuşma yapmaması için kendisini ikna etmeye çalışırlar. O ise bunu kendisinin yapması gerektiği konusunda ısrarcıdır. Ancak konuşmasında ne söyleyecektir? Her denemesinde içindeki hiddet dışarı taşar. Bu da ekrana hakaret, güreş ve zaman zaman da boğulma olayları şeklinde yansır.

Following the sudden death of her mother, Elaine, Cass finds herself in crisis, unable to think straight, with a debate raging inside her head. Mouthpiece makes this invisible conflict visible as Cassandra battle it out while trying to write the eulogy that, for some mysterious reason, the whole family is dead set against. While she tries to accomplish an overwhelming set of funeral arrangements, her brother, Danny, father Chris, and even her aunt Jane all try to convince her not to speak. She insists it must be her. But what will she say? Every attempt opens up a new raging internal battle. Which, on screen, manifests as insults, wrestling and the occasional drowning.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Patricia Rozema'nın filmleri, tarz ve içerik bakımından çeşitlilik göstermesine rağmen insani ve ince bir hassasiyet ile ön plana çıkıyor. "Yeni bir soluk getiren, çok komik, hayret ettiren" olarak adlandırılan ve "görsel olarak duygulara hitap eden" ve "alaycı bir yaklaşımla ince zevklere hitap eden" filmleri, sosyal öngörü ve derin bir insanlık tasvirini her durumda gözler önüne seriyor.

Patricia Rozema's films, though varied in style and content, have always been marked by a humane and tender sensibility. Described as "so fresh, so funny, it amazes the heart" to "visually sensuous" and "wryly sophisticated", her work invariably shows social prescience and deep humanity.

22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALİ
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL



**PEMBESİZ
MAVISİZ**
*BEYOND PINK AND
BLUE*

HİKAYEM 22.0
STORY 22.0

Normal Normal

İtalya/İsveç / Italy/Sweden, 2019, renkli/colour, 70',
DCP, Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: İtalyanca / Italian
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Adele Tulli
Senaryo/Screenplay: Adele Tulli
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Clarissa
Cappellani, Francesca Zonars
Kurgu/Editing: Ilaria Fraioli, Elisa Cantelli, Adele
Tulli
Yapımcı/Producers: Valeria Adilardi, Luca Ricciardi,
Laura Romano, Mauro Vicentini

Adele Tullis'in şeklen sade ancak estetik açıdan tatmin edici belgeseli, katı bir şekilde tanımlanmış cinsiyet rollerini ve dayatılan (heteroseksüel) kurallara sorgusuz sualsiz boyun eğme durumunu irdeliyor. Kamerasını günlük olaylara, alışkanlıklara ve sahnelere çeviren yönetmen, ses ve görüntüleri birbiriyle çelişen bir kurguyla yan yana getirerek kaydettiği bazı durumlarda kafaları karıştırıyor. Uzun ve durağan çekimlerde, prenses gibi görünmeye çalışan kızları, motorsiklet yarışında oğluna eşlik eden bir babayı, tap-tıkları YouTube yıldızı ile fotoğraf çektiren gürlütcü bir genç kız grubunu tasvir ediyor. Tulli, film boyunca uzak durmaya, gözlemci olmaya devam ediyor. Ama sonunda, bu sayısız, yorumsuz basmakalıp eylemlerin aslında bir yorum içerdiğini farkediyoruz.

Adele Tullis's formally straightforward but aesthetically convincing documentary examines rigidly defined gender roles and the uncritical submission to the dictates of (hetero) normativity. Turning her camera's gaze on everyday actions, rituals and scenes, the director makes some of the situations she records seem disconcerting by juxtaposing sounds and images in a contradictory montage. In long, static shots she depicts girls being made up to look like princesses; a father accompanying his son to a motorcycle race; and a group of screaming teenage girls having their photos taken with an idolised YouTube star. Tulli remains consistently observant, almost distant, throughout. But in the end, we realise that this succession of countless uncommented stereotypical actions does contain a commentary after all.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Yönetmen, deneysel belgesellerin yanı sıra cinsiyet çalışmaları ve görsel antropoloji ile de ilgileniyor. LGBT topluluğunun Hindistan'da yaşadığı zorlukları anlatan 365 Without 377 ve feminist aktivist Thérèse Clerc'in konu edildiği Rebel Menopause adlı filmleri, çeşitli festivallerde izleyici ile buluşurken pek çok da ödül aldı.

She is interested in experimental documentary practices as well as gender studies and visual anthropology. Her films 365 Without 377, about the struggles of the LGBT community in India, and Rebel Menopause, about the feminist activist Thérèse Clerc, have screened at numerous festivals and won a number of awards.

ÖZGÜR

Özgür Özınan



Özgür Özgür

Turkey/Türkiye, 2017, renkli/colour, 20',
Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Türkçe
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Başak Ulusoy
Senaryo/Screenplay: Başak Ulusoy
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: A.Selçuk Bay,
İsmail Özcan
Kurgu/Editing: İsmail Özcan
Yapımcı/Producers: Canan Atalı, Başak Ulusoy

Kendisini erken yaşta cinsiyetinin bir üyesi olarak kabul etmedi ve 21 yaşında cinsiyet değiştirmek için (kadından erkeğe) adım attı. Bu dönemde, önce ve sonrasında yaşadıklarını ve ameliyatını anlattı. Şimdi erkek kimliğiyle kabul ettiği iş yerinde hayatına devam ediyor.

He hasn't accepted himself as a member of his gender for his early ages and he has taken a step for gender reassignment (from female to male) at the age of 21. In this period, he has told what he experienced before and after his surgeries. Now he is going on with his life in his work place which he is accepted with his male identity.



Yönetmen Hakkında / About the Director

1987 doğumlu, Dokuz Eylül Üniversitesi, Film Tasarımı ve Yönetmenliği Bölümü'nden mezun. Farklı projelerde yönetmen olarak çalıştı. Başlıca ilgi alanları belgeseller ve deneysel kısa filmler.

Born in 1987, graduated from Dokuz Eylül University, Department of Film Design and Directing. She has worked as director in different projects. Her main interests are documentaries and experimental short films.

Adamlardan Biri One Of The Guys

Canada/Kanada, 2018, renkli/colour, 92',
Documentary/Belgesel
Özgün Dili/Original Language: French/English/
Fransızca/İngilizce
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Doris Buttignol
Senaryo/Screenplay: Doris Buttignol
Kurgu/Editing: Stéphane Elmadjian, Natacha
Dufaux
Yapımcı/Producers: Marc Boyer, Isabelle
Chesneau, Christian Pfohl

Onbaşı Vincent Lamarre'nin Kanada Ordu-su'na kaydolması Virginie gibiydi. Üstlerine açılınca şaşırtıcı bir şekilde hiyerarşideki yerini geri kazandı, onu ailesinin yaptığı gibi koşulsuz desteklediler. Film, Vincent'in cinsel geçişini emir komuta zincirinin desteği ile ilişkilendirir. Bir erkeği ne tanımlar? Testosteron mu? Penis mi? Savaşçı ruhu mu? İnsanların ona bakışı mı?

It was as Virginie that corporal Vincent Lamarre enrolled in the Canadian Army. As he did his coming out to his superiors, he surprisingly founds his hierarchy back him unconditionally as his family did. The movie relates Vincent's sexual transition with the support of his chain of command. What defines a man? His testosterone? His penis? His warrior spirit? The way people look at him?

Yönetmen Hakkında / About the Director

Doris Buttignol 1962'de Strasbourg'da doğdu. Bilhassa 2001'de söylemek istediğim gibi, Jo Béranger ile birleşerek, Rifi (2000'de Seattle da) ya da uzun metraj olarak 2005'de sinemalarda gösterime giren Voyage en Mémoires Indiennes gibi belgeseller yaptı.

Doris Buttignol was born in 1962 in Strasbourg. She makes documentaries, notably in duo with Jo Béranger, as I would like to say in 2001, of the Rifi in Seattle in 2000 or the feature film Voyage en Mémoires Indiennes released in cinemas in 2005.



22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALİ
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL

EN
GERÇEKLER:
BELGİSELLER
THE MOST REAL:
DOCUMENTARIES

HİKAYEM 22.0
STORY 22.0

Kızları Seven Oğlanlar Boys Who Like Girls

English/Hindi/Marathi, 2018, renkli/colour, 68',
Özgün Dili/Original Language: English/ Hindi /
Marathi İngilizce/Hintçe/Marathice
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Inka Achte
Senaryo/Screenplay: Inka Achte
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Sari Aaltonen,
Riju Dias
Kurgu/Editing: Livia Serpa
Yapımcı/Producers: Liisa Karpo
Oyuncular/Cast: Harish, Aspar, Ved



Yıl 2014, yer Hindistan'ın Mumbai kenti. Yeni Delhi'de yaşanan o menfur toplu tecavüz olayının üzerinden iki yıl geçmiş. Dayakçı bir babanın ve itaatkâr bir annenin oğlu olan 16 yaşındaki Ved, yaşadığı kenar mahallenin yakınlarında bulunan yeni bir erkekler kulübüne katılım daveti alır. Kulüpte Ved'e kibar ve destekleyici bir sosyal hizmet görevlisi olan Aspar akıl hocalığı yapar ancak ardında daha derin bir anlam gizlidir: O anlam da, ergenlik dönemindeki erkek çocuklarının, erkeklik kavramını yeni biçimlerde düşünmelerini sağlamaktır. Ved, hayatını kadınlara karşı şiddeti ortadan kaldırmaya adanmış 50 yaşlarındaki feminist erkek Harish ile beklenmedik şekilde tanışmasıyla olgunlaşmaya başlar.

2014, Mumbai, India. Two years has passed since the infamous gang rape in New Delhi. 16-year-old Ved, son of an abusive father and submissive mother, has been invited to join a new boys club near the slum he lives in. At the club Ved is mentored by Aspar, a kind and supportive social worker, but there is also a deeper meaning; to invite adolescent boys to think about masculinity in new ways. Ved comes of age with the support of new unlikely acquaintance: Harish -a feminist man in his 50s who has dedicated his life to abolishing violence towards women.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Inka Achte, memleketi Finlandiya ve Birleşik Krallık'ta film ve televizyon sektörlerinde çalışarak 10 yılı aşkın bir deneyim edinmiştir. Ayrıca ödüllü belgeseller, diziler ve realite programlarının yönetmenliğini yapmıştır. Inka, aynı zamanda lisansüstü film öğrencilerine Raindance Film Enstitüsü'nde ve Sales and Acquisitions at Outlook Sales adlı belgeselde akıl hocalığı yapmaktadır.

INKA ACHTÉ has over 10 years of experience working in the film and television industries in her native Finland and in the United Kingdom. Along with directing award-winning documentaries, series and factual programming. Inka also works as a mentor to Postgraduate film students at the Raindance Film Institute and in documentary Sales and Acquisitions at Outlook Sales.

BürümeK Covered Up

Israel/İsrail, 2018, renkli/colour, 52',
Özgün Dili/Original Language: Hebrew/İbranice
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Rachel Elitzur
Senaryo/Screenplay: Rachel Elitzur
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Avigail
Sperber
Kurgu/Editing: Tali Hayat
Yapımcı/Producers: Avigail Sperber

Beit Ya'akov mezunu Rachel, babasının vasiyetini yerine getirmek için Yahudi inançlarına uygun bir kadın olma isteğiyle "anlaşmalı" bir evliliğe imza atar. Kendisini başarısız bir evliliğin içinde bulan Rachel boşanır ve sonrasında koyu Ortodoks toplumlara için alışılmadık bir hareketle peruğunu çıkarmak için izin ister. Ailesinin, Halakha'nın ve toplumun muhalefeti karşısında ihtilafa düşer ve başını örtme, kapanma, baskıcı kadınlık, güzellik, alçakgönüllülük, genç yaşta evlilik ve boşanma, çok geniş aile, geçim ve kariyer gibi kavramları anlamak adına hem kişisel hem de sosyal bir arayışa girer.

Rachel, a graduate of Beit Ya'akov, entered an 'arranged' marriage, wishing only to be 'a kosher woman doing the will of her husband'. Finding herself in a marriage that did not succeed, she divorced, after which she asked permission to remove her wig—an unusual move in ultra-Orthodox society. The opposition of her parents, Halakha, and society left her feeling conflicted, and set her out on a personal and social quest: to understand the issues of coverage and disclosure, repressed femininity, beauty and modesty, marriage and divorce, marriage at a young age, extremely large families, livelihood or career.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Rachel Elitzur, koyu bir Ortodoks ailede ve Beit Yaakov kurumlarında büyümüş olup Kudüs'teki Ma'aleh Film Okulu'ndan mezun olmuştur ve Ma'aleh'in koyu Ortodoks bölümünden sorumludur. Bu film, kişisel ve ailevi bakış açısıyla ele aldığı Haredi toplumundaki kadınlarla ilgili ilk belgeselidir.

Rachel Elitzur grew up in an ultra-Orthodox home and in the Beit Yaakov institutions, Graduated from the Ma'aleh Film School in Jerusalem And runs the ultra-Orthodox branch of Ma'aleh. This is her first documentary about women in Haredi society From a personal and family perspective.



Angkor Angkar

France/Fransa, 2017, renkli/colour, 71',
Özgün Dili/Original Language: Central Khmer-
French/Fransızca
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Neary Adeline Hay
Senaryo/Screenplay: Neary Adeline Hay
Kurgu/Editing: Manon Falise
Yapımcı/Producers: Christophe Audeguis

Khonsaly, 4 yıl boyunca birlikte yaşadıkları köyün samimi ortamında zamanında kendisine eziyet eden Kızıl Kmerler ile buluşur. Kendisi, gölgede kalmış hatıralarının izini takip ederek bizleri zamanda kişisel bir yolculuğa davet ediyor. Filmin yönetmeni olan kızıyla kurduğu sınırlı diyalog, filmi gerekli ve samimi bir arayış şeklinde irdeliyor. Geçmiş ve bugün yan yana sıralanırken unutulmuş kabuslar gün yüzüne çıkıp hatıralar canlandıkça kimin kim olduğu anlaşılıyor.

Khonsaly meets his former Khmer Rouge persecutors in the intimacy of the village in which they had lived together for 4 years. He invites us to accompany him on his personal journey through time, following the path of his obscured memories. The constrained dialogue he establishes with his daughter, the director, examines transmission as a necessary and intimate quest. The past and the present are juxtaposed, identities are revealed as forgotten specters reappear and the memories finally emerge.



Yönetmen Hakkında / About the Director

1981 yılında Kamboçya'da doğan Neary Adeline Hay, ailesiyle birlikte Fransa'ya sığınmış ve Paris'in banliyölerinde büyümüştür. Genç yaşta video tutku- su gelişmiş ve ilk kamerasını 16 yaşında almıştır.

Born in Cambodia in 1981, Neary Adeline Hay sought refuge in France with her family and grew up in the suburbs of Paris. Early in life she became passionate about video and bought her first camera at 16 years old.

Katman Layer

Turkey/ Türkiye, 2017, renkli/colour, 67', DCP
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Türkçe

Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English
Yönetmen/Director: Melek Ulagay Taylan
Danışman/Advisor: Dr. Gül Pulhan
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Deniz
Şengünç/ Meryem Yavuz
Kurgu/Editing: Nihan Işık
Yapımcı/Producer: Çiğdem Mater



“Katman”, Gre Amer höyüğünde yapılan ve kısa bir süre sonra Ilisu Barajı'nın yükselen sularının altında kalacağı arkeolojik kazıların öyküsüdür. 1998'de başlayan Ilisu kazılarının bir parçası olan Gre Amer kazıları 2009'da başladı ve kısa bir süre içinde birçok katmanda görülebilen birçok uygarlığa ev sahipliği yapan olağanüstü bir yerleşim ortaya çıkardı. Böylece, Dicle'nin bir kolu olan Garzan Çayı'nın kıyılarında bir medeniyet beşiği ortaya çıkarıldı.

'Layer' is the story of an archaeological excavation carried out at Gre Amer mound, soon to be flooded by the rising waters of the Ilisu Dam. Part of the Ilisu excavations that started in 1998, the Gre Amer excavations began in 2009 and shortly revealed an extraordinary settlement that hosted many civilisations, visible in its many layers. A cradle of civilisation was thus unearthed by the banks of the Garzan Brook, a tributary of the Tigris.

Yönetmen Hakkında / About the Director



1946'da İstanbul'da doğdu, İstanbul Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı bölümünden mezun oldu. Ankara Üniversitesi Siyasal Bilimler Fakültesi'nde uluslararası ilişkiler alanında yüksek lisans yaptı. 1976-1982 arasında Ortadoğu Teknik Üniversitesi'nde İngilizce okutmanı olarak çalıştı. Birçok haftalık ve aylık yayında serbest gazeteci olarak görev yaptı.

She was born in Istanbul in 1946 and graduated from the English language and literature department of Istanbul University. She holds a master's degree in international relations from Ankara University Faculty of Political Sciences. Between 1976-1982 he worked as an English lecturer at Middle East Technical University. She served as a freelance journalist in many Weekly and monthly publications.

22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALİ
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL

**KISA OLMAZSA
OLMAZ**

SHORT IS A MUST

**HİKAYEM 22.0
STORY 22.0**

O
She
Ajo

Kosovo/Kosova, 2018, renkli/colour, 12'
Özgün Dili/Original Language: Albanian/Arnavutça
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: More Raça
Senaryo/Screenplay: More Raça
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Latif Hassoli
Kurgu/Editing: Don Raça
Yapımcı/Producers: Sunaj Raça
Oyuncular/Cast: Aurita Agushi, Sunaj Raça, Bekim
Mulaj, Florist Bajgora, Diella Valla

Annesinden, başına gelenler konusunda sessiz kalması istenince Zana, her ikisi için de cesur bir karar vermek zorunda kalır.

When her mother is asked to be silent about what has happened to her. Zana has to make a courageous decision for both of them.



Yönetmen Hakkında / About the Director

More Raça, Kosovalı bir yazar/yönetmendir. Kendisi, üç kısa filmin yönetmenliğini yapıp uluslararası alanda çok sayıda ödül kazanmıştır. More Raça, filmlerinde kadın meseleleri ve sorunlarıyla ilgili sosyo-ekonomik konulara ağırlık vermektedir. Mesleğinin dışında aynı zamanda Kosova'da insan haklarının desteklenmesi ve korunmasına yönelik çalışmalarda aktif görev almaktadır.

More Raça is a Kosovar writer/director. She has directed three short films and won numerous international awards. More Raça focuses on social-economic issues concerning women problems and challenges. Apart from her profession, she is actively engaged towards the promotion and protection of human rights in Kosovo.



Son Eylül *Last September*

Türkiye/Turkey, 2019, renkli/colour, 19'
Özgün Dili/Original Language: Türkçe/Turkey
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Gülsün Odabaş
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: İlker Berke
Kurgu/Editing: Ayhan Ergülsen
Yapımcı/Producers: Gülsün Odabaş
Oyuncular/Cast: Mustafa Alabora, Suavi Eren,
Sennur Noyanlar, Mustafa Elbenim, Mehmet Tekin,
Selami Kılıç, Gülsün Odabaş

Son Eylül filmi, 6-7 Eylül olaylarından dolayı İstanbul'dan göç etmek zorunda kalan 15 yaşındaki Sarkis'in 75 yaşında tekrar doğduğu İstanbul Beyoğlu'na dönmesini anlatır. Sarkis, yıllarca doğduğu evi, arkadaşlarını, ilk aşkını unutamamıştır. Son kez gelip vedalaşmak ister.

The last September film tells The Return of Sarkis, aged 15, who had to emigrate from Istanbul due to the events of September 6-7, to Istanbul Beyoğlu, where Sarkis was born again at the age of 75. Sarkis has not forgotten his home, his friends, his first love. He wants to come for the last time and say goodbye.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Yönetmen, 2018 yılında Kadir Has Üniversitesi Film ve Drama Yüksek Lisans Programı'ndan mezun olmuştur. Kendisi, 2008 yılından bu yana Şehir/Devlet Tiyatrosu'nda oyuncu olarak görev almaktadır. 2002 yılında Beklan-Ayla Algan ve Ahmet Cemal ile başladığı oyunculuk kariyeri, 16 yıldır aralıksız olarak sürmektedir. Mekan Artı, Oyuncular Tiyatro Kahve ve NÜ Kolektif gibi pek çok bağımsız tiyatro topluluğu tarafından sahneye konan oyunlarda oynamıştır.

Holds a Master's Degree from the Film and Drama Directing Department of Kadir Has University earned in 2018. She has been working as an actress at Municipality / State Theatre since 2008. Her acting career, started in 2002 with Beklan-Ayla ALGAN, Ahmet Cemal, has been continuing nonstop for 16 years. She performed in the plays staged by many independent theatre groups such as Mekan Artı, Oyuncular Tiyatro Kahve, NÜ Kolektif.

Kutlama Celebration

Türkiye/Turkey, 2018, renkli/colour, 8'
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Turkey
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Elif Sözen
Senaryo/Screenplay: Elif Sözen
Yapımcı/Producers: Mesut Tasasız
Oyuncular/Cast: Kendi Çiçek Atak, Ulukan Özpolat,
Yasemin Çuhadar, Osman İskender Bayer



Doğa ile derin ve duygusal bağları olan beş yaşındaki Leyla, ailesiyle birlikte bir köy evinde yaşamaktadır. Ramazan Bayramı'na birkaç gün kala evde bayram koşuşturması başlar. Bayram için kurbanlık olarak alınan koyun, birkaç gün boyunca evin yanındaki barakada yaşar. Fakat koyuna zaman zaman yemek götüren Leyla'nın aklına hayvanı kurtaracak akıllıca bir fikir gelir.

Five year old Leyla who has deep emotional connections with nature lives with her family in a country house. Only a few days left for Eid el Adha (Muslim feast for sacrifice) and there is a feast rush in the house. Sheep which is bought to be sacrificed for the feast lives in the hut next to house for several days. But Leyla, who visits the sheep occasionally to slop it, has a smart idea to rescue it.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Elif Sözen, İstanbul film sektöründe serbest olarak çalışan bir yönetmendir. "Kutlama" kendisinin ilk filmidir.

Elif Sözen is working in Istanbul film industry as a freelancer. "Celebration" is her first film.

Dokuz Adım
Nine Steps
9 Pasos

İspanya/Spain, 2018, renkli/colour, 7'
Özgün Dili/Original Language: Spanish / İspanyolca
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Marisa Crespo Abril, Moisés Romera Pérez
Senaryo/Screenplay: Marisa Crespo Abril, Moisés Romera Pérez
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Wally Sanz
Kurgu/Editing: Moisés Romera
Yapımcı/Producers: Marisa Crespo Abril, Moisés Romera Pérez
Oyuncular/Cast: Jordi Ballester, Pablo Munoz

Gece tuvalete gitmek için uzun ve karanlık bir koridordan geçmesi gereken Saul başta olmak üzere küçük çocuklar için gece, karanlık ve korku dolu olabilmektedir. Fakat babası, onu koridordan geçmeye ikna etmek için elinden geleni yapar. Zira koridor tehlikeli değildir ve babası korkacak bir şey olmadığını göstermek için o geçerken koridorun bir köşesinde Saul'u izler.

The night can be dark and full of horror for small children, especially for Saul who has to cross a long dark corridor to get to the toilet at night. But his father is trying his best to persuade him to cross. Because it is not dangerous and he will stand on one side of the corridor watching the whole time, so there is nothing to be afraid of.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Moisés Romera ve Marisa Crespo, Valencialı yönetmen ve senaryo yazarlarıdır. Filmleri, 270 ödül almış olup tüm dünyada 1000'i aşkın festivalde izleyiciyle buluşmuştur. Ayrıca, izleyicilerin akıllı telefonlarıyla ekranda neler olacağına karar verebildiği "La insólita aventura de Jovi contra el tiempo" adlı ilk interaktif film de kendilerine aittir.

Moisés Romera and Marisa Crespo. Valencian directors and scriptwriters. Their works overcome 270 prizes and have been projected in more than 1000 festivals of the whole world. Also they have realized "La insólita aventura de Jovi contra el tiempo", the first interactive film in which the public decides what happens on the screen with the smartphone.

Asya Assia

Morocco / Fas, 2018, renkli/colour, 11'
Özgün Dili/Original Language: French/Fransızca
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Malika Zairi
Senaryo/Screenplay: Malika Zairi
Yapımcı/Producers: Malika Zairi
Oyuncular/Cast: Joanne Bell, Malo Bianca, Simon
Bianco, Yannick Wallon, Marie Lou Bianco

Assia, 15 yaşında genç bir kızdır. Endişeli görünmektedir. Okulda vatandaşlık dersi kapsamında birlikte nasıl yaşanılacağını yazı yazmadan anlatması gerekmektedir. Yaptığı çalışma hastalığını açıklar.

Assia, a young girl of 15 years seems to be worried. At school, for a civic course, she has to define how to live with each other without using writing. Her work explains her illness.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Adım Malika Zairi, Paris'te dünyaya gelmiş, 45 yaşında, Fas-Fransa vatandaşlığı olan kadın bir yönetmenim. Çocuklara ve ailelerine sosyal hizmet görevlisi olarak hizmet verdiğim 15 yılı aşkın bir süreden sonra sinema tutkumun peşinden gitmeye karar verdim. Pek çok festivalde seçkiler arasında yer alan 4 bağımsız filmim var.

I'm Malika Zairi, I'm 45 years. Im moroccan-french lady born in Paris. After i worked more than 15 years as social worker helping children and families, i decided to follow my passion for the cinema. I made 4 independant films which are selected in many festivals.



Moeketsi'nin Annesi
Mother Of Moeketsi
Mma Moeketsi

Güney Amerika / South Africa, 2018, renkli/colour,
15'

Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Reabetswe Moeti

Senaryo/Screenplay: Reabetswe Moeti

Yapımcı/Producers: Lebo Moabi, Reabetswe Moeti

Oyuncular/Cast: Keketso Semoko

Güney Afrika polisi, 16 Ağustos 2012 tarihinde Marikana Platinyum Maden Sahasında grev yapan madencilere ateş açar. 34 madenci hayatını kaybeder, 78 madenci de yaralanır. Mma Moeketsi'nin biricik oğlu da grev yapanlar arasındadır. Bu film, ONUN hikayesini anlatmaktadır.

On 16 August 2012, the South African police opened fire on striking miners at the Marikana Platinum Mine, 34 miners were killed and 78 wounded. Mma Moeketsi's only son was among the strikers - this is HER story.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Güney Afrika Film ve Televizyon Ödülü'nü (SAFTA) kazanmış olan Reabetswe Moeti, Güney Afrika'nın Johannesburg kentinde yaşayan bir film yapımcısı, TV meraklısı, yazar ve yönetmendir. Rea, Birleşik Krallık'taki ünlü Ulusal Film ve Televizyon Okulu'nda yüksek lisans yapmıştır.

South African Film and Television Award (SAFTA) winner Reabetswe Moeti is a filmmaker, a TV enthusiast, a writer and director based in Johannesburg, South Africa. Rea's a masters graduate from the acclaimed National Film and Television School in the UK.

Herkes Evine Gitsin
Everybody Go Home
Tutti A Casa

Italy / İtalya, 2019, renkli/colour, 7'
Özgün Dili/Original Language: Italian/ İtalyanca
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Geraldine Ottier
Senaryo/Screenplay: Francesca Laura Cersosimo
Yapımcı/Producers: Giulia Rosa d'Amico
Oyuncular/Cast: Erica Zambelli, Piero Grant,
Martina Carletti, Matteo Francesconi
Andrea Sacco

1972 yılında, üniversitede matematik öğretmeni olan Marisilvia Spolato, kadın haklarına yönelik bir gösteri sırasında eşcinsel olduğunu açıklayınca işinden ve evinden olur. Kendisi bunu İtalya'da yapan ilk kadındır. Yeni bir iş bulma ve toplumda kendine yer edinme konusunda başarısız olunca, hayatını kaybettiği geçen 31 Ekim tarihine kadar ebedi tutkusu olan matematik ile uğraşarak hayatının geri kalanını evsiz barsız geçirir.

In 1972, Marisilvia Spolato, a university professor of Math, loses her job and her house when she publicly declares her homosexuality during a demonstration for the rights of women: she is the first woman to do so in Italy. Unable to find a new job and her place in society, she will spend the rest of her life a homeless, cultivating her everlasting passion for Math until the day she died, last 31 October.



Yönetmen Hakkında / About the Director

1985 yılında dünyaya gelen Geraldine Ottier, 2006/2007 döneminde "La Sapienza" Üniversitesi Performans Sanatları ve Bilimleri bölümünden mezun olmuş ve aynı yıl AVID Dijital Montaj bölümünde yüksek lisans çalışmalarına başlamıştır. Ardından, ömrü boyunca tutkunu olduğu Regia dünyasına en yakın program olan "Final Cut" adlı Dijital Kurgu yüksek lisans programına dahil olmuştur.

Geraldine Ottier, born in 1985, graduated in Performing Arts and Sciences at the University "La Sapienza" in the academic year 2006/2007, to enroll in the same year as a Digital Assembly Master of AVID. Subsequently she attended a second Digital Editing Master "Final Cut", the master closest to the world of the Regia, her passion forever.

Kusurlu *Imperfect*

Turkey/Türkiye, 2019, renkli/colour, 17'
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Türkçe
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Bilen Seveda Könen
Senaryo/Screenplay: Bilen Seveda Könen
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Gözde Koyuncu
Kurgu/Editing: Sercan Sezgin
Yapımcı/Producers: Meral Çelik, Bilen Seveda Könen, Betül Günay

Dilara dışarı çıkmak için hazırlanmaktadır. Ev arkadaşının kıyafetine yaptığı yorumlarla başlayan kıyas ve yargılar Dilara'nın kendini sorgulamasına ve kusur kavramı ile yüzleşmesine sebep olacaktır. Gecenin devamında işler iyice karmaşıklaşacak.

Dilara is being prepared to go out. The comparisons and judgments that begin with the comments her roommate's made on her clothing will cause Dilara to question herself and confront the concept of defect. The rest of the night will be more complicated.



Yönetmen Hakkında / About the Director

1987 yılında Mersin'de doğdu. Eğitiminin ilk yıllarından beri farklı şirketlerin ve projelerin reklam takımlarında yer aldı. İlk kısa filmine Bir Adam Bir Kadın ve Diğer Şeyler isimli kısa filmi ulusal ve uluslararası festivallerde finalist oldu.

Born in Mersin in 1987. Since early years of her education she took part in different companies' and projects' AD teams. In addition to these her first short film she shot as her dissertation A Man A Woman and The Other Stuffs ranged as the finalist at lots of festivals that took place in both her country and abroad.

Gerçek Oyun A Real Game

İran İslam Cumhuriyeti/Islamic Republic of Iran,
2018, renkli/colour, 1'

Özgün Dili/Original Language: Farsça / Persian
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English
Yönetmen/Director: Parisa Sedaei Azar, Ramin
Farzaneh
Senaryo/Screenplay: Parisa Sedaei Azar, Ramin
Farzaneh
Yapımcı/Producers: Pro Film Fest
Oyuncular/Cast: Nazanin Zahra, Ramin Gahangir
Zade

Küçük bir kız çocuğu, gelenek yüzünden ev-
lenmeye zorlanır.

*A little girl because of tradition forces to mar-
riage!*



Yönetmen Hakkında / About the Director

Ramin Farzaneh, 1989 yılında İran'ın Ardabil kentinde dünyaya gelmiştir. Yö-
netmen ve senaryo yazarıdır. İlk kısa filmi "A Special Cut of a Situation (2016)",
3 ulusal festival programında yer almış olup 2016 yılında "New York Klasik
Sinema Film Festivali"nde En İyi Yenilikçi Film ödülünü kazanmıştır.

*Ramin Farzaneh was born in Ardabil, Iran, 1989. She is a director and scre-
enplay writer. Her first short film "A special Cut of A situation (2016)" has been
in 3 national festivals and in "The New Classic Cinema Film Festival" has been
Best innovative film in 2016.*

Pistin Sonu
Tracks
Le Bout De La Piste

Fransa / France, 2018, renkli/colour, 19'
Özgün Dili/Original Language: Fransızca / French
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Sophie Thouvenin
Senaryo/Screenplay: Sophie Thouvenin
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Noé Bach
Kurgu/Editing: Vincent Tricon
Yapımcı/Producers: Karine Blanc, Michel Tavares,
Nathalie Landais
Oyuncular/Cast: Gémi Diallo, Alexandre Carriere,
Saabo Balde, Idrissa Diabaté, Antonie Chappey,
Oumar Djankado

Lala, Malili dört genç orta mesafe atlet grubundaki tek kızdır. Vizeleri bitmek üzeredir. Antrenörleri Loïc sayesinde ellerine son kez bir yıldız avcısını etkileme ve bir Fransız atletizm kulübüne katılma hayallerini gerçekleştirme fırsatı geçer.

Lala is the only girl in a group of four young middle-distance athletes from Mali. Their visas are about to expire. With the help of their coach, Loïc, they find themselves with one last chance to impress a scout and fulfill their dreams of joining a French athletics club.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Sophie Thouvenin Paris'teki Pantheon-Sorbonne Üniversitesi'nde film eğitimi aldıktan sonra yönetmen yardımcısı olarak görev yapmış ve sonrasında belgeseller çekmiştir.

After studying film at the Pantheon-Sorbonne University in Paris, Sophie Thouvenin worked as an assistant director and then made documentaries.

Rüyamda Ölü Gördüm *I Saw Dead In My Dream*

Fransa / France, 2018, renkli/colour, 4'
Özgün Dili/Original Language: Türkçe / Turkish
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Ece Kınacı
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Ece Kınacı
Kurgu/Editing: Ece Kınacı
Yapımcı/Producers: Erdal Kınacı
Oyuncular/Cast: Nermin Cantürk

Şiddet ve acının seyirlik bir malzemeye dönüştüğü, robotlaşan, sömürülen, tüketim nesnesi haline gelen bu yaşadığımız yüzyılda; kendini uyanık sananların, yalandan örülmüş bir fanus içinde hep üç maymunu oynayarak yaşayanların hikayesi bu.

This is the story of those who think they are sly, who live in a bubble of lies, playing three monkeys in this century that is exploited, becoming robotized and a consumption object, where violence and pain turn into a display material.

Yönetmen Hakkında / About the Director



Yönetmen Ece Kınacı, 1992 Mersin doğumlu. İzmir Yaşar Üniversitesi Radyo Sinema ve Televizyon bölümü 2016 yılı mezunu. Şu an Dokuz Eylül Üniversitesi'nde yüksek lisans yapmakta ve Yaşar Üniversitesi'nde Video Tasarımcısı olarak çalışmakta.

Director Ece Kınacı was born in 1992 Mersin. She graduated from İzmir Yasar University Radio, Television and Cinema. Now she is doing master's degree in Dokuz Eylul University and working as a video designer in Yasar University.



Meral, Kızım
Meral, My Daughter

Almanya / Germany, 2016, renkli/colour, 21'
Özgün Dili/Original Language: Almanca / German
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Süheyla Schwenk
Senaryo/Screenplay: Süheyla Schwenk
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Antonia Lange
Kurgu/Editing: Magnus Schmitz
Yapımcı/Producers: Roxana Richters
Oyuncular/Cast: Denise Ankel, Tülin Baris

Belden aşağısı felçli genç bir kız olan Meral, sadece hastalığı nedeniyle değil, aynı zamanda yıllar önce kaçtığını düşündüğü gelenekçi ailesi nedeniyle de yatağa bağımlıdır. Kimse hastalığını kabul edememektedir, yalnızca küçük kız kardeşi ile aralarında özel bir ilişki vardır.

Meral, a young paraplegic girl, is not only bound to bed because of her illness but also to her traditional family which she thought she had escaped long time ago. No one can accept her illness, only to her younger sister she has a special relation.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Süheyla Schwenk İsveç'te dünyaya gelmiştir. Beş yaşında ailesiyle birlikte Türkiye'ye taşınmıştır. Oyunculuk okudu ve çalışmalarını yüksek lisans ile tamamladı. Almanya Berlin'de, Alman Film ve Televizyon Akademisinde yönetmenlik okumakta ve sosyal ve politik eleştiri odaklı filmler çekmektedir.

Süheyla Schwenk was born in Sweden. With the age of five she moved with her family to Turkey. There she studied acting and finalized her studies with a Masters degree. In Germany she studies directing at the dffb in Berlin and makes movies, with a socially and politically critical focus.

Yılın Sonu
Tail End Of The Year

Tayvan/Taiwan ,2018, renkli/colour, 23'
Özgün Dili/Original Language: Çince / Chinese
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Chieh Yang
Senaryo/Screenplay: Chieh Yang
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Peter Pan
Kurgu/Editing: Liyo Gong
Yapımcı/Producers: Yu Yen Cheng
Oyuncular/Cast: Angel Ho

Çin'in Yeni Yıl arifesinde on yaşındaki Yang Lan endişeyle şarkıcı annesinin eve gelmesini beklemektedir. Geniş aile Mahjong havafişekler, yemek ve kahkahalarla gürültülü kutlamalarına devam ederken Yang Lan, bir an olsun sevildiğini hissetme isteğini bastırmakta güçlük çeker.

On Chinese New Year Eve, ten-year old Yang Lan anxiously waiting for her singer mother to come home. While the big family is celebrating loudly with Mahjong, fireworks, dinner and laughs, she struggles to reconcile her urge to feel, at least for a brief moment, loved.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Chieh, Columbia Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'nde yönetmenlik ve senaryo yazarlığı eğitimi almaktadır. Tayvan Ulusal Chengchi Üniversitesi'nden mezundur. Yazdığı ve yönettiği kısa filmi "Ping Pong Coach", Tribeca Film Festivali'nde en iyi kısa film ödülünü kazandı.

Chieh is studying at Columbia University directing and screenwriting MFA in New York City. She graduated from National Chengchi University in Taiwan. "Ping Pong Coach" the short film she wrote and produced won the best student short film award at Tribeca Film Festival.

Turkish Mesir Macunu *Turkish Mesir Macunu*

Turkey/Türkiye, 2019, renkli/colour, 17'
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Türkçe
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Sibel Güvenç
Senaryo/Screenplay: Sibel Güvenç
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Lester Millado
Kurgu/Editing: Bulut Gümülü, Sibel Güvenç
Yapımcı/Producers: Sibel Güvenç
Oyuncular/Cast: Selin Gören, Can Kömleksiz

Ufak bir Türk kasabasında, anlaşmalı evlilikle evlendirilen İnci'nin en büyük hayalı İstanbul'da yaşamaktır. Tabi bunu ancak kapının önünde sabırsızlıkla bekleyen teyzelere bakireliğini ispatladıktan sonra gerçekleştirebilecektir. Bu kolay gözükse de bir sorun vardır, Osman iktidarsızdır.

On the first night of an arranged marriage in a small Turkish town, a young bride wants nothing more than to go to Istanbul — that is, as soon as she can show virgin blood on a bed sheet to the aunts waiting impatiently in front of the bedroom. All this seems easy enough, but there's one problem... the groom is impotent.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Sibel Güvenç, uluslararası ödüllere sahip Toronto'da yaşayan Türk Kanadalı yönetmen, yazar ve yapımcıdır. Çocukluğundan beri ilgilendiği resim, müzik ve fotoğraf alanlarındaki birikimini "Kybele Films" adı altında beyaz perdeye taşıyan ve uluslararası alanda filmleriyle başarı sağlamış, Ankara doğumlu Sibel Güvenç, Ortadoğu Teknik Üniversitesi İstatistik bölümü ikincisi, Kanada Ontario College of Art and Design Film bölümü şeref mezunudur.

Sibel Guvenç is an award winning and internationally acclaimed Turkish - Canadian director, writer and producer based in Toronto. She has an Honor BFA degree in Integrated Media, Film from OCAD University and High Honor B.Sc. in Statistics.



Dani *Dani*

İsveç / Sweden ,2018, renkli/colour, 15'
Özgün Dili/Original Language: English, Spanish,
Swedish / İngilizce /İspanyolca, İsveççe
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Disa Östrand
Senaryo/Screenplay: Disa Östrand
Yapımcı/Producers: Joakim Hammond
Oyuncular/Cast: Camila

İstismar eden bir ilişkide genç bir kadın olan Dani, aniden anne olur. Şimdi sadece çocuğu için değil, kendisi için de ne tür bir gelecek istediğini bulmalıdır.

Dani, a young woman in an abusive relationship, suddenly becomes a mother. Now she must figure out what kind of future she wants, not only for her child but also for herself.



Yönetmen Hakkında / About the Director

1986 yılında dünyaya gelen Disa Östrand, senaryo yazarı/yönetmen olarak ilk tecrübesini yaşayan İsveçli bir oyuncudur. Göteborg Müzik ve Drama Akademisi gibi saygın bir kurumda eğitim gören yönetmen, o günden bu yana pek çok film ve TV yapımında görev almıştır.

Disa Östrand, born 1986, is a Swedish actress now debuting as a writer/director. Educated at the prestigious Gothenburg academy of Music and Drama, she has since acted in multiple films and tv productions.

Novalis
Novalis

China/France/Çin/ Fransa ,2019, Black-White/
Siyah-Beyaz, 5'
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Qing Piao
Senaryo/Screenplay: Qing Piao

Müreffeh dünya için ne arıyoruz? Saf fikir,
sonsuz sebat. Novalis Olarak!

*What are we searching for prosperous
world? Pure idea, eternal persistence. As
Novalis!*



Yönetmen Hakkında / About the Director

Himmel Dağı *In Heaven's Meadow*

Avusturya / Austria ,2018, renkli/colour, 30'
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Magdalena Chmielewska
Senaryo/Screenplay: Magdalena Chmielewska,
Andreas Schiessler
Yapımcı/Producers: Yana Eresina

Maya (Maria Spanring), birden Himmel Dağı'nda uyanır. Ölmemiştir, Viyana'dadır. Vakit gece vaktidir. Vücudunu kontrol eder. Eksik bir şey var mı diye bakar. Eksik olan nedir? Tabi ya, ayakkabıları. Sürüne sürüne ayağa kalkar ve patika yoldan aşağı inmeye başlar.

Maya (Maria Spanring) awakes suddenly in Heaven Meadow. She is not dead, she is in Vienna. It is night. She checks out her body. What is she missing? What is missing? Her shoes, that's for sure. She scrambles onto her feet and gets going down the path.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Polonya doğumlu bir film yönetmeni olan ve Viyana'da yaşayan Magdalena Chmielewska, Viyana'daki Avusturya Film Akademisi ve Polonya Wajda Okulu'nda eğitim görmüştür. Michael Haneke'nin himayesi altında 2015 yılında yaptığı GRETCHEN AM SPINNRADÉ adlı kısa filmi, Avrupa ARTE Televizyonu'nda Şarkı Defteri adlı yarışmada Seyirci Ödülü kazanmıştır.

Magdalena Chmielewska – a Polish-born film director based in Vienna, schooled at the Austrian Filmakademie Wien and the Polish Wajda School. Magda's short film GRETCHEN AM SPINNRADÉ that she made 2015 under the auspices of Michael Haneke won the Audience Award in the Songbook Contest on the European ARTE Television.

Yansima Repercussion

İran İslam Cumhuriyeti/ Islamic Republic of Iran,
2018, renkli/colour, 4'

Özgün Dili/Original Language: Persian/Farsça
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Negin Homayounpour
Senaryo/Screenplay: Negin Homayounpour
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Mohamad
Bakhtiyari
Kurgu/Editing: Mohamad Sajadian
Yapımcı/Producers: Mehdi Khanjari
Oyuncular/Cast: Ammar Tafti, Maryam Elhamian



Bir aile, savaş filmi izlerken birden filmde görülen aynı olayları yaşamaya başlar.

A family is watching a war movie suddenly, they experience the same events.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Kabus
Night Dream
Le Songe

Fransa / France, 2018, renkli/colour, 4'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce/ Fransızca /
English, French
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Rouaud Léa
Senaryo/Screenplay: Rouaud Léa, Ravaux Laurie
Yapımcı/Producers: Ravaux Laurie
Oyuncular/Cast: Ravaux Laurie, Bates Colin, Garcia
Julien, Amadeus Félix

Hala Puck'un sihirli tozunun etkisinde olan Titania, rüya ile gerçeği birbirinden ayırt edemez.

Still under the influence of Puck's magic powder, Titania can't make the difference between dream and reality.



Yönetmen Hakkında / About the Director

24 yaşındaki bir film yapımcısı olan Léa Rouaud, komedyen Alex Ramirès ile iş birliği içinde düşük bütçeli müzik videoları, kısa filmler ve web eskizleri üretti.

A 24-year-old filmmaker, Léa Rouaud has produced music videos, short films and some forty well-known web sketches: "les vidéos LOW-COST" in collaboration with comedian Alex Ramirès



Kale *The Castle*

İran İslam Cumhuriyeti/ Islamic Republic of Iran,
2018, renkli/colour, 37'
Özgün Dili/Original Language: Farsça / Persian
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Saba Ghasemi
Senaryo/Screenplay: Saba Ghasemi
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Vahid
Ebrahimi
Yapımcı/Producers: Saba Ghasemi
Oyuncular/Cast: Sajad Tabesh

Evin yıkılmasına sadece 23 gün kalmıştır. Arya kitaplarını toplamak için eve döner. Bunun için çöp toplayıcısı Kasım'dan yardım ister. Kasım, yıkılacağı zamana kadar evde kalıp kalamayacağını sorar ve Arya sonunda tamam der. Ancak evde son anıları olsun diye kendisi kalmaya karar verir.

There's only 23 days left until the house is demolished. Arya is back home to pack his books. He asks for help from a rubbish-collector boy, Qasem. Qasem asks if he can stay in the house until the demolition and finally Arya says fine. But he decides to stay in the house himself to make his final memories at home.



Yönetmen Hakkında / About the Director

1993 yılında İran'da doğan yönetmen, Tahran Sanat Üniversitesi sinema bölümünden mezun olmuştur.

Born 1993 in Iran, B.A in cinema - Art University of Tehran

Şikayet Merkezi *Non Mi Posso Lamentare*

İtalya / Italy, 2018, renkli/colour, 8'
Özgün Dili/Original Language: İtalyanca / Italian
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Elisa Billi, Cristiana Mecozzi
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Vahid Ebrahimi
Yapımcı/Producers: Black Oaks Pictures
Oyuncular/Cast: Elisa Billi, Cristiana Mecozzi, Danilo Franti, Ettore Belmondo, Stefano Gragnani, Federico Tolardo, Valeria de Michele, Francesca Nobili

Hikâye, en alakasız sorunlar hakkında bile şikâyette bulunabileceğiniz, zamanın dışında ve son derece kendine has bir yer olan şikâyet Merkezi'nde geçmektedir. Bu şikâyet merkezin içerisinde iki personel, kağıt ve dosya yığılı bir masada oturup müşterilerin saçma sorunlarına çaresizce uygun çözümler bulmaya çalışmaktadır.

The story takes place within a very particular Complaints Office, a place outside of time, where you can complain about every problem, even the most disparate. In the elegant office two employees are sitting in front of a desk full of sheets and files, and try desperately to find the right solutions for the absurd problems of their customers.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Elisa Billi, 8.6.1989 tarihinde Floransa'da doğmuştur. Cristiana Mecozzi, 30.5.1989 tarihinde Viterbo'da doğmuştur.

Elisa Billi born in Florence on 08/06/1989. Cristiana Mecozzi born in Viterbo on 30/05/1989



Anı Yaşa Carpe Diem

Rusya / Russian Federation, 2019, renkli/colour, 20'
Özgün Dili/Original Language: Russian/ Rusça
Altyazı /Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Irina Kholkina
Yapımcı/Producers: Irina Kholkina
Oyuncular/Cast: Sergey Dreyden, Pavel Stukalov
and Anastasia Belova

Genç bir adam olan Tomash üniversite sınavına hazırlanmak yerine rastgele numaralar çevirerek insanlarla alay etmektedir. Özellikle eski botanik öğretmeni Edward Cockerel'ı aynı şakayla sürekli rahatsız eder. Öğleden sonra 3'te yapılan bu aramalara ikisi de o kadar çok alışır ki o anı sabırsızlıkla beklerler. Bu arada Naziler Çekoslavakya'yı işgal eder.

Instead of preparing for entering university a young man Tomash mocks at people calling random phone numbers. Especially he bothers old professor of botany Edward Cockerel with one and the same joke all the time. They both got used to these calls at 3 pm so much that they are eagerly awaiting them. Meanwhile the Nazis occupy Czechoslovakia.



Yönetmen Hakkında / About the Director

İrina 1983'te Kazan'da (Rusya) doğdu. Dilbilim ve dış ekonomik faaliyetler okudu. İrina, bağımsız bir gençlik tiyatrosunda oyuncu olarak deneyime sahiptir. 2019 yılında Vgik, Moskova, film yapımının yüksek kurslarını bitirdi.

Irina was born in Kazan (Russia) in 1983. She studied linguistics, foreign economic activity. Irina has experience as an actress in an independent youth theater. In 2019 she graduated Higher Courses of VGİK, Moscow, film making.

Tuzun İlhamı: Kristina Zalewski
Salt Inspired Portraits: Kristina Zalewski

Amerika Birleşik Devletleri / United States, 2018,
renkli/colour, 2'
Özgün Dili/Original Language: English/İngilizce
Altyazı / Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Jordyn Romero
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Jordyn
Romero

Salt Inspired Portraits, insanın okyanus ile bağlarını, kadınlık sorunlarını ve okyanusun verdiği güç ile destek konularını irdeliyor. Kristina Zalewski serbest dalışçılık yapmaktadır. Meditasyon etkisine sahip bu sporla rahatlayan Kristina'nın okyanusla bağı oldukça güçlüdür.

Salt Inspired Portraits explore human connection to the ocean, challenges of femininity and the strength and support that the ocean provides. Kristina Zalewski is a free diver. Her connection to the ocean is strong, finding relaxation through her meditative sport".



Yönetmen Hakkında / About the Director

Jordyn Romero, New Mexico Eyaleti'nin Santa Fe kentinde büyümüş olup halihazırda Chapman Üniversitesi'nde belgesel film yapımı ve bilgisayar mühendisliği okumaktadır. Jordyn, ilk önce kendi maceracı kişiliğinden ilham alarak GoPro kamerasıyla yamaçlarda film çekmeye başlamıştır.

Jordyn Romero grew up in Santa Fe, New Mexico and now attends Chapman University studying documentary filmmaking and computer science. Jordyn was first inspired by her adventurous spirit and began her filmmaking career with a GoPro on the slopes

Ağzını Aç
Open Your Lips
Apri Le Labbra

İtalya / Italy, 2019, renkli/colour, 8'
Özgün Dili/Original Language: İtalyanca / Italian
Altyazı / Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Eleonora Ivone
Senaryo/Screenplay: Eleonora Ivone, Angelo
Lingoni
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Jordyn
Romero
Yapımcı/Producers: Angelo Frezza
Oyuncular/Cast: Gaia De Laurentis, Pino Calabrese

Genç bir kadın hastanede babasına yardımcı olmaktadır ancak ilişkileri görüldüğünden daha sancılıdır.

A young woman assists her father in the hospital, but their relationship is more tormented than it seems.



Yönetmen Hakkında / About the Director

28 Eylül 1980'de Roma'da doğan Eleonora Ivone, Fulvia Mommy ve Elsa Polverosi gibi çeşitli öğretmenlerle çeşitli okulları ve oyunculuk aşamalarını izleyen bir oyuncu olarak eğitildi.

Born in Rome on September 28, 1980, Eleonora Ivone trained as an actress following various schools and acting stages with various teachers such as Fulvia Mommy and Elsa Polverosi.



Hediye *Hedieh*

İran İslam Cumhuriyeti / Islamic Republic of Iran,
2018, renkli/colour, 15'
Özgün Dili/Original Language: Farsça / Persian
Alt yazı / Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Sahar Sotoodeh
Senaryo/Screenplay: Sahar Sotoodeh
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Jordyn
Romero
Yapımcı/Producers: Ashkan Ashkani
Oyuncular/Cast: Yasna Sirati

14 yaşında bir kız çocuğu olan Hedieh okul servisinden kaçar ve arkadaşı bunun nedenini açıklamaya zorlanır.

Hedieh, a 14 year old girl escaped from the school service and her friend was forced to explain the reason behind it.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Sahar Sotoodeh (1989), İranlı bir oyuncu ve yönetmendir. Tahran Sanat Üniversitesi müzik bölümünden mezun olmuştur. Üniversite eğitiminden sonra oyunculuk ve senaryo yazarlığı eğitimi almaya başlamış olup bir yandan da oyuncu ve yönetmen yardımcısı olarak pek çok tiyatro oyununda ve gösterilerde yer almıştır.

Sahar Sotoodeh (born 1989) is an Iranian actress and filmmaker. She received her bachelor degree from the Art University of Tehran in music. After finishing university, she started learning acting and screenwriting while she was participating in many theatres and shows as an actress and assistant director.

Geçiş Crossing

Lübnan / Lebanon, 2018, renkli/colour, 14'
Özgün Dili/Original Language: Arapça / Arabic
Altyazı / Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Dania Sharabati
Senaryo/Screenplay: Dania Sharabati
Yapımcı/Producers: Manal Hanna
Oyuncular/Cast: Mariana Abou Elias, Najwa Al
Kashef, Lamya Arafat

Lübnan'da ikamet eden Filistinli bir ailenin dünyası ailenin en büyük ferdi İtidal'ın çok kısa bir ömrü kalınca altüst olur. İtidal, kendi ülkesinde huzur içinde ölmek istediğine karar verince birden bavullarını toplayacak gücü bulur. Lana ve annesinin onu, kendilerinin bilmedikleri ancak İtidal'ın hayallerini süsleyen Filistin'e götürmekten başka çaresi kalmaz.

A Palestinian family residing in Lebanon has its world turned around when the eldest member of the family, Eitidal, has a very short time left to live. Eitidal suddenly has the strength to pack her bags when deciding she wants to die peacefully in her native country. Lana and her mother are left with no choice but to take Eitidal on a journey to an unknown land, her dreamland, Palestine.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Dania şu anda Lübnan'da yaşayan Filistin kökenli genç bir film yapımcısıdır. Notre Dame Üniversitesi'nden Lisans derecesine sahiptir. Dania birçok serbest kısa filmde çalıştı ve "Crossing" ilk yazılı ve yönetmen kısa filmidir. Başarılı bir film yönetmeni, senarist ve yapımcı olmak için isteklidir, filmografisini genişletmeyi ve film kariyerini geliştirmeyi planlıyor.

Dania Sharabati studies radio/TV/film at Notre Dame University-Louaize in Lebanon. Crossing, a student work, is her first film. It was nominated for Best Student Film as part of the Short Film catalogues at the Cannes Film Festival in 2018.

11 Dakika
Eleven Minutes
Onze Minutos

Brezilya / Brazil, 2018, renkli/colour, 17'
Özgün Dili/Original Language: Portekizce /
Portuguese
Altyazı / Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Hilda Lopes Pontes
Senaryo/Screenplay: Hilda Lopes Pontes
Yapımcı/Producers: Moara Rocha
Oyuncular/Cast: Láis Machado, Rafael Medrado

Brezilya'da her 11 dakikada bir kadına tecavüz edilmektedir. Elisa'nın havalimanına gitmesi gerekmektedir ancak yolda kadınların karşısına çıkan engellerle uğraşır.

In Brazil, each 11 minutes, a woman is raped. Elisa need to go to the airport and, in the way, obstacles lived by who is a woman.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Mostra lugar de Mulher'in yaratıcısı ve Koordinatörü. Yabancılarla Konuşmuyorum filmiyle Mimoso Film Festivali'nde En İyi Kurgu ödülünü kazandı.

She is the creator and coordinator of Mostra Lugar de Mulher is in Cinema, created in 2017. Winner of the Best Editing Prize at the Mimoso Film Festival, for the film I Do not Speak to Strangers in 2018.

HILDA LOPES PONTES

Spiral Espiral

Amerika / United States, 2018, renkli/colour, 29'
Özgün Dili/Original Language: İspanyolca / Spanish
Altyazı / Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Susana Weingaten Evert
Senaryo/Screenplay: Susana Weingaten Evert
Yapımcı/Producers: Robert J Whiting, Jr., Audrey
Cervas
Oyuncular/Cast: Susana Weingaten Evert, Dustin
Nowlin

Bir adam, her şeyin önceden planlandığı sistematik bir dünyada derin cevaplar peşindedir. Kendi benliğinin farkına varmasını sağlayan bir öğretmen ve rehber bulur. Adı Corazon'dur. Kadının adı ise Alma. Corazon, Alma'yı bulduğu zaman Alma ile Corazon arasında bir anlayış gelişmektedir. Alma bu boyuttan, bu dünyadan değildir ancak Corazon, kesinlikle bu dünyadan olup çok yorgundur ve kendi özünü, benliğini aramaktadır.

A man searches for deep answers in a patterned systematic world, he finds a teacher and guide who seduces and guides him into realising his own real self. His name is Corazon and her name is Alma. Between Alma and Corazon there is an understanding when Corazon finds Alma. Alma is not of this dimension, of this world, but Corazon is certainly of this world, very tired and searching for his real nature, his true self.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Kendisi pek çok dans ve tiyatro şirketinin yanı sıra dünya genelinde pek çok üniversitede dans öğrencilerine koreografi eğitimi vermiştir. Eğitim Sanatları alanıyla ilgilenirken aynı zamanda pek çok yaş ve kültür düzeyinde öğretmenlik ve eğitmenlik yapmaktadır.

She has choreographed many dance and theatre companies as well as many advanced Dance students / Universities all over the globe. She has been an Arts in Education individual plus a teacher and trainer in many levels ages and cultures.

Hükmü Yok Void

Turkey/ Türkiye, 2017, renkli/colour, 12'
Özgün Dili/Original Language: Turkish/Türkçe
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Asya Leman
Yönetmen Yardımcısı/Co-Director - Atlas Boysan
Oğuz
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Uğur Kılıç,
Aylin Akkent
Kurgu/Editing: Asya Leman
Oyuncular/Cast: Burçak Tekin, Ada Ümmühan
Köse, Ali Can, Arjen Armanc, Yusuf Aydemir

Cinsiyet bilgisi içeren kimlik belgesi, günlük hayat pratiğinde farklı toplumsal cinsiyet kimliklerine nasıl etki eder? Bu film; basit ve gündelik bürokratik işlemlerde kimlik gösterme zorunluluğunun yarattığı çatışmayı, trans ve kuir deneyimleri üzerinden aktarıyor.

How does the gendered ID(card) affect people of different gender identities in their daily lives? This docudrama presents trans and queer experiences to shed light on the conflict generated by mandatory presentation of the ID(card) in most basic bureaucratic procedures(mail orders at the post office, change of residence, visa application, renting a house etc.)



Yönetmen Hakkında / About the Director

1982 yılında İzmir'de doğan Asya Leman, İstanbul'da yaşıyor. 2008 yılından bu yana serbest çalışan stop-motion animasyon teknikleriyle reklam ve kısa videolar yapıyor, 2017 yılından bu yana İstanbul Şehir Üniversitesi'nde animasyon ve düzenleme dersleri veriyor.

Asya Leman, born in Izmir in 1982, lives in Istanbul. She has been making commercials and short videos by using stop-motion animation techniques as a freelancer since 2008, also giving lectures on animation and editing in Istanbul Sehir University since 2017.

Amal Amal

Amerika / United States, 2018, renkli/colour, 15'
Özgün Dili/Original Language: Arapça, İngilizce /
Arabic, English
Altıyazı / Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Dilek Ince
Senaryo/Screenplay: Dilek Ince
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Michael
Murphy
Kurgu/Editing: Austin Balke, Jamie McGarity
Yapımcı/Producers: David Arabyan, Robert Ahn
Oyuncular/Cast: Massa Daoud, Tara Jillian, Jeff
Corbett, Deja Soufka, Scott Parietti

Savaşın paramparça ettiği Suriye'de Amerikalı bir doktor, yaralı bir kız çocuğunu geri götürmeye çalışır ancak ABD Göçmenlik Dairesi tarafından durdurulur.

An American doctor in war torn Syria attempts to bring back an injured girl, but is stopped by U.S. immigration.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Dilek Ince ödüllü bir film yönetmenidir. Ince, 2018 yılında Amerika Yönetmenler Birliği'nin sıradışı kadınlar ödülünü kazanmıştır. Eğitim ve meslek hayatına film yapımcısı olarak devam etmek üzere ABD'ye taşınmıştır. Northridge kentinde yer alan California Eyalet Üniversitesi'nde film yapımı eğitimi almış, UCLA'de ise yönetmenlik programından mezun olmuştur.

Dilek Ince is an award winning filmmaker. Ince won the Directors Guild of America outstanding women award in 2018. She moved to the US to pursue her education and her career as a filmmaker. She studied film Production at California State University, Northridge and finished the directing program at UCLA.

Cora Cora

Singapur / Singapore, 2018, renkli/colour, 3'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı / Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Angeline Glen Tomara
Senaryo/Screenplay: Hunter Laycox, Purple Leaves
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Hochi Yih
Kurgu/Editing: Angeline Glen, Zackery Wang
Yapımcı/Producers: Zackery Wang
Oyuncular/Cast: Serena Jane Mcniell

Cora, şiir ve sembollerle toplumun ideal güzellik kavramına bakışını eleştiren, deneysel bir moda filmidir.

CORA is an experimental fashion film that critiques society's view of ideal beauty through the use of poetry and symbolism.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Angeline'in filmleri, Portekiz'den New York'a kadar uluslararası platformlarda ve Frameworks Festivali gibi yerel film festivallerinde gösterilmiştir. En dikkat çeken başarısı ise Sanat Yönetmenliği ve Müzik Video alanlarında aldığı iki Crowbar ödülüdür.

Angeline has her works screened internationally from Portugal to New York as well as some local film festivals like the frameworks festival, most notably she has received two Crowbar awards for Art Direction and Music Video.



Kara Gün *A Black Letter Day*

Beyaz Rusya / Belarus, 2018, renkli/colour, 23'
Özgün Dili/Original Language: Rusça / Russian
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Ekaterina Tarasova
Senaryo/Screenplay: Fedor Konev
Yapımcı/Producers: Vladimir Karachevskiy, Dmitriy
Kychinskiy
Oyuncular/Cast: Dmitriy Ratomsiy, Veronika
Pljashkevich, Igor Shugaleev, Oleg Garbuz
Synopsis

Savaş. 1944, Belarus. Sovyet gerillaların-
dan oluşan bir müfreze önemli bir bildirimde
bulunmak üzere karargâha geri döner. Sa-
vaş ve ölüm peşlerini bırakmamıştır. Hayatın
yaşanmaya veya uğruna ölmeye değer olup
olmadığını tek bir an belirleyecektir.

*War. 1944 Belarus. After completing the as-
signment, a detachment of Soviet partisans
returns to the camp with an important report.
War and death haunted them. Only one in-
stant will decide whether life is worth what
would die for it ...*



Yönetmen Hakkında / About the Director

Yönetmen Belarus'un başkenti Minsk'te, oyuncu bir ailede dünyaya gelmiştir. Çocukken tiyatrodaki sahne almaya başlamıştır. Minsk Devlet Sanatlar Akademisi'nden drama yönetmeni olarak mezun olmuştur. Meslek hayatının ilk günlerinde tiyatrodaki çalışmıştır. Daha sonra sinemada çalışmaya başlamış olup setlerde eğitim görmüştür.

She was born in Minsk, Belarus in a family of actors. As a child, she began performing at the theater. She graduated from the Minsk State Academy of Arts as a drama director. At the beginning of her career she worked in the theater. Started working in the cinema, and studying right on the set.

Her Yerde Seni Görüyorum
I See You Everywhere
Te Busco En Todos

İspanya / Spain, 2018, renkli/colour, 24'
Özgün Dili/Original Language: İspanyolca / Spanish
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Celia Giraldo
Senaryo/Screenplay: Celia Giraldo, Núria Dunjó
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Clara Rus, Águeda Sfer
Kurgu/Editing: Laura Pérez Gispert
Yapımcı/Producers: Lidia Tellechea
Oyuncular/Cast: Miriam Iscla, Max Grosse Majench, Toni Meler, Tita Mari

Merche biricik oğlunun odasını nihayetinde hayallerini ve ihtiyaçlarını yansıtacağı genç Alman bir erkek olan Günther'e kiralar.

Merche rents her only son room to Günther, a young german boy, in whom she will eventually project her hopes and needs.



Yönetmen Hakkında / About the Director

5 Ağustos 1995 tarihinde Barcelona'nın Cornellá de Llobregat semtinde dünyaya gelmiştir. Eğitimine film yönetmenliği alanında ihtisas yaptığı ESCAC'da (Katalunya Görsel-İşitsel Sinema Okulu) başlamıştır. Kendi gerçeğinden yola çıkıp insan ilişkileri ve absürtlük kavramına değindiği "Te busco en todos" adlı kısa filmiyle 2018 yılında mezun olmuştur.

Born on the 5th of August in 1995 in Cornellá de Llobregat, Barcelona. Initiates her studies in ESCAC (Escola de Cinema i Audiovisuals de Catalunya), specializing in film directing. In 2018 she graduates with the short movie "Te busco en todos", in which, originated from her closest reality, she reflects on human relationships and the absurd.

Kış Dönümü Winter Solstice Solstizio d'Inverno

İtalya / Italy, 2018, renkli/colour, 29'
Özgün Dili/Original Language: İtalyanca, Türkçe /
Italian, Turkish
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Alessandra Pescetta
Senaryo/Screenplay: Alessandra Pescetta,
Francesca Scotti
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Patrizio
Patrizi
Kurgu/Editing: Alessandra Pescetta
Yapımcı/Producers: Giovanni Vitali
Oyuncular/Cast: Elit İscan, Giovanni Calcagno

Türk kökenli genç bir kız olan Bahar, İtalya'nın kuzeyinde yer alan küçük bir kasabadaki bir restoranda çalışmaktadır. Kendi yerine Bahar'ın terfi alacağından korkan Igor, ayrıştırılması gereken atık toplama işlemi sırasında hata yaptığını iddia ederek Bahar'ı suçlamak için sürekli bahaneler bulur. Bu durum karşısında Bahar, işiyle deli gibi ilgilenirken restoran dışında yaşananlarla da uğraşmadan edemez. Her gün kimliği belirsiz kişiler sokağa çöp bırakırken büyüleyici bir heykelin parçaları da her gün gün yüzüne çıkmaktadır. Bahar, aynen yapbozda olduğu gibi parçaları bir araya getirip çöpe atanların kimliğini açığa çıkararak heykele hayat verecektir.

The young girl of Turkish origins, Bahar, works in a restaurant in a small town in Northern Italy. Fearing that she would get promoted in his place, Igor finds continuous pretexts to reproach her, claiming that she makes mistakes during the differentiated waste collection. By reaction, Bahar develops such a maniacal attention in her work that she can not help but deal with what happens outside the restaurant. Every day, unknown people leave garbage in the street and recurring pieces of a fascinating sculpture gradually emerge. As in a puzzle, Bahar will match them, giving life to an object that will also reveal the identity of those who abandon the trash.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Alessandra, Venedik Güzel Sanatlar Akademisi'nin Resim bölümünden mezun olmuştur. Ünlü İtalyan ve Planet Funk gibi uluslararası sanatçılar için pek çok müzik videosu ve Campari, Bulgari, Valentino ve Disaronno gibi dünyaca ünlü İtalyan markaları için de reklam çekimi yönetmenliği yapmıştır.

Alessandra graduated in Painting at the Accademia di Belle Arti of Venice. She directed many music videos for renowned Italian and International Artists like Planet Funk, and commercials for world known Italian brands like Campari, Bulgari, Valentino, Disaronno. Alessandra is a professor at Centro Sperimentale di Milano.

Sınırları Aşmak *Break The Surface*

Avustralya / Australia, 2018, renkli/colour, 8'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı/Subtitles: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Kelly Bergsma
Senaryo/Screenplay: Kelly Bergsma
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Joel Crane
Yapımcı/Producers: Kelly Bergsma
Oyuncular/Cast: Lawrence Murphy, Peter Williams,
Chantelle Naude, Aurelia Rowe

Elim bir kazanın sonrasında Trent, peşini bırakmayan keder ve suçluluk duygusu ile yaşamının bir yolunu bulur.

In the wake of a tragic accident, Trent tries to find a way to live with the grief and guilt that haunt him.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Avustralya kökenli olmakla birlikte Hollanda'da büyüdüm. Sanat, film ve fotoğrafçılık her daim hayatımda yer aldı. Matematik ve kimya alanlarında felaket olmamdan dolayı, zamanımın büyük bir kısmını yaratıcı konulara ayırdım. Hollanda'daki Sanat Üniversitesi'ne kabul edildim ancak kısa zaman içerisinde, okul dışında okuyarak öğrenebileceğim konulara çok fazla vakit ayrıldığını fark ettim.

I grew up in The Netherlands with strong roots in Australia. Art, film and photography has been a consistent factor in my life. Mainly because I suck at math and chemistry, so I spend a lot more time focusing on creative subjects. I got accepted into the Art University in The Netherlands, but quickly realised that it was too many hours spend reading about things that I could learn out and about.

22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALİ
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL

CAN-LANDIRMA

ANIMATIONS

HİKAYEM 22.0
STORY 22.0

Karmakarışık
Tangle

İran İslam Cumhuriyeti /Iran, Islamic Republic of,
2019, Siyah&Beyaz/Black&White, 7'
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Malihe Ghloamzadeh

Bir kızın savaş içerisindeki hayatı

A life of a girl in war



Yönetmen Hakkında / About the Director

Vücut Yankısı *Body Echo*

Birleşik Krallık/United Kingdom, 2018, renkli/colour, 3'

Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English

Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Ali Aschman

Senaryo/Screenplay: Ali Aschman

Oyuncular/Cast: Emily Downe

Bir kadın, yan odada kendini kırık halde bulur. *Body Echo*, psikolojik kırılganlığı ve kimlik bölünmesini anlatıyor.

A woman discovers her own fractured self in the room next door. Body Echo expresses psychological fragility and fragmentation of identity.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Ali Aschman, halihazırda Londra'da ikamet eden Güney Afrikalı-Amerikalı bir görsel sanatçı ve animatördür. Çizim, heykel ve animasyon şekillerinde anlatıya dayalı deneysel eserler vermektedir. ABD'deki galerilerde düzenli olarak sergi düzenlemekte olup kısa filmleri de dünyanın dört bir yanındaki film festivallerinde gösterilmektedir.

Ali Aschman is a visual artist and animator from South Africa and the United States, currently based in London. She makes experimental narrative work in the form of drawings, sculptures and animations. She exhibits regularly in galleries in the US and her short films have screened at film festivals around the world.

Ruh Dikiş The Spirit Seam

Amerika / United States, 2018, renkli/colour, 15'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce/English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Ashley Gerst
Senaryo/Screenplay: Ashley Gerst
Oyuncular/Cast: Mia Kain, Donald Poynter



The Spirit Seam, Pollywog adında küçük bir kız ve büyük babası ile ilgili kısa bir animasyon filmidir. 1950'li yıllarda Apalaş kömür madeni kasabasında geçen film, izleyiciyi her iki karakterin günlük yaşamında yolculuğa çıkarıyor. Filmin başında karakterler birlikte kahvaltı yapıp sonrasında görev yerlerine gidiyorlar. Pollywog, okula bırakılırken büyük babası ise Hiraethsburg kömür madeninde mesaiye başlıyor. İkisi de, film boyunca ateş böceği yakalama, balık tutma, kurbağa yakalama ve doğum günü kutlama gibi Apalaşlarda taşra hayatının gösterişsiz zevklerinin tadını çıkarıyor.

The Spirit Seam is a short animated film about a little girl, Pollywog, and her Pap-Paw. Located in an Appalachian coal-mining town in the 1950s, the film takes the audience through the daily life of both characters. At the start of the film, the characters eat breakfast together and then travel to their respective locations- Pollywog is dropped off at school, and Pap-Paw clocks into work at the Hiraethsburg coal mine. Throughout the film they experience the simple pleasures of rural Appalachian life: catching fireflies, fishing, catching frogs, and birthdays.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Ashley Gerst, New York'un Brooklyn kentinde yaşayan bir 2 boyutlu ve 3 boyutlu animasyon sanatçısıdır. Ashley, William Paterson'daki profesyonel çalışmalarının yanı sıra New York'un metropolitan bölgesinde çeşitli yapım şirketleri ve müşterilerine iş yapan serbest bir animasyon sanatçısıdır.

Ashley Gerst, New York'un Brooklyn kentinde yaşayan bir 2 boyutlu ve 3 boyutlu animasyon sanatçısıdır. Ashley, William Paterson'daki profesyonel çalışmalarının yanı sıra New York'un metropolitan bölgesinde çeşitli yapım şirketleri ve müşterilerine iş yapan serbest bir animasyon sanatçısıdır.

Onların Evi *Him & Her*

Almanya/Germany, 2018, renkli/colour, 7'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Nathalie Lamb
Senaryo/Screenplay: Alissa Autschbach
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Christoph Schumann
Kurgu/Editing: Ann-Kathrin Matthes
Yapımcı/Producers: Christoph Schumann, Nathalie Lamb
Oyuncular/Cast: Chris Crocker, Charlotte Armer

Sihirli bir ağaç ev, fantezilerimizi ve arzularımızı gözler önüne serbilirse ne olurdu? Ya tüm nesnelere ruhu olsaydı ve uzak mesafe ilişkileri de kolay olsaydı? Yani, uzak mesafe ilişkileri konusunda size verebileceğimiz bir reçete yok ama gerisi için Him&Her filminin bir cevabı var.

What if a magical treehouse could illustrate our fantasies and desires? If all objects would have a soul and even long-distance relationships would be easy to handle? Well - we can't give you the recipe for long-distance relationships, but for the rest Him&Her finds an answer.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Nathalie, Almanya'nın güneyinde bulunan Freiburg kenti yakınlarında büyümüştür. Detaylara daima dikkat eden sanatçı, seyircinin yüreğine dokunacak duygusal ve komik filmler yapmayı sevmektedir. Film tutkusunu genç yaşta keşfetmiş ve ilk deneyimlerini küçük bir sanat filmleri sinemasında edinmiştir.

Nathalie grew up in the south of Germany, close to Freiburg. Always paying attention to detail she likes to create emotional and humorous films to touch the audience. She already has discovered her passion for filmmaking at an early age and gained first work experiences in a little arthouse cinema.

Doğduğum Yer Where I Was Born

Amerika / United States, 2018, renkli/ colour, 4'
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Jungmin Cha
Yapımcı/Producers: Jungmin Cha



Trafiğin yoğun ve çekilmez olduğu o saatler. Kamuya açık yerlerde sigara içen insanlar. Bacaklarımızı ağdalayınca katlandığımız o acı ve güzellik için yaptığımız o yüz maskeleri. İşten sonra toplanan şirket çalışanları. Daha çok alkol almaya zorlanan insanlar. Arabaların önüne atlayıp para için yaralanmış numarası yapanlar. Umumi tuvalette gizli kamera koyup görüntüleri internette paylaşanlar. Gelişigüzel, nedensiz şekilde şiddete başvuran sarhoşlar. Bu kısa ve eğlenceli hikayelerle Güney Kore kültürünün içine işlemiş çeşitli sosyal konulara eleştirel bir gözle bakıyoruz.

Sitting through insufferable rush hour traffic. People smoking in public places. Enduring pain by waxing our legs and putting on facial masks to take care of our beauty. Required company staff gatherings after work. Being pressured to drink more alcohol. People jumping in front of cars and feigning injuries for money. Hiding cameras around a public restroom and uploading the photos to the worldwide web. Random, unprovoked violence by drunk people. Through these short, humorous vignettes, one presents a critique of the diverse social issues permeating throughout South Korean culture.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Jungmin Cha, 1993 yılında Güney Kore'nin başkenti Seul'de doğmuş bir yönetmen ve animasyon sanatçısıdır. 2017 yılında Seul'deki Emwa Womans Üniversitesi Televizyon ve Film bölümünden mezun olmuştur. Halihazırda, Kaliforniya'nın Los Angeles kentindeki Kaliforniya Sanat Enstitüsü'nde Deneysel Animasyon bölümünde güzel sanatlar yüksek lisansı yapmaktadır.

Jungmin Cha is a filmmaker and animator, born in Seoul, South Korea in 1993. She received her BA degree in Television & Film from Ewha Womans University in Seoul in 2017. She is currently a MFA2 student in the Experimental Animation program at the California Institute of the Arts in Los Angeles, California.

Kısa Bir Uzun Hikaye Long Story Short

Romanya/Romania, 2019, renkli/colour, 1'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Mabelle Sawan

The Children's Society tarafından bir parça ses ile harmanlanmış bir animasyon belgeseli. Depresyonda olan ve intiharın kıyısından dönen genç bir erkek, yaşadığı çöküşü anlatırken hem bunu anlamlandırmaya hem de the Children's Society ile umudu nasıl bulduğunu açıklamaya çalışıyor.

An animated documentary incorporating a piece of audio by The Children's Society. A young boy who had suffered from depression and was at the verge of suicide tells the story of his breakdown, making sense of it, and finding hope with the Children's Society.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Lübnan doğmuş olup Londra'da animasyonlar yapan bir grafik tasarımcısı ve illüstrasyon sanatçısıdır.

Artist, graphic designer and illustrator from Lebanon creating animations in London.

Kırmızı Elbise. Askısız Red Dress. No Straps

Birleşik Krallık / United Kingdom, 2019, renkli/
colour, 8'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce, Farsça /
English, Persian
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Maryam Mohajer
Senaryo/Screenplay: Maryam Mohajer
Yapımcı/Producers: Maryam Mohajer
Oyuncular/Cast: Maya Naraghi, Arash Ashtiani

Yıl 1985. Yer Tahran. İran-İrak savaşı. "Marmar" için nenesinin ve dedesinin evinde sıradan bir akşam üstü. Sabahki okul toplantısında atılan "Amerika'ya Ölüm" sloganlarının yankısı, dedesinin en çok sevdiği radyo programı olan "Amerika'nın Sesi" programına karışıyor. Marmar, ninesinden görkemli Amerikalı pop yıldızının giydiği kırmızı ve askısız elbisenin aynısını yapmasını beklemektedir.

1985. Tehran. Iran-Iraq war. For 'Marmar' it is another ordinary afternoon at the grandparents'. The echo of 'Death to America' chants from the morning school assembly mixes with 'The voice of America'; grandad's favourite radio program. Marmar is waiting for granny to make her a dress exactly the same as the glamorous American Popstar; Bright red. No straps.

Yönetmen Hakkında / About the Director

Meryem Muhacir devrimin, savaşın ve göçün hemen öncesinde İran'ın başkenti Tahran'da dünyaya gelmiştir. Geçmişte resim yapan (Tahran Sanat ve Mimarî Üniversitesi resim bölümü mezunu) sanatçı, 2000 yılında Birleşik Krallık'a taşındıktan sonra animasyonu keşfeder ve Kraliyet Sanat Koleji'nde yüksek lisans yapar. Halihazırda Londra'da animasyon sanatçısı ve yönetmen olarak yaşamına devam etmektedir.

Maryam Mohajer was born in Tehran, Iran just before living through revolution, war and immigration. With a background in painting (BA in painting, Tehran Art and Architecture), she discovered animation after moving to UK in 2000 and got her MA from Royal college of art. She lives and works as an animator, director in London.



Beyaz ve Pofuduk *White And Fluffy*

Amerika/ United States, 2018, renkli/colour, 3'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce/English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Yadnee Kohok
Senaryo/Screenplay: Mark Lobo, Colin Wheeler
Yapımcı/Producers: Prosenjit Bagchi
Oyuncular/Cast: Caitlin Gibson

Genç bir adam, pofuduk beyaz şeylerden hastalık derecesinde korkarak büyür ve ne olursa olsun bu korkunun üstesinden gelmeye karar verir.

Beyaz ve Pofuduk, 10 yaş ve üzeri seyirciye hitap etmek üzere tasarlanmış, 2 boyutlu, kısa bir animasyon filmidir. Filmdeki genel estetik anlayışı, çocuk kitabı illüstrasyonları niteliğindedir. Film, eşlik eden dramatik anlatıya tezat olacak şekilde kayıtsız bir görsel tarza sahip.

A young man grows up with a pathological fear of fluffy white things and decides to overcome this fear no matter what!

White and Fluffy is a 2D animated short designed to appeal to audiences of ages 10 and up. The overall aesthetic is of children's book illustration. The film has a nonchalant visual style to contrast the dramatic narration accompanying the film.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Yadnee Kohok, Hindistan'da doğup büyümüştür. Bilgisayar Mühendisliği mezunu olmasına rağmen asıl hevesinin animasyon olduğunu keşfetmiştir. O günden bu yana başka sanatçılarla işbirliği yaparak görsel hikaye anlatımında becerilerini keskinleştirmektedir.

Yadnee Kohok was born and raised in India. Although she graduated as a Computer Science major, she discovered that her true calling was in animation. Since then, she has been refining her skills in the art of visual storytelling while collaborating with other artists.

Corporealitis *Corporealitis*

Portekiz / Portugal, 2018, renkli/colour, 4'
Özgün Dili/Original Language: Portekizce /
Portuguese
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Beatriz Bagulho
Senaryo/Screenplay: Beatriz Bagulho
Oyuncular/Cast: Madalena Rebelo



Çok uzun zaman oldu.

Unutulan ve içerenmiş olan Catarina'nın bedeni, başından ayrılır ve zihni ile arasına dans girer. Hayat arkadaşından kaçan bedeni, başsız bedenlerin olduğu Corporealitis boyutuna geçmeye karar verir. Ancak inatçı zihni rahat durmaz. En sevdiklerimizi kaybettiğimiz an, onlara en çok değer verdiğimiz an olur.

It's been too long.

Forgotten and bitter, Catarina's body abandons his head, interrupting a dance of affection between body and mind. Escaping from his life partner, the physique decides to enter a dimension of headless bodies, the Corporealitis. However, stubborn mind doesn't rest. Precisely when we lose our dearest members is when we most value them.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Beatriz Bagulho halihazırda West of England Üniversitesinde animasyon okuyan Portekizli bir illüstratördür.

Beatriz Bagulho is a portuguese illustrator, currently studying animation at University of the West of England.



Biliyor Muydun? *Did You Know?*

Amerika / United States, 2018, renkli/colour, 7'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Lynn Kim
Senaryo/Screenplay: Lynn Kim
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Lynn Kim

Benekli sırtlan ile kendi aramda eşcinsellik ve cinselliğin ortak alanlarında bir keşif.

An exploration in shared sites of queerness and sexuality between the spotted hyena and myself.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Lynn Kim, New York'un Queens bölgesinde yaşayan Kore asıllı bir Amerikalı animasyon sanatçısı ve yönetmenidir. Cinsiyet, cinsellik ve ırk konularını irdeleyen filmler yapmak üzere deneysel animasyon ve canlı çekim tekniklerinden yararlanmaktadır. Biyoloji, antropoloji ve edebiyat gibi alanlardan yararlanan sanatçı, evrensel ve kişisel duygular arasında paralellikler ve ortak keşişim noktaları yaratmakla ilgilenmektedir.

Lynn Kim is a Korean American animator and filmmaker from Queens, New York. She utilizes experimental animation and live-action techniques to create films that explore themes of gender, sexuality, and race. Drawing from fields such as biology, anthropology, and literature, she is interested in creating shared parallels and intersections between feelings of the universal and the intimately personal.

Panik Atak *Panic Attack*

Amerika / United States, 2018, renkli/colour, 3'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Eileen O'Meara
Senaryo/Screenplay: Eileen O'Meara
Yapımcı/Producers: Eileen O'Meara



“Kahve makinesini açık mı unuttum acaba” sorusuyla başlayıp “karnımdaki çocuk şeytan mı” sorusuna kadar giden ve kafanızın etini yiyen o düşünceleri siz de biliyorsunuzdur. Elle çizilmiş bu animasyon filminde kaygı, takıntı ve bir kadının kaygan bir zeminde gerçeğe tutunma çabası irdeleniyor.

You know the nagging thoughts that start with “did I leave the coffee on?” and turn in to “am I pregnant with a devil-baby?” This hand-drawn animation explores anxiety, obsession, and one woman’s slippery hold on reality.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Eileen O'Meara, “Agnes Escapes from the Nursing Home” ve “That Strange Person” gibi elle çizilmiş filmleriyle bilinen Amerikalı bir sanatçıdır. Ayrıca, Ulusal Sanat Bağışları Bursu ve Film Foundation’dan da Hollywood Film ve Video Hibesi kazanmıştır.

Eileen O'Meara is an American artist known for her hand-drawn films “Agnes Escapes from the Nursing Home” and “That Strange Person”. She received the National Endowment for the Arts Fellowship and Women in Film Foundation’s Hollywood Film & Video Grants.

Papital *Papital*

İran İslam Cumhuriyeti/Islamic Republic of Iran,
2018, renkli/colour, 4'

Yönetmen/Director: Narges Zakeri
Senaryo/Screenplay: Narges Zakeri
Yapımcı/Producers: Narges Zakeri

Bu hikayede kuşları ve ateş böceklerini korkutup kaçırarak çiftlikte görevini yapan bir bostan korkuluğu anlatılmaktadır. Bir gün avcının birinden kaçan küçük bir kuş, kendisine yaklaşır ve cebinde saklanır. Bostan korkuluğu şaşırarak kuşa bakar ve böylesine küçük bir kuşun yanına yaklaşmaya nasıl cesaret ettiğini merak edip kuşu başından defetmeye çalışır. Bu kısa animasyon filmi, İranlı ünlü filozof Sohrevardi'nin sevgisinin etkisi altında görünmektedir.

The story is about a scarecrow doing his duty of scaring away the birds and fireflies in a farm, then someday one little bird which is escaping from a huntsman approaches him and hides in his pocket, the scarecrow surprisingly looks at her wondering how would some little bird dare to come near him and tries to send her away, this short animation is under the impression of love from the famous persian philosopher sohrevardi.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Sanatçı, Dr. Shariati Üniversitesi grafik bölümünden mezun olmuş, Tahran Üniversitesi'nde animasyon yönetmenliği yüksek lisansı yapmıştır. Soore Üniversitesi'nde grafik ve hareketli grafik tasarımcılığı eğitimi almıştır. Tasarımcı, yönetmen, yazar ve animasyon konsept tasarımcısı olarak görev yapmaktadır.

Bachelors degree in graphics from Dr Shariati University, Tehran masters degree in animation director from soore art faculty graphic and motion graphic designer, director, writer and animation concept designer.

Sessizlik Geldiğinde *When The Silence Comes*

Birleşik Krallık/ United Kingdom, 2018,
Siyah&Beyaz/ Black & White, 3'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Liang-Hsin Huang

Hakkında tek bir söz söylemek istemediğiniz bazı anlar vardır. Dünya sessizleşir, siz de sessizliğe bürünürsünüz.

There are always some moments you don't want to say a word. The world is silent and you turn silent.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Liang-Hsin Huang, Tayvan'da doğmuş olup şu an Kraliyet Sanat Koleji'nde deneysel animasyon eğitimi almaktadır. Ortamsal sahneler yaratmaya ve elle çizilmiş sanat tarzlarına meraklıdır.

Liang-Hsin Huang is born in Taiwan and now studying experimental animation at Royal College of Art. She is keen on creating atmospheric scenes and hand-drawn art styles.

Amber Amber

Hindistan/India, 2019, renkli/colour, 4'

Yönetmen/Director: Deepti Sharma
Senaryo/Screenplay: Deepti Sharma
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: The F16s



Amber is the official music video for the song Amber, by the F16s, from their album WKND FRNDS. Using visual metaphors, the music video explores themes like the relationship with self, identity, and how the world around you affects how you perceive yourself. The song, being divided into three segments, provided interesting possibilities with the narrative, with the pauses and switching modes helping progress the story visually.

Amber, F16s grubunun WKND FNDS albümünden Amber şarkısı için çekilen resmi müzik videosudur. Görsel metaforlardan yararlanan müzik videosunda, insanın kendisiyle ilişkisi ve aidiyet gibi konuların yanı sıra etrafımızdaki dünyanın, kendimizi algılama şeklimizi nasıl etkilediği irdeleniyor. Üç parçaya ayrılan şarkı, hikayenin görsel olarak ilerlemesini sağlayan anlatı, duraksamalar ve ruh hali değişimleriyle ilginç imkanlar sunuyor.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Deepti Hindistanlı bir animatör ve illüstratördür. Müzik için sanat eserleri yaratmayı ve hikayeler için farklı medyalarla oynamayı sever.

Deepti is an animator and illustration, from India. She likes to create artwork for music, and play with different media to tell stories.



Histeri
Euphoria
Alegría

Macaristan, Arjantin / Hungary, Argentina, 2018,
renkli/colour, 4'

Yönetmen/Director: Katalin Egely
Senaryo/Screenplay: Katalin Egely
Yapımcı/Producers: Katalin Egely

Çalışmamın konusu, insan ile doğa arasındaki kadim paradoks. İnsanoğlu, kendini uzun zaman önce doğal ortamından kopardı ve o günden bu yana birlik ve aidiyet gibi elzem duygulara sahip olmadan acı çekiyor. Doğanın kendi hiyerarşisi olduğunu görmemize rağmen insan tabiatını tanımlayan şeyin de doğa olduğunu fark etmekte geçiyor ve nihayetinde kendimizi farklı ve ayrı bir şeymiş gibi görmeye başlıyoruz. Ancak doğru, bırakın doğa veya toplumumuzu tek bir birimin doğrusu bir olmayabiliyor. Birinin mutluluğu, başkasının acısı olabiliyor. Hayatta kalmak için ihtiyacınız olan tek şey masamdaki kırıntı.

The subject of my work is the old paradox between man and nature. People had long ago cut themselves off of their natural environment and have suffered since from this division, the lack of the essential feeling of unity and belonging. Although we do see nature's own hierarchy we took a view too long to see how our human nature is defined by it, and, eventually started seeing ourselves as something different and separate. The overall truth however is hardly ever the truth of one unit, let it be in nature or our society. One's joy might lead to another's tragic fate. A crumb on my table is what you would need to survive.



Yönetmen Hakkında / About the Director

2013 yılında Macaristan'ın başkenti Budapeşte'deki Moholy-Nagy Sanat ve Tasarım Üniversitesi'nden mezun oldum. Çalışmalarım da animasyona ağırlık verdim ancak son zamanlarda belgesel film yapımıyla da ilgileniyorum. Yaratıcı belgesellerdeki kendiliğinde olma durumunu ve ekip çalışmasını heyecan verici buluyorum.

I graduated in 2013 from the Moholy-Nagy University of Art and Design in Budapest, Hungary. My studies focused on animation, but lately my interests include documentary filmmaking. I find the spontaneity and teamwork involved with creating documentaries exciting.

Kalp Yiyen *Heart Eater*

Birleşik Krallık / United Kingdom, 2018, renkli/colour,
1'

Yönetmen/Director: Gemma Rickers



Küçük bir şeytan aşık olur!

Little demon falls in love!

Yönetmen Hakkında / About the Director



Gemma Rickers North West of England'da çalışan bir animatördür. Çizgi film izlemeyi ve köpeğiyle yürüyüşlere çıkmayı sever. HeartEater kendisinin ikinci bağımsız kısa filmi.

Gemma Rickers is an animator working in the North West of England. She likes watching cartoons and walking her dog. HeartEater is her second independent short film.

Les Angles



CAN-LANDIRMA
ANIMATIONS

Açılar Les Angles

Kanada / Canada ,2018, renkli/colour, 1'

Yönetmen/Director: Camille Pépin
Senaryo/Screenplay: Camille Pépin
Yapımcı/Producers: Camille Pépin

Angles, genç bir kadının sosyal medya üzerinden bedeniyle sağlıksız ilişkisini anlatıyor. Filmdeki karakter, kadınlara yönelik gerçekçi olmayan güzellik standartlarını takıntı haline getirirken sosyal medyada beğenilmeden kendini bir türlü sevmeyebilir. 2018 yılının sonbahar aylarında Montreal'deki Quebec Üniversitesi'nde çekilen film, rotoskop animasyon tekniğinden yararlanıyor.

Angles is about a young women's unhealthy relationship with her body through social medias. The character is stuck with unrealistic beauty standards for women, as she is unable to love herself without social media's approval. The film is using rotoscope animation technique. Created in autumn 2018 at University of Quebec in Montreal.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Camille Pépin hareket tasarımı, illüstrasyon ve 2d animasyon için tutkulu bir 24 yaşındaki üniversite öğrencisi. Kreasyonları çoğunlukla feminizm, cinsellik, vücut imajı ve ruh sağlığı ile ilgili.

Camille Pépin is a 24 year old university student from Montréal with a passion for motion design, illustration and 2d animation. Her creations are mostly about feminism, sexuality, body image and mental health.



Büyülü Oyun Magic Play

Amerika / United States, 2018, renkli/colour, 3'

Yönetmen/Director: Natasha Cánepa

Utangaç ve çaylak bir sihirbaz, sihir konusunda tahmin edilemez olan cadı bir kızla buluşarak oyun oynamaya zorlanır.

A shy boy wizard-in-training is forced into a play date with a witch girl who is unpredictable with her magic.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Natasha Cánepa, yirmi bir yıldır Porto Riko vatandaşı, dört yıldır da Savannah sakinidir. Çizim yapmaya yönelik yoğun bir tutkusu ve hikaye anlatmaya istekli bir yüreği olan sanatçı, Savannah Sanat ve Tasarım Üniversitesi'nde eğitim almış ve 2018 yılının Haziran ayında Güzel Sanatlar Animasyon bölümünden mezun olmuştur.

Natasha Cánepa has been a native to Puerto Rico for twenty-one years and a Savannah local for four years. With an intense passion for drawing and a heart for telling stories, she pursued her education at Savannah College of Art and Design with her goal in earning a B.F.A in Animation in June 2018.



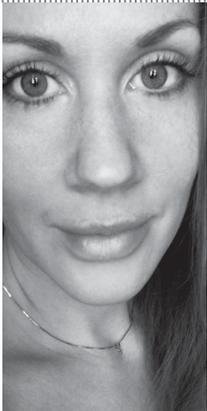
Stink-A-Boo *Stink-A-Boo*

İsveç / Sweden, 2018, renkli/colour, 2'

Yönetmen/Director: Veronica Wallenberg
Senaryo/Screenplay: Veronica Wallenberg
Yapımcı/Producers: Per Hillbom, Katarina
Gustafsson, Katarina Östergren
Oyuncular/Cast: Johan Sonestedt, Veronica
Wallenberg

Bi ailede, parkta oturmaktadır. Anne, kuşları beslerken baba, çocuğuyla ce-ee oyunu oynamaktadır. Birden çocuk ağlamaya başlar. Babası, çocuğunu tekrar mutlu edebilecek midir?

A family is sitting in a park. Mommy is feeding the birds and daddy is playing peek-a-boo with the baby. All of a sudden the baby starts to cry. Will daddy be able to make the baby happy again?



Yönetmen Hakkında / About the Director

Veronica Wallenberg, İsveçli bir yönetmendir (1983). Animasyon, Sanat ve Medya Çalışmaları alanında eğitimi aldıktan sonra Cinematic adlı animasyon stüdyosunda (2007) çalışmaya başlamış olup bugün şirketin ana ortaklarından biridir. Tüm medya platformları için film ve animasyon yapmaktadır.

Veronica Wallenberg is a Swedish filmmaker (1983). After studying Animation, Art and Media Studies she started working at the animation studio Cinematic (2007) and is now one of the main partners in the company. Creating films and animations for all media platforms.

VAF 2018
VAF 2018

Danimarka / Denmark, 2018, renkli/colour, 1'

Yönetmen/Director: Jessica Laurent
Senaryo/Screenplay: Jessica Laurent
Yapımcı/Producers: The Animation Workshop

İki ayrı ülkeden iki kız, gördükleri kadar farklı değildir. VAF'ın yeşil köpeği bunu fark etmelerini sağlayabilecek mi? 2018 yılında VAF festivalinde Fransa Danimarka ile karşılaştı ve festival gösterimlerinde her günü birlikte açtılar. VAF yani "Viborg Animasyon Festivali", Danimarka'nın en büyük animasyon festivalidir. 24-30 Eylül 2018 tarihleri arasında Viborg kentinde düzenlenmiş olup maskotu da yeşil VAF köpeğidir. Bu yıl VAF'ta Danimarka ile Fransa karşılaşmış olup festival kapsamında "Fransız Öpücüğü" adlı bir sergi düzenlenmiştir ve tüm görsel kimliğin yanı sıra bu festival için yapmış olduğum tanıtım filminin başlangıç noktası olmuştur.

Two girls in two countries are not as different as they seem to be. Can the VAF green dog help them to realize that? In 2018 at the VAF festival, France met Denmark and together they opened each day the festival screenings. VAF aka "Viborg Animation Festival" is the biggest animation festival in Denmark. It took place in Viborg from the 24 to 30 of September 2018 and its mascot is the VAF green dog. This year, Denmark met France at VAF, the exhibition attached to the festival was name "French Kiss" and it has been the starting point of the trailer I did for this festival, as well as its whole visual identity.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Jessica Laurent, 2017 yılının Ocak ayında the Animation Workshop'tan mezun olmuş bir Fransız yönetmen ve görsel hikaye anlatıcısıdır.

Jessica LAURENT is a French director and visual storyteller graduated from The Animation Workshop in January 2017.



Sen Işıksın
You Are The Light
Du Bist Das Licht

İran İslam Cumhuriyeti/Islamic Republic of
Iran, 2018, renkli/colour, 3'
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Sahar Homaeifar
Senaryo/Screenplay: Sahar Homaeifar
Yapımcı/Producers: Sahar Homaeifar

Hikaye, gerçek çocukların yaşamlarından esinlenerek çocuk işçiliğini anlatıyor. Gregor Meyle (Alman şarkıcı), pencere kenarında oturup yeni bir şarkı yazmaktadır. Gece gökyüzünde beliren takımyıldızları yeni şarkısına ilham olur. Geçmişe dönülen anlarla çocukların zor günlerine tanıklık edilir. Bununla birlikte çocuklar, zorlukları aşarak kendi hikayelerini mutlu sonla bitirmeyi başarıyor.

The story is about child labor inspired by the lives of real children. Gregor Meyle (German singer) is sitting by the window and trying to write a new song. It seems that the night sky inspires him his new song by forming some constellations. In a series of flashbacks, we follow the children through their hard days. Nevertheless, they could get through their difficulties and create a happy ending for their story.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Sahar Homaeifar (11 Eylül 1983), İran'ın Şiraz kentinde yaşayan İranlı bir yönetmen, animatör, grafik tasarımcısı ve ressamdır. Tahran Sanat Üniversitesi Grafik Tasarım bölümünden mezun olmuş ve Animasyon Yönetmenliği alanında yüksek lisans yapmıştır.

Sahar Homaeifar (born September 11, 1983) is an Iranian director, animator, graphic designer, and painter lives in Shiraz, Iran. She has a bachelor's degree in Graphic Design and a master's degree in Directing Animation from Tehran University of Art.

Fisso Fisso

Tayvan / Taiwan, 2018, Renkli/Colour, 9'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Raito Low Jing Yi
Senaryo/Screenplay: Raito Low Jing Yi
Yapımcı/Producers: Raito Low Jing Yi
Oyuncular/Cast: Jason Messer, Annie Chen

Düzeltilmek için ayır.

Break up to make up.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Malezya'nın Johor Bahru kentinde yaşayan Raito Low Jing Yi, Shih Chien Üniversitesi 3 boyutlu Animasyon İletişim Tasarımı bölümünde son sınıf öğrencisidir. Yurt dışında öğrenim görmeden önce "Raito's Art" adında kil sanatı atölyesi olan sanatçı, we-together stüdyosunda eğitmen, Taipei Şehir Senfoni Grubu'nda film tasarımcısı olarak görev yapmaktadır.

Raito Low Jing Yi, an international student from Johor Bahru, Malaysia and now is a senior in the department Communications Design of 3D animation in Shih Chien University. Owned a clay art workshop "Raito's Art" before study abroad, has worked as a course instructor in we-together studio and a film designer in Taipei Civic Symphonic Band.

I Don't Want To Call It Home

Türkiye/Turkish, 2019, renkli/colour, 12'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce, Türkçe /
English, Turkish
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Lea Luiz de Oliveira, Nisan
Yetkin
Yapımcı/Producers: Sinead Kirwad
Oyuncular/Cast: Lea Luiz de Oliveira



Genç bir Türk sanatçı, baskılar ayrılmaya zorlarken bizi memleketimize bağlayan şeyin ne olduğunu keşfederek yaratıcı bir şekilde korkularıyla yüzleşmektedir.

A young Turkish artist creatively confronts her fears, discovering what binds us to home when repression drives us to leave.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Lea 4 yıllık dünya seyahati ve yol boyunca yaptığı belgeselden sonra Avrupa'ya dönüp Edinburgh Sanat Koleji'nde film yapımı dersleri almaya karar verdi.

After four years of traveling around the world, making short documentaries along the way, I decided to come back to Europe to study filmmaking, at the Edinburgh College of Art.

Nisan şu anda yeni bir film üstünde çalışıyor, yakında duyurulacak. Lea Luiz ile beraber yönetmenliğini yaptığı kısa animasyon Evi Aramak İstemiyorum, prömiyerini Edinburgh Film Festivali'nde yaptı.

Currently working on a new film project, soon to be announced. The animated short I Don't Want to Call It Home I co-directed with Léa Luiz de Oliveira premiered at the Edinburgh Film Festival on June 21.

İkinci Ev Second Home

Kanada / Canada, 2018, renkli/colour, 6'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Kathy Kiany
Senaryo/Screenplay: Kathy Kiany
Kurgu/Editing: Kathy Kiany
Yapımcı/Producers: Kathy Kiany
Oyuncular/Cast: Anita Zanganeh, Kathy Kiany, Medi Farshidfar, Laleh Javaheri, Mohamad Kianipour



İran'dan Kanada'ya yeni göç eden Sahra, yeni bir kültüre ayak uydurmaya çalışır. Market alışverişinden iş bulmaya kadar pek çok sorunla karşılaşır. Bu engeller, kendini kaybolmuş ve boş gibi hissettirir ve kimliğini ve neden göç ettiğini sorgular hale gelir. Kanada'daki tek arkadaşı, memleketindeki okul sıralarından tanıdığı Paris'tir. Paris, zengin bir aileden olup son 15 yıldır Kanada'da yaşamaktadır. Sahra'nın yaşadığı sorunlar büyürken Paris, Sahra'ya yardımcı veya faydası dokunmayacak tavsiyelerde bulunur. Sahra zor zamanlardan geçerken İngilizce okulunda tanıştığı öğretmeni Dona, kendisine yeni fırsat kapıları aralar ve bu yeni serüveninde destek olur.

Sahra who has just immigrated to Canada from Iran is trying to fit into a new culture. She is experiencing a series of challenges varying from grocery shopping to finding a job. These barriers have left her feeling lost and empty, and have made her questioning her identity and why she has immigrated in the first place. Her only friend in Canada is Paris who she knows from her school days back home. Paris comes from a wealthy family and has been living in Canada for the last 15 years. As Sahra's challenges grow, Paris starts giving her advice that does not necessarily help or work for her. As Sahra is going through hard times, her teacher Dona, who she meets at English school, opens new windows to her life and helps her through her new journey.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Kathy Kiany, Vancouver'da yaşayan bir indie animasyon yapımcısıdır. 8 yılı aşkın bir süre hareket tasarımcısı olarak çalışmış ve hikaye anlatımı alanında ihtisas yapmıştır. İran'dan Kanada'ya göç ettikten sonra yeteneklerini bir adım öteye taşıyıp gerçek tutkusu olan animasyon film yapımcılığında karar kılmıştır.

Kathy Kiany is an indie animation filmmaker based in Vancouver. She has worked as a motion designer for over 8 years, specializing in storytelling. After her immigration from Iran to Canada, she decided to take her skills a step further into the craft of filmmaking, pursuing the true passion of hers, animation.



İsrail / Israel, 2018, renkli/colour, 10'
Özgün Dili/Original Language: İbranice/ Rusça /
Hebrew /Russian
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Anna Belenkıy, Shira Salimi,
Romy Granot
Senaryo/Screenplay: Anna Belenkıy, Shira Salimi
Yapımcı/Producers: Shira Salimi

Yuli, evim dediği boğucu bir yün yumağının içinde yaşayan bir kızıdır. Kendisi ve içe dönük annesi, yaşadıkları dünyadan dışarı adım atamadan yaşamaktadır. Yuli'nin hayatı, annesinin delilikleriyle geçmektedir. Yuli, bir kızgınlık anında oturma odasının duvarında bulunan derin tünelden geçerek evden kaçmaya karar verir. Yuli, karanlık tünelin sonunda bildiği dünyadan bambaşka bir dünya ile karşılaşır.

Yuli is a girl whose whole world is a suffocating cocoon of dense yarn that she calls home. She and her cowering mother live there without the ability to leave, Yuli's life is dominated by her mother's madness. In a moment of anger, Yuli decides to leave her home through a deep tunnel that is etched in the wall of the living room. There, at the end of the dark tunnel, Yuli meets another world totally different from the world she knows.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Anna, Shira ve Romi, Sapir Ses ve Görsel Sanatlar Yüksek Okulu mezunu olup senaryo yazımı ve görsel sanatlarla yakın bağları bulunan Stop-Motion Animasyon ve Klasik Animasyon dalında ihtisas yapmıştır. 2017 yılından bu yana birlikte animasyon yapmaktadırlar. Bu film, birlikte yaptıkları ilk film niteliğindedir.

Anna, Shira and Romi are graduates of the Sapir College School of Sound and Visual Arts, all three specialize in Stop Motion Animation and Classical Animation with a close connection to writing and visual arts. They have been creating together since 2017 and this is their first film collaboration.

22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALI
22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL

**FESTİVALLER:
KAHVEYE
GELDİLER**
*FESTIVALS:
LET'S HAVE A
COFFEE*

Bu Bölüm 22. Yıla Özeldir / This Section is Special for 22nd Year

HİKAYEM 22.0
STORY 22.0

BERLIN FEMINIST FILM WEEK – ALMANYA / GERMANY



Berlin
FEMINIST
FILM
WEEK

Berlin Feminist Film Week, 2014 yılında Berlin'de kuruldu. Misyonumuz; feminist filmler aracılığıyla erkek egemen söylemlere karşı çıkmaktır. Ana akım sinemada sadece kadın, LGBT, siyahi ve ana karakterler yeterince iyi temsil edilmemekte olup, bir de karakterlerin basmakalıp kodlarla yanlış betimlemelerine yol açılmaktadır. Feminist teoriler çoğu zaman yalnızca akademik ortamlarda tartışılmaktadır. Amacımız akademik çevreden uzakta olanların da filmler vasıtasıyla bu feminist söyleşilerden haberdar olmalarıdır. 22. Uçan Süpürge Uluslararası Kadın Filmleri festivali için küratörlüğünü üstlendiğimiz kısa film programı; geçmiş yıllardaki bizim ve seyircilerimizin beğendiği filmlerden oluşmaktadır. Kesişimsellik yaklaşımımızın toplumsal cinsiyet, ırk ve kültürlere uygulamasının yansımaları, olabildiğince değişik türden, ülkelerden ve film yapımcılarından film seçmeye çalışmamızdan anlaşılmaktadır.

Katılımcı: Karin Fornander, Maria Fladvad, Lucia Martin
Ünvan: Festival Direktörü & Küratör

The Berlin Feminist Film Week is a feminist festival founded in Berlin in 2014. Our mission is to challenge the hegemony of patriarchal storytelling through feminist films. Not only are women, queer and PoC filmmakers and protagonists heavily underrepresented in mainstream cinema, but often misrepresented as the characters rely on stereotypes. Discussions on feminist theory and discourse often take place within academia, by using film as a medium we want to ensure access to feminist conversations for those outside of academia as well. The short film program we have curated for the 22. Flying Broom International Women Film Festival consists of some of our and the audience's favorite films from the past few years. Taking our intersectional approach to gender, race class, bodies and culture into account, it reflects our effort of curating a diverse program of films from as many genres, countries and filmmakers as possible.

*Participant: Karin Fornander, Maria Fladvad, Lucia Martin
Title: Festival director & Curator*



Diyet Değil Ayaklanma Riot Not Diet

Almanya /Germany, 2018, renkli/colour, 16'
Özgün Dili/Original Language: Germany / Almanca
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Julia Fuhrmann
Senaryo/Screenplay: Anna Christ, Julia Fuhr Mann
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Julia Swoboda
Kurgu/Editing: Andi Pek
Yapımcı/Producers: Andreas Günther
Oyuncular/Cast: Sara Ablinger, Magda Albrecht, Brandy Butler, Christine Fiedler, Marzen Lizurej, Veronika Merklein, Zdrada Palki, Flora Schanda, Julischka Stengele, Jj Thunderkhat, Hengameh Yaghoobifarah

XXL beden parlak bir yaz elbisesi, kızgın yere damlayan dondurma. “Diyet Değil Ayaklanma” vücut kütle oranı standartlarından ve erkek bakışlarından uzakta queer feminist bir ütopya yaratmayı amaçlamaktadır. Şişman kadınlar ve queerler devasa vücut oranlarından utanmamakta, tam tersi kendilerine bir yaşam alanı gerektiğini iddia etmektedirler. Erkek egemen yapıları yıkmak için bedenlerini kullanmakta, neoliberal sömürünün mantığının ötesinde bir yaklaşımla bedenleriyle barışık yaşamaktadırlar. Kendini en iyi gerçekleştirme çağında, göbümüzden daha iyi bir ifade ne olabilir ki!

A golden summer dress in XXL, the ice-lolly drips slowly onto the hot ground. “Riot not Diet” creates a queer feminist utopia far away from BMI norms and male gaze. The fat women and queers in this movie are not ashamed of their expansive body dimensions, but confidently claim space for themselves. They use their bodies to blow up patriarchal structures and enjoy their corporeality beyond the neoliberal logic of exploitation. In times of self-optimization, your belly is a statement! The fat women and queers in this movie are not ashamed of their expansive body dimensions, but confidently claim space for themselves. They use their bodies to blow up patriarchal structures and enjoy their corporeality beyond the neoliberal logic of exploitation. In times of self-optimization, your belly is a statement!



Yönetmen Hakkında / About the Director

Julia Fuhr Mann film yapımcısı, küratör ve queer-feminist aktivistidir. Felsefe, edebiyat ve sosyoloji eğitiminin ardından, 2013'den beri Münih TV ve Film Üniversitesinde film yönetmenliği eğitimine devam etmektedir. Pro Quote Film'in bir üyesi olarak, film endüstrisinde toplumsal cinsiyet eşitliği için çalışmaktadır. Kült kadın filmleri festivallerinden Bimovie'de küratörlük yapmaktadır.

Julia Fuhr Mann is a filmmaker, curator and queer-feminist activist. After studying philosophy, literature and sociology, since 2013 studies in film directing at University of Tv and Film Munich. As a member of Pro Quote Film she stands up for gender equality in film business, she's a curator of women's cult film festival Bimovie.

Çok Şey Mi İstiyorum Is It Too Much To Ask

Hindistan /India, 2017, renkli / colour, 30'
Özgün Dili/Original Language: English / İngilizce
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Leena Manimekalai
Senaryo/Screenplay: Leena Manimekalai
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Dhanesh
Raveendranath
Kurgu/Editing: Thangaraj
Yapımcı/Producers: Leena Manimekalai

"Çok Şey Mi İstiyorum" filmi; Chennai'de kiralık bir daire arayan Smile ve Glady adında iki arkadaşın serüvenidir. Bu serüveni ilginç kılan ise bu iki arkadaşın bekar, transeksüel kadınlar olarak ev ararken karşılaştıkları yaf-talanma ve engellerdir. Sadece ev ararken değil, günlük hayatın içinde sürüklenirken karşılaştıkları aşırı önyargılı toplumda kendilerine cesaret verecek duygusal, minicik desteklerle ayakta kalma çabalarına tanık olduğumuz bir film bu. Bir bakıma; kast sistemiyle yönetilen, feodal ve erkek egemen ev sahiplerinin sadece dairelerini esirgeme-leri değil, onların varlıklarını bile inkar etme-leridir burada anlatılan. Her şeye rağmen Smile and Glady doğan her yeni günü büyük bir zarafet, pozitiflik ve mizahla karşılarlar.

"Is it too much to ask" follows the journey of two friends Smile and Glady – looking for a rental apartment in Chennai and the obstacles and social stigma they encounter in not just looking for a home but being single and the fact that they are transgender women. In addition to the search for a house we will meet the two women in their every-day dealings with an outmost prejudiced society where there are very few emotionally bright spots with which Smile and Glady can recharge their energy. Their identity render them helpless before the caste ridden, feudal and patriarchal landlords of the city who by denying them their apartments, deny their existence too. But Smile and Glady face every day as it comes with so much grace, humor and undying positivity.

Yönetmen Hakkında / About the Director

Şair ve yönetmen. Alçak gönüllü çalışmam, Tamil Film Endüstrisi'nde asistan yönetmen olarak başladım, ancak sonunda televizyona taşındım. Film okuluna gitmedim, ama film festivallerine önce öğrenci sonra da yapımcı olarak katıldım. Filmlerle beraber gelistim. Sanatın tam anlamıyla insanlığı uyandırmak ve evrenin daha iyi anlaşılmasıyla ilgili olduğunu öğrendim.

Poet and filmmaker. My humble start was as an assistant director in Tamil Film Industry but I eventually moved into television. I didn't go to film school, but I went to film festivals, as a student and later as a maker. I evolved with the films. I learnt the fact that art is all about evoking humanity and better understanding about the universe.

Oyun: Gemini Gemini

Kanada / Canada, 2018, renkli / colour, 13'
Özgün Dili/Original Language: English / İngilizce
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Mily Mumford
Senaryo/Screenplay: Mily Mumford
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Wai Sun
Cheng (DOP)
Kurgu/Editing: Kashif Pasta
Yapımcı/Producers: Mayumi Yoshida, Philip Planta
Oyuncular/Cast: Donna Benedicto, Parker Clark,
Cody Kearsley, Mayumi Yoshida

Angie yakın gelecekteki sanal gerçeklik oyunu olan " Gemini" deki popüler bir figürdür. Eve dönerken metro istasyonunda Chad adındaki bir adamla karşılaşır. Sohbet ilerlerken, Chad Angie'nin sesini tanır ve her ikisinin de Gemini'de rol aldıkları anlaşılır. Aralarında bir yakınlaşma doğarken sanal dünyada ve oyun içinde karanlık bir geçmişlerinin olduğunu ve daha önce karşılaştıklarını anlarlar...

Angie is a popular figure in a near future VR Game "Gemini". On her way back home she meets a man called Chad on the subway platform. Through their conversation, Chad recognizes her voice and realizes they both play "Gemini" and she is the game's star player. As sparks fly, they discover they have a past- which exposes the dark side of virtual reality and gaming.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Mily Mumford, Vancouver, Kanada'dan bir film yapımcısı, yazar ve tiyatro yaratıcısı. Yaratıcı çalışmalarına ek olarak, Simon Fraser Üniversitesi'nde yüksek lisans araştırma görevlisidir. Burada uzun süreli uzay yolculuğu için sağlık sistemlerini sanallastirdiği çalışmalar yapmaktadır.

Mily Mumford is a filmmaker, writer and theatre creator based in Vancouver, Canada. In addition to her creative work she is an MSc. researcher at Simon Fraser University where she studies virtualized health systems for long term space travel.

Roan Roan

Almanya/ Germany, 2019, renkli/colour, 12'
Özgün Dili/Original Language: Vietnamese /
Vietnamca
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Thuy Trang Nguyen
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Ann-Katrin
Pauly (DOP)
Kurgu/Editing: Ebru Sara Bilen
Yapımcı/Producers: internationale filmschule köln
Oyuncular/Cast: Thi Luan Roan, Thuy Trang
Nguyen



Almanya'da doğup büyüyen bir torun ile Vietnamlı yaşlı bir babaannenin şefkatli ilişkilerinin filmidir Roan. Berlin, Reinickendorf'taki babaannenin evinde bir gün geçirirken günlük hayatın küçük sırlarından, varoluşçu sorulara uzanan bir yolculuğun filmi.

The tender relationship unfolds between an elderly Vietnamese grandmother and her granddaughter, who was born and brought up in Germany. While they spend a day at grandmothers apartment in Berlin, Reinickendorf, they begin to share small discoveries of everyday life and larger, existential questions.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Vietnamlı bir çiftin Almanya Berlin'de 1993'te doğan çocukları Thuy Trang Nguyen, bir sivil toplum kuruluşu olan Berlin Asian Film Network kurucularından birisidir. Almanya, İngiltere ve Vietnam'da çalışmalar yapmıştır. 2012-2014 yılları arasında Berlin'deki Freie Üniversitesi'nde film teorisi ve bilimlerinde, lisans eğitimi almıştır.

Born to Vietnamese parents in Berlin, Germany 1993. Co-founder of the non-profit organization Berlin Asian Film Network. Working experiences in Germany, England and Vietnam. 2012-2014 BA film theory and sciences at Freie Universität Berlin. Directing assistant and sound engineer for the feature documentary Voluntary Slave (Gass).

FILMS FEMMES MEDITERRANEE – FRANSA / FRANCE

FILMS
FEMMES
MÉDITERRANÉE

Marsilya'da 2005 yılında başlatılan Rencontres Films Femmes Méditerranée; Akdenizli kadın oyuncu ve yönetmenleri keşfetmek, desteklemek ve çoğaltmak gibi ilahi bir görevi üstlenmiştir. Kadınların sineması, talepkar, sürprizlerle dolu, bazen rahatsız edici bazen bastırılmaz bir enerjiyle dolu, dramatik bir olayı komik bir olaymış gibi benzersiz bir bakış açısıyla anlatabilme yeteneği ve hayatla dolu olmuştur hep. Zamanın olaylarına tanıklık eden kadınlar... Kendini adayan kadınlar... Savaşan ve savaşan... Rencontres Marsilya'daki saygın film festivalleri arasına demir atmış, yerini almıştır. Halk FFM'yi bölgedeki kültürün ayrılmaz bir parçası olarak kabul etmiştir. Festival, gönüllülerden oluşan bir ekiple yürütülmekte, yerel makamlardan ve sponsorlardan destek almaktadır. Sinema vasıtasıyla Akdenizli kadınların tanıtılmasına aracı olmak isterse-niz, lütfen FFM'yi destekleyiniz.

Katılımcı: Nicola Schieweck
Ünvan: Festival Program Sorumlusu

Created in 2005 in Marseille, the Rencontres Films Femmes Méditerranée affirm more than ever their vocation: to discover, support and disseminate the cinema of the directors and actresses of the Mediterranean. A cinema of women, demanding, surprising, sometimes disturbing, an irrepressible energy that a current often dramatic does not manage to discourage, singular looks that tell the drama as the comedy and always the life. Women witnesses of their time. Engaged women. Fighters and fighters. The Rencontres are now well anchored in the panorama of Marseilles festivals. The public recognizes FFM as an actor who is an integral part of the cultural fabric of the Region. The Meetings are animated by a team of volunteers, they benefit from funding from local authorities and private sponsors. To continue to give the floor to the women of the Mediterranean through their cinema, bring your support to the association Films Femmes Méditerranée.

*Participant: Nicola Schieweck
Title: Festival Programmer*

Panoptik *Panoptik*

Lübnan/Lebanon, 2017, renkli/colour, 69'
Özgün Dili/Original Language: Arabic / Arapça
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Rana Eid
Senaryo/Screenplay: Rana Eid
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Talal Khoury
Kurgu/Editing: Rania Stephen
Yapımcı/Producers: Myriam Sassine

mecfilm

Ülkenin çalkantılı geçmişiyle uzlaşmaya çalışan bir kızın, ölmüş babasına yazdığı mektubun hikayesidir. Panoptik, Beyrut'un yeraltını derinlemesine araştırarak Lübnan'ın şizofrenik durumunu ortaya koymayı amaçlar.Yani, modernlik arayışında iken bu modernliğe ulaşmayı engelleyen ahlaksızlıkları görmezden gelmek. Rana Eid sıradan bir Lübnan vatandaşı olarak bu ahlaksızlara sırtlarını dönen Lübnanlıların tersine, ülkenin paradokslarını sembolik anıtlar, gizli yerlerle kuvvetli bir anlatımla gözününe sermektedir.

Panoptik is a letter from a daughter to her deceased father in an attempt to reconcile with her country's turbulent past. Panoptik delves into Beirut's underground to explore Lebanon's schizophrenia: a nation that thrives for modernity while ironically ignoring the vices that obstruct achieving this modernity. While the Lebanese population has chosen to turn a blind eye to these vices, Rana Eid, an ordinary citizen, explores the nation's paradoxes through sound, iconic monuments and secret hidings.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Rana Eid 1999'da "sinema" alanındaki eğitimini ve 2002 yılında da "film seslendirmesi" alanında yüksek lisans programını Université Saint Joseph, IESAV'da tamamladı. 2002 yılında Paris'e giderek ses editörlüğü üzerine 1 yıl eğitim aldı. Rana 2003'den beri ses editörü olarak çalışmakta ve Lübnan film endustrisinde alanının en iyilerinden bir olarak kabul edilmektedir.

Rana Eid received her BA in Cinema in 1999 and her MA in Film Sound in 2002 both from Université Saint Joseph, IESAV. In 2002, she traveled to Paris, France where she trained for a year in Sound Editing. Rana has been working as a sound editor since 2003, having gained the reputation of being one of the Lebanese film industry's most acclaimed practitioners.

IAWRT ASIAN WOMEN'S FILM FESTIVAL, CHAPTER INDIA – HİNDİSTAN / INDIA



15. IAWRT (Uluslararası Radyo ve Televizyondaki Kadınlar Birliği) Asian Women's Film Festival Mart 2019'da yapılmıştır. IAWRT Hindistan Bölümü her yıl Dünya Kadınlar Günü'ne işaret etmek amacıyla bu benzersiz festivali düzenlemektedir. 2005'te kurulan bu festival, yıllar içerisinde, bilinçli bir biçimde Asyalı kadın film yapımcılarının özenle kurguladıkları hikayelerini anlatabildikleri bir platforma dönüşmüş ve dünya çapındaki katılımlarla güçlenerek ünlenmiştir. IAWRT Film festivali bütün dünyadaki Asya kökenli film yapımcılarının çalışmalarını gösterebilecekleri bir platform oluşturmaya gayret etmektedir. IAWRT'nin Hindistan Bölümü, radyo ve televizyondan ağından 70 den fazla üyesiyle, en büyük gruplardan biridir. Festival her geçen yıl daha da büyümekte ve her yıl yeni ortaklıklar sağlanmakta, IAWRT'den alınan desteklerle feminist sorunlar, toplumsal cinsiyet, basın ve başka konularda seminerler düzenlenmektedir. Festival çok değişik vurgularla, kadınların yaratıcılığı, dile dair ve kültürel çeşitlilik temaları vasıtasıyla kadının kutlanmasını amaç edinmiştir.

Katılımcı: Nupur Basu
Ünvan: Film Yapımcısı, Yönetmen, Festival Küratörü, IAWRT Yönetim Kurulu Üyesi

The 15th IAWRT (The International Association of Women in Radio and Television) Asian Women's Film Festival was held in March 2019. IAWRT India organizes this unique Asian women's film festival each year to mark International Women's Day. Launched in 2005, the IAWRT film festival has over the years, made a conscious effort to showcase narratives weaved by Asian women filmmakers and grown in strength and reputation, with participation from around the world. The IAWRT film festival endeavors to showcase work by women filmmakers of Asian origin, from around the world. IAWRT, India chapter is one of the largest chapters of IAWRT with close to 70 members from radio and television. The festival has grown bigger with every passing year. It has built many partnerships over the years and with support from IAWRT International host a couple of seminars on issues of feminism in films, gender, media and more. The festival is a celebration of women reflected through creativity, linguistic and cultural diversity under a multiplicity of themes.

*Participant: Nupur Basu
Title: Filmmaker, Director / Curator of Festivals, Board Member IAWRT*

Kadife Devrim Velvet Revolution

Amerika/ Cameroon, India, Philippines, UK,
Bangladesh/USA, 2017, renkli/colour, 57'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce/English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Nupur Basu
Country Directors: Illang Illang Quijano –
Philippines, Deepika Sharma – India, Pochi Tamba
Nsoh and Sidonie Pongmoni – Cameroon, Eva
Brownstein –USA/ Bangladesh
Senaryo/Screenplay: Mark Lobo, Colin Wheeler
Kurgu/Editing: Reena Mohan and Nirmal Chander
Dhandriyal
Yapımcı/Producers: Nupur Basu
Oyuncular/Cast: Caitlin Gibson

Altı kadın yönetmenin lenslerinden ortak bir yapım olan bu enteresant film; haber peşin-
de koşan kadınları konu etmektedir. Karma-
şa ve diktatör rejimlerin hüküm sürdüğü bir
dünyada, devlet ve başka aktörler tarafın-
dan sürekli tehdit edilen kadın gazetecileri
işlerini yapmaya iten şey nedir? "Ben savaş
haberi yapmak istemiyordum ama savaş ka-
pıma geldi" demektedir Türkiye'de sürgünde
yaşayan ödüllü Suriyeli gazeteci Zaina Erha-
im. Bu belgesel film kadın gazetecilerin güce
karşı savaşmalarının bedelini gösteriyor.

*In this exciting collaborative film – Velvet
Revolution – six women directors take their
lens up-close to Women Making News. In a
world riven with conflict and dictatorial regi-
mes where journalists are constantly under
threat of both, state and non - state actors,
what drives these women journalists to do
their jobs? "I did not want to be a war cor-
respondent... but the war came to my doors-
tep" says award winning Syrian journalist,
Zaina Erhaim, now living in exile in southern
Turkey. The documentary profiles women
journalists who have paid a high price for
speaking truth to power.*

Yönetmen Hakkında / About the Director

Hindistanlı Nupur Basu bağımsız bir gazeteci ve ödüllü bir belgesel yapımcısı
ve medya eğitmenidir. Son 30 yıldır TV gazeteciliği yapmış, dünyanın her ye-
rinden belgeseller yayınlamıştır. Nupur, IAWRT, Hindistan Bölümü başkanıdır.

*Nupur Basu is an independent journalist, an award - winning documentary fil-
mmaker and media educator from India . For the last three decades Nupur
has worked in both print and television journalism and reported and filmed
documentaries from different regions in the world. Nupur is the IAWRT, India
Chapter head.*





Ev Antouni

Ermenistan / Armenia, 2018, renkli/colour, 11'
Özgün Dili/Original Language: Armenian / Ermenice
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Alik Tamar
Senaryo/Screenplay: Alik Tamar
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Laura
Valladao
Kurgu/Editing: Ashish Ravinran
Yapımcı/Producers: Ophelia Harutyunyan, Rajat
Sharma, Alik Tamar
Oyuncular/Cast: Arpi Martoyan, Berj Djelladian,
Arsen Soghomonian

Dokuz yaşındaki Suriyeli-Ermeni kız, babasının sevdiği memleketlerini terk etme planından haberdar olur.

A nine-year-old Syrian-Armenian girl discovers her father's plans of leaving their beloved homeland.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Ermeni olan yönetmenin Antouni adlı filmi Toronto Film Festivali, Woodstock Film Festivali ve Raindance Film Festivali'ne seçilmiştir.

The filmmaker is from Armenia. She has received the following recognition for her film Antouni: Selected at Toronto Film Festival, Selected at Woodstock Film Festival, selected at Raindance Film Festival.

Hırsız Chori

Hindistan / India, 2018, renkli/colour, 10'
Özgün Dili/Original Language: Nepali / Nepalce
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Tribeny Rai
Senaryo/Screenplay: Tribeny Rai
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Tribeny Rai
Kurgu/Editing: Tribeny Rai
Yapımcı/Producers: Geeta Rai
Oyuncular/Cast: Ashman rai, Geeta Rai, Rashmi Rai, Basudha Tamang, Changu-Mangu, Tribeny Rai

Chori, cinsiyet ayrımcılığını anlatan otobi-yografik bir film.

Chori is an autobiographical film based on gender discrimination.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Tribeny Rai, Hindistan'ın Sikkim kentinde doğmuş, bağımsız bir yönetmendir. Hindistan'daki Satyajit Ray Film ve Televizyon Enstitüsü'nde yönetmenlik ve senaryo yazarlığı eğitimi almıştır.

Tribeny Rai is an independent filmmaker from Sikkim, India. She completed her diploma in direction and screenplay writing from Satyajit Ray Film and Television Institute, India.

Umut Hope

Sri Lanka / Sri Lanka, 2017, renkli/colour, 7'
Özgün Dili/Original Language: Tamil / Tamilce
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Fathima Shanaz
Senaryo/Screenplay: Fathima Shanaz
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Viraj
Liyanarachchi
Kurgu/Editing: Sankha Malwaththa
Yapımcı/Producers: Anomaa Rajakaruna
Oyuncular/Cast: Harshi Rasanga, A. Uma, Kalai
Chelwam, Anil K. Wijesinghe

Çocuk yaşta evlilik, Sri Lanka'daki bazı Müslüman topluluklarında gözlerden kaçan bir gerçek. Film, kendisinden büyük olan bir adamla evlenmeye hazırlanan 16 yaşında, okul çağında bir kız çocuğunun hikayesini anlatıyor. Kendisinin elinden sadece eğitim hakkı değil aynı zamanda evliliğe rıza gösterme hakkı da alınıyor. Müstakbel kocasıyla tesadüfen tanışınca kadar onu görmüyor bile. Umutları ve kaderi arasında sıkışıp kalmış durumda.

Child marriages have been an unnoticed reality in some sections of the Muslim community in Sri Lanka. This film tells the story of Fathima, a 16-year old school girl, who is set to marry a man older than her. Not only her right to education is denied but her consent to marriage too. Until she accidentally meets her future husband, she has not even seen him. She is caught up between her hopes and the reality of her destiny.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Fathima Shanaz, Kolombo Üniversitesi Gazetecilik Bölümü'nde İletişim ve Medya Çalışmaları öğretim üyesi olarak görev yapmaktadır. 2006 yılında Kelaniya Üniversitesi Toplu İletişim bölümünden (onur öğrencisi olarak) mezun olmuştur. Kendisi yönetmen ve araştırmacı niteliklerine sahiptir.

Fathima Shanaz is a Lecturer in Communication and Media Studies attached to the Journalism Unit, University of Colombo. She has obtained B.A. Special (honours) in Mass Communication at University of Kelaniya in 2006. She is a filmmaker and researcher.

Nehir Kıyısı River Story

Hindistan / India, 2018, renkli/colour, 6'
Özgün Dili/Original Language: Nagamese /
Nagamese
Altyazı: Türkçe-İngilizce / Turkish-English

Yönetmen/Director: Yapangnaro Longkumer
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Maibam
Amarjeet Singh
Kurgu/Editing: Sesino Yhosu
Yapımcı/Producers: Samaj Pragati Yojana

Nagaland'da geçen film, yaşamın kıyısındaki insanların, modernleşmenin bekçileri olarak dünyanın diğer bölgelerinde neler yaşadığına dair benzerlikler bulmaya çalışıyor. Yüzyıllardır çiftçi olan ve Doyang Barajı'nın çevresinde yaşayan insanlar, yeni bir hayat tarzına uyum sağlamak zorunda kalır. Film, yeni mesleğini keşfetmeye çalışan birinci kuşak balıkçı Zarenthung'un hikayesinin peşinden gidiyor. Fakat yeni bir yaşama geçiş, eskisine bedel olabilir mi?

Set in Nagaland, the film hopes to find resonance in other places of the world where people living on the margins are challenged with being the gatekeepers of modernization. Farmers for centuries, the people living around the Doyang Dam now have to adapt to a new way of life. The film follows Zarenthung, a first generation fisherman as he navigates his new profession. But is the trade for a new life worth the price of the old?



Yönetmen Hakkında / About the Director

Yönetmen, Yeni Delhi Jamia Millia Islamia Toplu İletişim Araştırma Merkezi mezunudur. Kendi eyaleti Nagaland'a dönen yönetmen, halkını geniş bir yelpazede gösteren belgeseller yapmayı ummaktadır. Nagaland'da gelişmekte olan film kültürüyle birlikte, kendi eyaletinde çoğu zaman göz ardı edilen hikayeleri anlattığı için kendini ayrıcalıklı hissetmektedir.

The filmmaker is a graduate from the Mass Communication Research Centre, Jamia Millia Islamia, New Delhi. Having returned to her home State of Nagaland, she hopes to make documentaries that paint a wide canvas of her people. With a film culture that is very nascent in Nagaland, the filmmaker feels privileged to tell stories of State that is very often overlooked.

Dikiş The Stitch

Hindistan/ India, 2018, renkli/ colour, 8'
Özgün Dili/Original Language: Hindi / Hintçe
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Asia Zahoore
Senaryo/Screenplay: Asiya Zahoore
Görüntü Yönetmeni/Cinematography:
Bashumpayum Saha
Kurgu/Editing: Parvaz Lone
Yapımcı/Producers: Asiya Zahoore
Oyuncular/Cast: Sohana Shah, Amina Bano

"The Stitch", Kaşmir bölgesinin en kuzeyinde Baramulla/Uri kontrol hattında geçmektedir. Film, okula gitme hayalini gerçekleştirmesi için zorlu coğrafi bölgelerden geçmesi gerekip zaman zaman sokağa çıkma yasağı veya çapraz ateş gibi engellere takılmasına rağmen çizimlerine ara veren dokuz yaşındaki bir kız çocuğunun hayatını anlatıyor. Kızın içinde bulunduğu o küçük evrene yakından bakan bu kısa film, Kaşmir'in bu evrenden büyük hikayesi ile coğrafi ve kişisel kimliklerindeki sızıntılarla mücadele etmesi gereken kişilerin yapmak zorunda olduğu müzakereleri gözler önüne sermeyi hedefliyor.

"The Stitch" is set near the LOC in Baramulla/Uri, towards the extreme north of Kashmir. The film takes us into the life of a nine-year old girl, who takes respite in drawing despite the fact that to fulfil her little aspirations like going to school, she has to navigate difficult geographical terrains and occasionally a curfew or a crossfire. By zooming into the microcosm of the girl's life, this short film endeavors to portray the larger story of Kashmir and the negotiations the people in any contested territory have to make in order to deal with the fissures in their geographical and personal identities.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Filmin yönetmeni Asiya Zahoore, Baramulla bölgesinde edebiyat dersleri vermektedir. Kendisi, şiir yazıp görsel ortamlarda zaman zaman deneyler de yapmaktadır. Film, hikayelerini anlatma ihtiyacı duyan bir grup insanı bir araya getiriyor.

Asiya Zahoore, the director of the film teaches literature in Baramulla. She writes poetry and occasionally experiments with the visual medium. The film has brought together a group of people with an urge to tell their story.

BARCELONA INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL - İSPANYA / SPAIN



1993 yılında başlayan festival, filmler ve diğer faaliyetler aracılığıyla yıl boyunca kadınların sinema mirasına yaptıkları yenilikçi katkıları ön plana çıkaran bir projedir. Kadınların işitsel-görsel kültürünü görünür hale getirip, dünyanın dört bir yanından yönetmenlerin filmlerini ekrana getirerek ve kadınların işitsel-görsel gelişimine katkılarının önemini gözler önüne sererek kadınların öncülük ettiği filmleri desteklemeyi amaçlamaktadır. 2019 yılında Mostra, 27. yılını kutlarken kültür hayatının demirbaşlarından birine dönüştüğünü, yaratıcı süreçlerle ilgili tartışmalara giderek daha fazla önem veren alternatif bir gösteri platformu olduğunu ve akımlar, gruplar ve kadın örgütleri ile birlikte daha ilk gün oluşturulan ağ sayesinde feminist bir sembol olduğunu göstermektedir.

Katılımcı: Marga Almirall
Ünvan: Festival Program Sorumlusu

The festival initiated in 1993, is a project that highlights the innovative contributions of women to cinematographic heritage through the programming, throughout the year, of films and other activities. It aims to promote women-led cinema, visibilizing women's audiovisual culture, screening filmographies of filmmakers from around the world and thus demonstrating the importance of women's contribution to the development of audiovisual creation. This year 2019 the Mostra has reached its 27th edition and demonstrates that it has become a stable cultural space and an alternative exhibition platform increasingly committed to the debate on creative processes, as well as a feminist referent due to the networking which has been established since its beginning with the movements, groups and women's organization.

*Participant: Marga Almirall
Title: Festival Programmer*

Bir Gün
One Day
Una Vez

İspanya / Spain, 2016, renkli/colour, 14'
Özgün Dili/Original Language: İspanyolca / Spanish
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Sonia Madrid and María Guerra
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Luis Fuentes
Kurgu/Editing: Cristina Otera
Yapımcı/Producers: Miguel Angel Garcia
Oyuncular/Cast: Belen Rueda, Maria Camacho,
Concha Delgado, Mariola Fuentes, Isabel Gaudi,
Veronika Moral, Gracia Olayo, Candela Ortiz, Pedro
Ortiz, Maria Vazquez, Marcial Alvarez

Chila Hueta, her gün olduğu gibi üç çocuğunu kaldırıp kocasıyla birlikte yaşadığı evi terk eder. Kimse kadının neden kaçtığını fark etmez veya anlayamaz. Gözlerinde her yönüyle nazik ve saf bir erkek görüntüsü vardır.

On one day like any other, Chila Huerta wakes up her three children and leaves the house where she has been living with her husband. No one in the city can realize or understand why she has run away from him. A man all kindness and with this purity reflected in his eyes.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Sonia Madrid 21 Nisan 1971 yılında İspanya'nın Barcelona şehrinde doğdu. 2015 yapımı *Una Vez* ve 1999 yapımı *El Comisario* filmleriyle bilinen oyuncu ve yazar.

*Sonia Madrid was born on April 21, 1971 in Barcelona, Spain. She is an actress and writer, known for *Una vez* (2015), *El comisario* (1999)*



Kırmızı Balık Gölde
Water Path for a Fish
Camino de Agua Para un Pez

İspanya / Spain, 2015, renkli/colour, 7'

Yönetmen/Director: Mercedes Marro
Senaryo / Screenplay: Xavier Romero
Kurgu/Editing: Conrado Lopez
Oyuncular/Cast: Gilmar Gerena, Edwin Solaches



Oscar, gece penceresinden pis bir su birikintisine atlayan küçük bir japon balığı görür. Gölgede iki kedi pusuya yatmıştır. Oscar, arka planda su sıkıntılarının yaşandığı Latin-Amerika gecesinde hareketli bir maceraya atılarak balığa yardımcı olur.

It's night when Óscar sees, from his window, a little goldfish jumping in a dirty puddle! Two cats are lurking from the shadows. Óscar will help the fish in a frenzy adventure through the Latino American night, with the water shortages as a backdrop.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Mercedes Marro, animasyon endüstrisinde 25 yıldan fazla deneyime sahiptir. Yıllarca İspanyol stüdyolarına animasyon hizmeti verdikten sonra 1997 yılında Piruli Movies'e yaratıcı yönetmen olarak katıldı. 2001 yılında, çocuklara yönelik dizilerin yaratılması ve üretilmesine odaklanarak Tomavistas'ı kurdu.

Mercedes Marro has more than 25 years of experience in the animation industry. After offering animation services for years to the main spanish studios, in 1997 she joins Piruli Movies, as creative director. In 2001 she founds Tomavistas, focusing in the creation and production of series aimed to kids.



Kahve Molası
Take Away Coffee
Café Para llevar

İspanya / Spain, 2016, renkli / colour, 13'
Özgün Dili/Original Language: İspanyolca / Spanish
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen / Director: Patricia Font
Goruntu Yönetmeni / Cinematography: David
Valldeperez
Kurgu / Editing: Jaume Marti
Yapımcı / Producer: Sergi Casamiñana
Cast: Alexandra Jimenez, Daniel Grao, Alba Jose,
Jordi Domenech

Alicia, ayak işleri ve düğün hazırlıkları arasında sokakları arşınlarken ilk gördüğü yerden kahve alıp nefeslenmeye karar verir. Şans eseri, beklenmedik şekilde Javi'ye rastlar.

Alicia walks the streets, busy with the errands and preparations for her wedding, when she decides to have a break for a take away coffee on the first establishment she can find. Pure accident, she bumps unexpectedly into Javi.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Patricia Font 3 Ocak 1978'de İspanya'da doğdu. Yönetmen 2014 yapımı Café para llevar, 2011 yapımı Don 2 ve 2015 yapımı Cites işleriyle bilinmektedir.

Patricia Font was born on January 3, 1978 in Spain. She is known for her work on Cites (2015), Cafe Para llevar (2014) and Don 2 (2011).

Konserve
Canning Factory
Conservas

İspanya / Spain, 2018, renkli / colour, 15'
Özgün Dili/Original Language: İspanyolca / Spanish
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen / Director: Mireia Pozo
Senaryo / Screenplay: Mireia Pozo
Kurgu / Editing: Mireia Pozo, Cesar Valdivia
Yapımcı / Producer: Maria Jose Garcia

“Conservas”, erkek arkadaşı Guille'ye açık ilişki teklif etmek isteyen ve yerinde duramayan bir kız olan Paula'nın içinde bulunduğu anlatıyor. Bu arada kıskançlık, şüpheler ve başka birini arzulama durumu, bunu erkek arkadaşına anlatmasını daha da zor hale getirir.

“Conservas” narrates Paula’s situation, a restless girl who wants to propose an open relationship to Guille, her boyfriend. Meanwhile, jealousy, doubts and desire for another person will make it difficult to tell him.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Girona'daki Eram okulunda Görsel-İşitsel ve Multimedya Prodüksiyonu okudu. Daha sonra Lincoln Üniversitesi'nde video alanında uzmanlaştı ve sonunda Barcelona'daki Bande a Part okulunda Film Yapımı üzerine yüksek lisansını tamamladı. 2015 yapımı Caracol ve Conservas kısa filmleri yazıp yönetti. Ayrıca Ibon Antuñano (video klip yönetmeni) ve Juli Suárez (LGC Films film yönetmeni) ile yönetmen yardımcısı olarak çalıştı.

She studied Audiovisual and Multimedia Production at the Eram school in Girona. Later she specialized in Video at the University of Lincoln and finally did the Master's degree in Filmmaking at the Bande a Part school in Barcelona. He has written and directed the short films “Caracol” (2015) and “Conservas”. He has also worked as assistant director of Ibon Antuñano (video clip director) and Juli Suárez (film director at LGC Films).

STOCKHOLM FEMINIST FILM FESTIVAL – İSVEÇ / SWEDEN



İskandinavya'nın en büyük ve kapsamlı kadın filmleri festivali 2016 yılında Stockholm'de kuruldu. Şehirdeki en genç film festivali, belki de en heyecanlısı! Festival, kadın yönetmenlerin çektiği filmlere odaklanarak ve kadınların bakış açısıyla hikayeler anlatarak deneyimlerine şahitlik ediyor. Sinemada toplumsal cinsiyet eşitliğini arttırmak ve çeşitliliği ortaya çıkarmak için çalışıyor. Dünya'nın her yerinden kadın eli değmiş filmleri seyircisiyle buluşturuyor. Sadece filmlerle değil, aynı zamanda atölyeler, konferanslar ve dersler de düzenleyip filmlerde kadın rolünü ve cinsiyet eşitliğini konuşuyor. İsveç'ten yola çıkan festival, Uçan Süpürge'de bizlerle!

Katılımcı: Roxane Von Gerber
Ünvan: Film Yapımcısı & Festival Kurul Üyesi

The largest and most comprehensive women's film festival in Scandinavia was founded in Stockholm in 2016. The most youthful film festival in the city, perhaps the most exciting! The festival has been witnessing experiences by focusing on the films of female directors and telling stories with women. It works to increase the gender equality in cinema and to reveal the diversity. Women from all over the world are exchanging their favorite films. Not only films, but also workshops, lectures and lectures are organized, and the role of women in films and gender equality are discussed. The festival, which departs from Sweden, with us at Flying Broom Festival!

*Participant: Roxane Von Gerber
Title: Filmmaker & Board Member of Festival*

FEMALE EYE FILM FESTIVAL - KANADA / CANADA

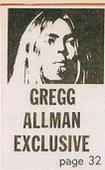


Female Eye Film Festival'i, 25 - 30 Haziran 2019 tarihleri arasında 17. kez düzenlenecek olan bir uluslararası kadın yönetmenler film festivalidir. Festival, zamanının çok ötesinde olup kâr amacı gütmeyen bir oluşum olarak her yıl büyümeye devam etmektedir. Female Eye, görüntü temelli sektörlerdeki cinsiyet eşitsizliği konusunu ele almak ve film yapan kadın yönetmenlerin en iyi bağımsız filmlerini gün yüzüne çıkarmak için oluşturulmuştur. Festivalin kurucusu ve icra direktörü Leslie Ann Coles'a göre, festivalin "Her Zaman Dürüst Ama Her Zaman Güzel Değil" sloganı, sektörde son yıllarda patlak veren nahoş olaylar düşünüldüğünde oldukça yerindedir. Kendisi aynı zamanda "film dünyasında kadınlara yönelik olarak gördüğümüz aralıksız saldırılara rağmen, başarılı olduk ve her zamankinden daha fazla dayanışma içindeyiz" şeklinde konuşuyor.

Katılımcı: Leslie Ann Coles
Ünvan: Festival Kurucusu,
Yönetici & Yönetmen

The Female Eye Film Festival (FeFF) is an annual competitive international women directors film festival celebrating its 17th edition June 25th - 30th, 2019. FeFF was way ahead of its time and continues to grow annually as a not-for-profit organization. The Female Eye was created to address gender inequity in the screen-based industries and illuminate the best independent film by women directors offering a cinema. According to Founder of FeFF and Executive Director Leslie Ann Coles, "FeFF's tag line, "Always Honest, Not Always Pretty," has never seemed more fitting, given the many unsavoury industry revelations of recent years. Despite continued efforts against women in film, we prevail and we stand in solidarity now more than ever before."

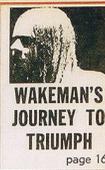
*Participant: Leslie Ann Coles
Title: Founder of the Festival,
Executive & Director*



GREGG ALLMAN
EXCLUSIVE
page 32

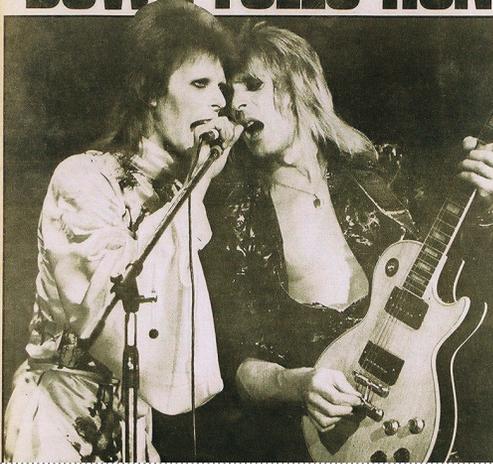
ELP
hit
back!

page 8



WAKEMAN'S
JOURNEY TO
TRIUMPH
page 16

BOWIE FUELS RONSON!



MICK RONSON is following in the footsteps of David Bowie and is set to do two dates at London's Rainbow next month. He will play the theatre on February 22 and 23, and it's expected that Bowie, for whom he's been backing man and guitarist in the past two years, will be on stage with him. Thus Ronson, who's managed by Minnow and some friends in London, becomes the second of a large contingent of English artists to be established as a solo artist in his own right.

His last date with the Blue Pencil song "Love Me Tender" in London was in February by an album without working title as he is. (Copyright © Frank Avenue)

Rushed

Minnow and RCA are so anxious to make him a star that copies of the album are being rushed from the States to the UK. But it's a case of the province will follow the London lead. The album is expected to be Christmas, but it's hard to be certain and the album has had a large role in Ronson's career. The last written three of the album are: "Growing Up And Down" (Ronson and S. Richardson), "I'm The One" (Ronson), "Black and White" (Ronson), "Baby I'm Not A Girl" (Ronson), "Someday" (Ronson), "Only After Dark" (Ronson and S. Richardson). The last two singles reviews, page 14.

Wonder: live Rainbow LP

STEVE WONDER'S live set-side concert at London's Rainbow Theatre tonight (Thursday) are to be recorded for a possible live

Wonder is scheduled to fly into Britain on Thursday morning from Boston, Georgia, where he is due to record a TV special which will be shown on TV and on the radio on the same evening. The album will be recorded at the concert and the live album will be taped by Mike Tomlinson for release on Atlantic.

FESTİVALLER: KAHVEYE GELDİLER
FESTIVALS: LET'S HAVE A COFFEE

Melody Makers Dergisi Melody Makers

Canada/Kanada, 2017, renkli/colour, 97'
Özgün Dili/Original Language: English / İngilizce
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Leslie-Ann Coles,
Senaryo/Screenplay: Leslie-Ann Coles,
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Mark
Bochsler (Barrie Wentzell Interview) ,Mark Sanders
Tom Bellisario, Boris Mojssovski
Yapımcı/Producers: Leslie-Ann Coles, Mark
Sanders
Oyuncular/Cast: Barrie Wentzell, Christopher
Welch, Chris Charlesworth, Alan Lewis, Richard
Williams, Allan Jones

Melody Makers filmi, 1926 yılında yayın hayatına başlayan Melody Maker dergisinin caz müzisyenlere yönelik haftalık ticari bir gazete olmaktan çıkıp 1960'ların ortasında dünyada herkesin "mutlaka okunması gereken" mecmua olarak gördüğü ve rock and roll müzisyenlerine yönelik olarak çıkan bir dergiye dönüştüğü zamanlarda rock "n" roll gazeteciliğinin doğuşunu anlatıyor. Rolling Stone dergisinin habercisi olan Melody Maker, popüler bir kültür olayı haline gelirken bu başarısını da büyük oranda, dışarıdan katkı sağlayan fotoğrafçı Barrie Wentzell ile dergi kapağını süsleyen siyah-beyaz fotoğraflara borçludur.

Melody Makers captures the birth of rock 'n' roll journalism, when Melody Maker magazine transitioned from being a weekly jazz musician's trade paper – established in 1926 – into an internationally recognized "must read" for rock and roll fans and musicians alike by the mid-1960s. A forerunner to Rolling Stone magazine, Melody Maker was a pop culture phenomenon, and this was, to a great extent, due to its chief contributing photographer, Barrie Wentzell, and his black-and-white photos that blistered across the front cover.



Yönetmen Hakkında / About the Director

LA Coles Güzel Sanat Filmleri adlı kuruluşun yapımcısı ve yönetmeni olarak şu anda uzun metrajlı film, senaryosuz TV, belgesel, kısa film ve etkileşimli dijital medya gibi çok çeşitli alanlarla ilgilenmektedir. FeFF'in himayesinde kurulan Genç Sinemacı Geliştirme Atölyesi (YFDW) sayesinde risk altındaki genç kadınların yönettiği 46 kısa filmin yapımcılığını üstlenmiştir.

As the executive producer and director of LA Coles Fine Art Films she is currently engaged in a wide variety of works which include theatrical features, non-scripted TV, documentaries, shorts and interactive digital media. She has executive-produced 46 short films directed by at risk female youth through the Young Filmmaker Development Workshop (YFDW).

Topal Ördek *The Riveters*

Kanada / Canada, Argentina, 2018, renkli/colour, 3'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Kate Felix
Senaryo/Screenplay: Kate Felix
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Emilie Majeau
Kurgu/Editing: Laura Bower
Yapımcı/Producers: Kate Felix
Oyuncular/Cast: Lee Lawson, Ron Van Der Zvaag,
Jennifer Ninni

“Topal Ördek” durumundan bıkip usanan Sonradan Görme, 1940’lı yılların feminist kapışmasında Ataerkil ile karşı karşıya gelmeye karar verir. Tamamı kadınlardan oluşan Kanadalı bir ekibin yarattığı bu kısa tarihi dramada, geçmişte ve günümüzde kadınların film yapmasının önündeki engelleri soruşturuluyor. Film, ilk filmini çeken yönetmen Kate Felix’in yemek odasına çekilirken filmde iki çocuğu da oyuncu olarak rol alıyor. Film, kadınların elindeki imkanlarla çalışıp imkansız gerçeğe dönüştürme yeteneğinin bi göstergesi niteliğinde.

Fed up with her “Lame Duck” status, The Upstart decides to face down The Patriarch in this 1940’s feminist throw-down.” Created by an all-woman Canadian crew, this short historical drama explores the barriers, historic and contemporary, to women making films. The film was shot in first-time Director Kate Felix’s dining room and features two of her children as actors. The production is a testament to women’s ability to work with what they have and make the impossible reality.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Kate’in filmlerinde dünyaya kadınlar hükmeder (gerçek dünyada olduğu gibi, filmlerde daha bariz olmak üzere). Kate, kamera arkasında olmadığı zamanlarda kendisinin yavrusu olduğunu iddia eden ele avuca sığmaz 3 örümceği zaman ayırıp ofisinde yavaş yavaş ölüme teslim olurken bir yandan da kamera arkasına geçme hayali kurmaktadır.

In all of Kate’s films, women rule the world (just like in the real world, except it’s more obvious in the films). When she’s not behind the camera, Kate spends her time sparring with 3 unruly spiders who claim to be her offspring, dying a slow death in her office, and dreaming of getting back behind the camera.

Harikalar Odası *Wunderkammer*

Kanada / Canada, 2018, renkli/colour, 6'

Yönetmen/Director: Jennifer Linton
Senaryo/Screenplay: Jennifer Linton
Kurgu/Editing: Jennifer Linton
Yapımcı/Producers: Papercut Pictures

Madeline'in tuhafliklar dolabında, hem mutluluk hem korkudan oluşan mucizeler bir araya gelmiştir. Bir gün dolabındaki gizemli bir eşya, dikkatini çeker: Erotik-grotesk özelliklere sahip siyaha çalan bir animasyon fan-tezisi.

Madeline's cabinet of curiosities contained a collection of wonders to both delight and horrify. One day, a mysterious item in her cabinet captures her attention. A darkly-tinged, animated fantasy that explores the erotic-grotesque.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Jennifer Linton animasyon, çizim ve baskı resim gibi alanlarda çalışan disiplinlerarası, Kanadalı bir görsel sanatçıdır. Animasyon filmleri; 2016 yılında Oberhausen Uluslararası Kısa Film Festivali ve Avustralya'nın Sydney kentinde düzenlenen Sydney Yeraltı Film Festivali gibi festivallerde gösterilmiştir.

Jennifer Linton is a Canadian interdisciplinary visual artist working with animation, drawing and printmaking. Her animated films have screened at festivals such as the International Short Film Oberhausen (2016) and the Sydney Underground Film Festival 2016, Sydney, Australia.



Ötesinde Going to Beyond

Kanada / Canada, 2018, renkli/colour, 5'

Yönetmen/Director: Kalli Paakspuu
Senaryo/Screenplay: Camille Pépin
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: James Crowe
Kurgu/Editing: Tom Mae
Yapımcı/Producers: Camille Pépin
Oyuncular/Cast: Karen Burak, Blake Thorne, Emily Carpenter, Tom Mae, Kelly Montgomery, Ruby Montgomery Tucker, Sasha Turner-Savoy, Marc Digele, Michael Feldman, D. Andrew White, Simone Nieuwolt

“Going to Beyond” filmi, Over the Dark Waters to Toone adlı şarkıdan ilham almış olup Fin-Ugor mitolojisinde ölümler diyarına gitmeyi anlatmaktadır. Kısa bir süre öncesine kadar Toronto’da mülteci olan şarkıcıların seslendirdiği ve 1954 yılında Roman Toi tarafından orkestra şefliği yapılan filmde, bilinen her şeyi geride bırakmanın duygusal hikayesine yaratıcı bir gözle bakılmaktadır. Film, şarkıcıların umutsuzluk ve yenilenme hikayesini anlatmaktadır.

“Going to Beyond” is based on the song, “Üle Toonela Tumeda Vee” (“Over the Dark Waters to Toone”) and is about going to the land of the dead in the Finno-Ugric mythology. Sung by singers that were recent refugees in Toronto and conducted by Maestro Roman Toi in 1954, this film is a creative treatment of the emotional story of leaving everything that is known; It tells the singers’ story of despair and renewal.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Kalli Paakspuu, belgesel ve kısa filmleri ile seyirciyle buluşmuş ödüllü bir film yapımcısı, yazar, eğitimci ve yeni medya sanatçısıdır. Uluslararası ilişkilerde erken dönem Kızılderili fotoğrafçılığının yararlanması ile ilgili teziyle Toronto Üniversitesi’nde doktorasını tamamlamıştır.

Kalli Paakspuu is an award winning filmmaker, writer, educator and new media artist whose documentary and short films have been exhibited several places. She earned a doctorate from the University of Toronto with a dissertation on early Amerindian use of photography in international relations.



Rüzgarlar The Winds

Kanada / Canada, 2018, renkli/colour, 10'
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Rae Farrer
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Lisa Fryklund
Kurgu/Editing: James Reckseidler
Yapımcı/Producers: Rae Farrer
Oyuncular/Cast: Rae Farrer, Greg Lawson,
Caitlynne Medrek, Elly Parker

Yaşadığı acıyı kabul etmemesi annesinin yasını tutma ihtiyacına ağır basınca bir kızın babasıyla ilişkisi zora girer. Ta ki mera rüzgarlarının sevgi ve şifa haberleri getirdiği, annesine ait eşyaların başka bir yere gönderildiği güne kadar.

A daughter's relationship with her father is strained when her need to grieve her mother's death is outweighed by his denial of pain until the day they send away her mother's things, when the prairie winds bring a message of love and healing.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Rae Farrer 11 çocuğun en küçüğü olarak Windsor, Ontario Kanada'da doğdu ve 2000 yılında Alberta'ya taşındı. Alberta film, televizyon ve sinemasındaki 15 yıllık tecrübesiyle, yetenekli ve tutkulu oyuncu topluluklarından ilham aldığı için kendisini çok şanslı hissediyor. Farrer, ilk kısa film senaryosunu tamamladığı Calgary Uluslararası Film Yapımcıları Topluluğu'nun bir üyesidir.

Rae Farrer was born the youngest of 11 children in Windsor, Ontario, Canada and moved to Alberta in 2000. With over 15 years of experience in Alberta film, television and theatre, she's lucky to be inspired by a community of talented and compassionate artists every day. She is a member of the Calgary Society of Independent Filmmakers where she completed her first short screenplay.

Lida Moser'in Fotoğraf Albümü

Lida Moser Photographer:

Odyssey in Black and White

Kanada/Canada, 2017, siyah&beyaz/black&white, 25'
Özgün Dili/Original Language: English / İngilizce
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Joyce Borenstein

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Joyce Borenstein

Kurgu/Editing: Joyce Borenstein

Yapımcı/Producers: Joyce Borenstein

Oyuncular/Cast: Lida Moser, Paul Gouin, Luc Lacourciere, Felix-Antoine Savard

Lida Moser (1920-2014), Vogue dergisinde çalışan ve 1950 yılında bütün Quebec eyaletini gezen New York'lu bir fotoğraf sanatçısıdır. Modernleşmenin eşiğinde bulunan bir toplumun ve mekanın bini aşkın enfes fotoğraflarını çeker. Moser, altmış yıl sonra film yönetmeni Joyce Borenstein'a bu yolculuğu anlatmaya başlar. Film, fotoğraflarla animasyon ve hızlandırılmış görüntüleri harmanlayarak Moser'in hikayesini anlatırken aynı zamanda kendi sesiyle arşiv kayıtlarını da bir araya getiriyor.

Lida Moser (1920-2014) a New York photographer, working for Vogue Magazine, travelled throughout Quebec in 1950. She took over one thousand exquisite photos of a society and place that was on the cusp of modernization. Sixty years later, Moser recounts this journey to the filmmaker Joyce Borenstein. The film tells her story by interweaving the photos with animation and time-lapse imagery and combines Moser's voice with archival voices from that time.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Yapımcı, yönetmen ve animasyon sanatçısı olan Joyce Borenstein, animasyon ile belgeseli harmanlama alanında uzmanlaşmıştır. 1992 yılında The Colours of My Father: A Portrait of Sam Borenstein adlı filmi yönetmiş, senaryosunu yazmış ve animasyon haline getirmiş olup film bir Genie Ödülü ve Oscar adaylığı da dahil olmak üzere dokuz uluslararası ödüle layık görülmüştür.

Producer, director, animator, Joyce Borenstein specializes in combining animation with documentary. In 1992 she directed, wrote and animated The Colours of My Father: A Portrait of Sam Borenstein, which garnered nine international awards including a Genie Award, and an Academy Award Nomination.

22.UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİMLERİ FESTİVALİ

22nd FLYING BROOM INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL

BEIRUT INTERNATIONAL WOMEN FILM FESTIVAL - LÜBNAN / LEBANON



Beirut Film Society
مجتمع بيروت السينمائي



BEIRUT
INTERNATIONAL
WOMEN FILM
FESTIVAL

Beirut International Women Film Festival, dünyanın dört bir yanından film yapımcılarını ve sinemaseverleri “Kadının Güçlendirilmesi” teması kapsamında bir araya getiren ve her yıl Beyrut’ta düzenlenen bir etkinliktir. Festival, toplumu ve konu özelinde kadınların yaşamını gün yüzüne çıkaran objektif ve kameranın gücüyle cinsiyet eşitliği, cinsel kimlik ve aile içi şiddet gibi sorunları ele almaktadır. Kadınlarla ilgili ve/veya kadınların çektiği filmlerden oluşan festival, farklı şartlarda yaşam mücadelesi veren kadınların gücünü ön plana çıkarmayı amaçlamaktadır. Festivali düzenleyen taraflar, yaşadıkları ortamda bir şeyleri değiştirmek için itibarlarıyla cebelleşen kadınların olumlu bir şekilde yansıtılması gerektiğine inanmaktadır. Festival, 2007 yılından bu yana Beirut Film Society adlı bir dernek tarafından düzenlenmektedir. Festivalin resmi lansmanı 2 yıl önce yapılırken festivalin üçüncüsüne yönelik hazırlıklar devam etmektedir.

Katılımcı: Doris Saba & Ornella Maalouf
Ünvan: Festival Koordinatörü
& Yaratıcı Yönetmen

Beirut International Women Film Festival (BWFF) is an annual event held in Beirut, under the theme “Women Empowerment”; gathering filmmakers and cinema lovers from all over the world, BWFF tackles issues such as gender equality, sexual identity, domestic violence among others through the power of the lens and cinema which is the window to society and particularly women in this case. BWFF, which comprises films about women and/or executed by women, aims to highlight the power of women in different life situations, the festival organizers believe in promoting a positive image of women struggling with dignity to make a change in their environment. Festival is organized by Beirut Film Society, an association that is running since 2007. The festival official launching was 2 years ago and are currently preparing for the third edition.

*Participant: Doris Saba & Ornella Maalouf
Title: Festival Coordinator
& Creative Executive*

Hükümsüz

Void

Waynon

Lebanon / Lübnan, 2013, renkli/colour, 75'
Özgün Dili/Original Language: Arabic / Arapça
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Naji Bechara, Jad Beiruty, Zeina Makki,
Tarek Korkomaz, Christelle Ighniades, Maria Abdel Karim,
Salim Haber

Senaryo/Screenplay: Notre Dame University - Louaize,
Lebanon

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Kamal Bou Nassar
Kurgu/Editing: Salim Haber

Yapımcı/Producers: Sam Lahoud, Nicolas Khabbaz
Oyuncular/Cast: Carol Abboud, Rodrigue Sleiman, Latife
Moultaka, Antoine Moultaka, Takla Chamoun, Liliane Nemri,
Diamand Bou Abboud, Elie Mitri, Carmen Lebbos, Julien
Farhat, Nada Bou Farhat, Talal Al-Jurdi, Laura Khabbaz,
Ziad Seaiby

Her biri, Lübnan İç Savaşı sırasında kaçırılan ve hala kayıp olan kocalarının yolunu gözleyen üç nesilden altı Lübnanlı kadın. Bugüne kadar sakladıkları duygusal yaraları, baş koydukları davayı yaşatmak için Beyrut'ta düzenlenen eylemden bir gün önce tekrar gün yüzüne çıkar.

Six Lebanese women representing three generations, each one still waiting for the man in her life who was kidnapped during the Lebanese Civil War and is still missing. Their hidden emotional wounds are opened once again, one day prior to a protest in Beirut to keep their cause alive.

Yönetmen Hakkında / About the Director

Bağımsız, genç film yönetmenlerden oluşan bir ekibiz. "Amacı Olan Sinema" kavramına inanıyoruz. İrademiz, yeteneğimiz, yetkinliklerimiz ve bilgi birikimimiz var olup iyi filmler yapma arzusundayız.

We are a team of independent young filmmakers; We believe in "Cinema For a Cause". We have the will, the talent, the skills, and the know-how, and we want to make good movies.

VOID

PORTO FEMME INTERNATIONAL FILM FESTIVAL - PORTEKİZ / PORTUGAL



Porto Femme International Film Festival, kadın yönetmenlerin yanı sıra kadınların bakış açısına özel bir program olan kadın sinema çevreleri örgütüne de destek olmaktadır. Festival, kadınların sinema dünyasında görünürlüğü için bir ortam yaratmayı amaçlamaktadır. Festival, ayrıca sinemayı seven herkes için bir paylaşım, tartışma ve yaratıcılık mecrasına dönüşmeyi hedeflemektedir. Festivalin amaçlarından biri de rekabetçi sinema seansları, temalı gösterimler, söyleşiler ve sanat sergileri ile zengin bir program oluşturma hedefiyle kadın film yapımcılarının çalışmalarına görünürlük kazandırmaktır. Bu program, Portekizli genç kadın film yapımcılarının bazılarını temsil eden bir seçki niteliğindedir. Ayrıca, kadın bakış açısıyla yapılmış bir ulusal yapım gösterimidir. Program, 1. Porto Femme International Film Festivali'nde ödül alan iki filmin de içinde olduğu bir seçkiden oluşmaktadır.

Katılımcı: Ana Castro & Rita Capucho
Ünvan: Festival Direktörü

Porto Femme International Film Festival dedicated to women's directors, as well as the organization of female cinema cycles, a program dedicated to women's point of view. The festival pretends to be a place of exhibition and dissemination of multiple and diverse universes that put women in the center. The Festival intends to create a space of visibility for the women of and in the cinematographic world. The event aims to be a point of sharing, debate and creation for all those who love the cinema. One of the festival's goals is to give visibility to the work of women filmmakers around the world, intending to have a diversified program with competitive cinema sessions, thematic screenings, debates, art exhibitions, among others. This program is a selection that represents some of the young women Portuguese filmmakers. This is an exhibition of the national production made in feminine. This program is a selection of two films awarded in the first edition of the Porto Femme International Film Festival.

*Participant: Ana Castro & Rita Capucho
Title: Festival Director*

Yedinci Kanat
The Seventh Wing
7^a Asa

Portekiz / Portugal, 2018, renkli/ colour, 7',
Özgün Dili/Original Language: Portuguese /
Portekizce

Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Débora Gonçalves
Kurgu/Editing: Mariana Teixeira
Yapımcı/Producers: Débora Gonçalves

2015 yılında, ilk ve ortaokul öğrencileri, gördükleri filmlerden esinlendikleri yaratıcılıklarına bağımlı hale geldikten kısa bir süre sonra Amarante orta okulunda Ulusal Sinema Planı uygulamaya konur. Böylelikle okullarda sinema dersinin önemine ve rolüne ışık tutulup "Filmlerdeki Kuşlar" sloganıyla 2016/2017 eğitim öğretim yılında ilki düzenlenen sergiye eşlik edilmektedir.

In 2015, the National Cinema Plan was implemented in the Secondary School / 3 of Amarante, shortly afterwards the students of elementary and secondary education were already attached to their own creativity starting from the films they saw. Seventh Asa reflects on the importance and the role of Cinema teaching in schools and accompanies the exhibition inaugurated in the academic year 2016/2017, whose motto was "Birds within Movies".



**FEMALE PORTUGUESE
CINEMA AND PORTO FEMME**

2019





Tutuklular
The Prisoners
Prisioneros

Portekiz / Portugal, 2019, renkli/colour, 7'
Özgün Dili/Original Language: Portuguese /
Portekizce
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Margarida Madeira
Senaryo/Screenplay: Margarida Madeira and Carlos
Azcuaga
Kurgu/Editing: Margarida Madeira
Yapımcı/Producers: Pickle Films
Oyuncular/Cast: Paulo Oom, Joana Manuel, Afonso
Antunes

Duvarlar. Ivo, artık dışarıda yaşar ancak anesi ile küçük kardeşinin yanında, içeride olmak ister. Sérgio içeride yaşar ancak kız kardeşi dışarıda kalmıştır. Ev, bu duvarların içi midir dışı mı? Ya özgürlük? Özgürlük hangi tarafta?

The walls. Ivo lives now outside, but he would like to be on the inside, where his mother and younger brother are. Sérgio has lived inside, but his sister was outside. Home is inside or outside of these walls? And freedom? In which side is freedom?



Yönetmen Hakkında / About the Director

Margarida Madeira 2010 yılında, Barcelona'da Animasyon Yüksek Lisans derecesi aldı. Bu eğitimin sonucunda, "Olinda", "Dona Funfia", "The Prisoners", "Homemade Specialty" ve "Playing Death" kısa filmlerini çekti. Animasyon filmleri kırktan fazla uluslararası festivalde gösterim için seçildi ve çeşitli ödüller aldı.

Margarida Madeira, in 2010, concluded a Masters of Animation in Barcelona, from which resulted the short film "Olinda", "Dona Funfia", "The Prisoners", "Homemade Specialty" and "Playing Death", her latest animated shorts, have been selected for over forty international festivals, winning several awards.

Annemin Eteğinin Altında *Under Mom's Skirt*

Fransa / France, 2017, renkli/colour, 12',
Özgün Dili/Original Language: İngilizce / English
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Sarah Heitz de Chabaneix
Senaryo/Screenplay: Martin Heitz de Chananeix
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Martin de Chabaneix

Kurgu/Editing: Sarah Heitz de Chabaneix
Yapımcı/Producers: Sarah Heitz de Chabaneix
Oyuncular/Cast: Sara Verhagen, Françoise Miquelis, Nancy Tate, Sylvain Savard

*En İyi Kadın Oyuncu / Best Actress Award by Porto
Femme International Film Festival

Bazı şeyler özel hayata girer, değil mi? Küçük bir Florida kasabasında genç bir Fransız kadın, tercümanı gibi davranarak annesiyle birlikte olağan bir sağlık kontrolüne gider. Ancak, kontrolün aslında jinekolojik bir muayene olduğunu öğrenince çok şaşırır. Fakat kendilerini daha büyük sürprizler beklemektedir...

Some things should remain private, right? In a small Florida town, a young French woman goes with her mother to a routine medical check-up to act as her interpreter. However, she is taken by surprise when she learns that it is actually a gynaecological examination she is attending. But, the biggest revelations are yet to come...



Yönetmen Hakkında / About the Director

Kanada Ulusal Tiyatro Okulu'ndan mezun olan Sarah Heitz de Chabaneix, sinema kariyerine yönetmen yardımcısı olarak başlamış, sonrasında senaryo yazarlığı ve film yönetmenliğine geçmiştir. O günden bu yana ödüllü pek çok filmin senaryo yazarlığını ve yönetmenliği yapmıştır.

Sarah Heitz de Chabaneix, a graduate from The National Theater School of Canada, started her cinema career as an assistant director, before launching into script writing and film directing. She has since written and directed several award-winner short movies.



Eileen'i Kutla! Celebrate Eileen!

Almanya / Germany, 2017, renkli/colour, 25'
Özgün Dili/Original Language: Almanca / German
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Judith Westermann
Senaryo/Screenplay: Judith Westermann
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Bernd
Effenberger
Kurgu/Editing: Denis Bachter
Yapımcı/Producers: Anna-Katharina Maier
Oyuncular/Cast: Jonathan Berlin, Ulrike Folkerts,
Nurit Hirschfeld, Lasse Myhr

*En İyi Kısa Film / Best Short Award by Porto
Femme International Film Festival

Yanlış bir bedende kapana kısılan Eileen, ertesi gün artık bir kız olarak yaşamına devam etmek istemektedir. Fakat bugün en yakın arkadaşı Ella, Eileen'in eski hali Leon için veda partisi düzenler. Kimse gelmeyince parti felakete dönüşür. İki arkadaş, gelmeyen konuklarla yüzleşmeye karar verip her şeyi değiştiren şehirde saçma bir arayışa girer.

Trapped in the wrong body, Eileen wants to finally start living her life as a girl tomorrow. But today her best friend Ella throws a goodbye party for Eileen's old self Leon. The party turns into disaster when no one shows up. The two friends decide to confront the guests who didn't show and dive into an absurd odyssey thru town that changes everything.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Berlin'de doğmuş, Münih Televizyon ve Film Üniversitesi'nde Yönetmenlik ve Yapımcılık eğitimi almış, ayrıca Arjantin'in başkenti Buenos Aires'teki Sinema Üniversitesi'nde eğitim görmüştür. Senaryo yazarı ve yönetmen olarak görev yapmaktadır.

Born in Berlin. Studied Directing and Producing at the University of Television and Film Munich, Germany and at the Universidad del Cine in Buenos Aires, Argentina. Works as a screenwriter and director.



Fasulye, Bakla, Bakla, Bakla
They're Not Fava Beans, They're Scarlet Runner Beans

Portekiz / Portugal, 2013, renkli/colour, 10'
Özgün Dili/Original Language: Almanca / German
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen / Director: Tânia Dinis
Senaryo / Screenplay: Tânia Dinis
Goruntu Yönetmeni / Cinematography Tânia Dinis
Kurgu / Editing: Jorge Quintela e Tânia Dinis p
Yapımcı / Producers: Jorge Quintela e Tânia Dinis
Oyuncular / Cast: Ermelinda de Jesus

Taşrada taşra için yaşayan insanlar (yönetmen ve büyükannesi) arasındaki nesil çatışması.

Generational conflict within people who live for the countryside, in the countryside. The director and her grandmother.



Yönetmen Hakkında / About the Director

1983 yılında Vila Nova de Famalicão'da doğmuştur. Genel olarak gösteri, film, video ve fotoğraf alanlarında sürdürdüğü sanat projeleri, gezerek yaptığı işlerden oluşmaktadır. Son yıllarda ailesinin kişisel veya isimsiz arşiv fotoğraflarından ve filmlerinden yararlanarak yeni objeler yaratmıştır.

Born in 1983, Vila Nova de Famalicão. Her art projects, developed mainly in performance, film, video and photography, often taking on an itinerant basis. In the last years she has worked from family archive images - photographs, films - personal or anonymous, creating from them new objects.

URUSARO INTERNATIONAL WOMEN FILM FESTIVAL - RUANDA / RWANDA



“URUSARO” kelimesi, Kinyarwanda diline ait olup “inci” anlamına gelmektedir. Her yıl, toplum ve cinsiyet eşitliği adına sinemada kadınların oynadığı rolü ve yaptıkları katkıları ön plana çıkarıyoruz. Sinemanın ve genel olarak sinema sektörünün desteklenmesi ve sinemada kadınların oynadığı role özel önem atfederek Ruanda sinemasının profesyonel hale gelmesine katkıda bulunulması, Ruandalı ve uluslararası kadın sinemacılar arasında bir ağ oluşturulması ve sinemada kendi projelerini uygulayan gençlere ve kadınlara kazandırılacak yeteneklerle festival sırasında istihdam yaratılması, URUSARO International Women Film Festival’in amaçları arasında yer almaktadır. Festivalin dördüncüsü için hazırlıklar devam etmektedir. 4. Festival, “Kadın: Sinemanın Temel Direği” temasıyla 4-11 Ekim 2019 tarihleri arasında Ruanda’nın başkenti Kigali’de gerçekleştirilecektir.

Katılımcı: Floriane Kaneza
Ünvan: Festival Direktörü

The word “URUSARO” is a Kinyarwanda word and refers to “pearl” in English. We celebrate, on a periodic basis (every year), the place and contribution of a woman in cinema for the benefit of the society and gender equality. The objectives of the URUSARO International Women Film Festival are promoting cinema and its industry in general, contributing to the professionalization of the Rwandan cinema, with special attention to the role of women in cinema, Creating a network of women filmmakers between Rwandans and internationals, and Job creation during the event and through skills given to youth and women whom start their own projects in motion pictures. The fourth edition is loading. It will take place from 4th to 11th October, 2019 in Kigali, the capital city of Rwanda, under the theme “Woman: pillar of cinema”.

*Participant: Floriane Kaneza
Title: Festival Director*

FEMCINE, WOMEN'S CINEMA FESTIVAL - ŞİLİ / CHILE



FEMCINE, Şili'de kadınlar için veya kadınlar için yapılmış filmleri kutlamaya, yaymaya ve onurlandırmaya adanmış ilk ve tek film festivalidir. Festival, 2010 yılında Şili görsel-işitsel dünyasıyla ilişkili bir film grubu tarafından, filmin sosyal yansıma ve gelişim için güçlü bir araç olduğuna inanan kadınlarca başlatıldı. FEMCINE'in amacı her zaman kadın film yapımcılarının çalışmalarını vurgulamak ve teknolojik ve ekonomik gelişmeye rağmen, bizim gibi bir toplumda ortak olan toplumsal cinsiyet eşitsizliğine dair temalar hakkında, sinematografik sunumların (erkekler veya kadınlar tarafından yapılan) sergilenmesi ve değerlendirilmesidir. Amacımız şu andaki ve gelecekteki film yapımcılarının sinemamızın zenginleşmesine yol açabilecek ağlar oluşturmak için ilham kaynağı, bilgi ve temas bulabilecekleri bir alan olmaktır.

Katılımcı: Antonella Estevez
Ünvan: Festival Direktörü

FEMCINE, the Santiago Women's Film Festival, is the first and only film festival in Chile dedicated to celebrating, disseminating, and honoring films made by, for, or about women. The festival was launched in 2010 by a group of women associated with the Chilean audiovisual world who believe that film is a powerful tool for social reflection and development. The goal of FEMCINE has always been to highlight the works of female filmmakers and showcase and value cinematographic representations (made by men or women) on themes that are common in a society such as ours, where in spite of technological and economic development, there are still many instances of gender inequality. Our aim is to be a space where current and future filmmakers can find inspiration, information, and contacts to create networks that can lead to the enrichment of our cinema.

*Participant: Antonella Estevez
Title: Festival Director*



Aydönümü

Period

Período

Şili / Chile, 2017, renkli/colour, 11'

Özgün Dili/Original Language: İspanyolca / Spanish

Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Danissa Angulo

Senaryo / ScreenPlay: Danissa Angulo

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Jefferson
Yaeger

Kurgu/Editing: Mario Goldsworthy

Yapımcı/Producers: Valentina Zamudio, Danissa
Angulo

Oyuncular/Cast: Victoria Aguilera, Geraldine

Aguilera, Lukas Vergara, Félix Göring, Lorena

Segura.

12 yaşındaki Caroline, ilk adetini sınıf arkadaşlarının önünde bir sunumun ortasında yaşar. O andan itibaren, kırmızı renkle ilgili garip görümler gün boyunca ona eşlik eder. Kanamasının nedenini anlamak adına eve gittiğinde internetin altını üstüne getirir. İlk adetinin geldiğinin farkına vardığında ise bunun bir an önce kesilmesi için farklı yöntemler dener.

12-year old Caroline is in the middle of a presentation in front of her classmates when she experiences menarche. From then on, she starts having strange visions related to the red color, which accompany her throughout the day. At home she searches the internet to understand the reason for her bleeding. Once she realizes that her first menstruation has arrived, she tries different methods to cut it short.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Danissa Angulo erken yaşlardan itibaren fotoğrafçılık, çizim ve yazı ile büyüldü. 2016 yapımı Mimimesis adlı kısa filmde görüntü yönetmeni olarak çalıştı. Kısa film Período, yönetmen olarak ilk tecrübesi oldu ve birçok uluslararası film festivaline katıldı.

Danissa Angulo was fascinated with photography, drawing and writing from an early age. She worked as Director of Photography in the short film Mimimesis (2016). The short film Período is her first feature as director and it has participated in numerous international film festivals.



Kem Göz
Evil Eye
Mal de Ojo

Şili / Chile, 2018, renkli/colour, 13'
Özgün Dili/Original Language: İspanyolca / Spanish
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: María Paula Díaz
Senaryo / ScreenPlay: María Paula Díaz
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: María Paula Díaz
Kurgu/Editing: María Paula Díaz
Yapımcı/Producers: María Paula Díaz

Paula geçmişinden belli sahnelere saplanmıştır. Bu hatıralar onu, sıradan dünyadan uzaklaştırır ve hafızasına zarar verir. Fiksasyonu zihinsel görüntülere ve film sahnelerinde boğulmuştur. Gerçek olan tek şey: Akıldan ve gözünden geçen görüntülerin katı barajıyla kendine özgün, orijinal ve otantik olan şeyler bir araya gelir.

Paula is obsessed with certain scenes from her past. These memories distance from the mundane world and plague her memory. Her fixation is immersed in mental images and movie scenes. What is real? The constant barrage of images that pass through her mind and through her eye blend together what is her own, authentic, original.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Kendisi de bir psikanalist olan, María Paula Díaz, psikanalitik kuramla ilgili birçok denemenin ve film analizinin ardından 2016 yılında Şili Üniversitesi Belgesel Sineması Yüksek Lisans programına girdi. İlk filmi kısa film Mal de Ojo ile bu programı tamamladı.

María Paula Díaz is a Psychoanalyst. Following many essays and film analysis relative to psychoanalytic theory, in 2016 she entered the Master's program in Documentary Cinema at the University of Chile. Her studies are completed with the short film Mal de Ojo, her first film.

Güneşin Yeşil Dumanı
Plums and Green Smoke
Ciruelas y Humo Verde

Şili / Chile, 2018, renkli/colour, 18'
Özgün Dili/Original Language: İspanyolca / Spanish
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Amanda Mora Klein
Senaryo / ScreenPlay: Amanda Mora Klein,
Gonzalo de la Jara
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Mauro Veloso
Kurgu/Editing: Daniela García
Yapımcı/Producers: Jetzabel Moreno
Oyuncular/Cast: Alejandro Sieveking, Pablo Aranda,
León Castillo, Felipe Murray

Meyve üretimini tekelleşmek için Don Juanito, hayal edebileceğinden çok daha fazla yatırım yapar. Çocukluk kasabasında sonsuz bir güneş kurar; Bu, çalışanlarının gündüz ve "gece" yetiştirmelerini sağlar. Her yeri işgal eden, işçilerin ve kasaba sakinlerinin sağlığını etkileyen, gübrelenen; yeşil bir duman geliştirmiştir.

In order to monopolize fruit production, Don Juanito invests more than he could have imagined. In his childhood town, he installs an eternal sun; that allows his workers to cultivate day and "night". He develops a fertilizing green smoke that invades the whole place, affecting the health of the workers and inhabitants of the town.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Amanda Mora Klein, Almanya'nın Hamburg kentinde doğdu. 9 yaşındayken Şili'de La Serena şehrine geldi. Daha sonra lise öğrenimini Puerto Montt'ta tamamladı. Çizim ve analog fotoğrafçılığa ilgisi onu sinema alanında kariyer yapmaya yönlendirdi. Mezuniyetini Valparaíso Üniversitesi Film Okulu'ndan aldı. Son zamanlarda animasyon projelerine döndü.

Amanda Mora Klein was born in Hamburg, Germany. At age 9 she arrived in Chile to the city of La Serena. She later finished her high school studies in Puerto Montt. Her interest in drawing and analog photography led her to pursue a career in cinema. She received her degree from the Film School of the University of Valparaíso. Recently she has turned to animation projects.

Er ya da Geç
Sooner or Later
Tarde o Temprano

Şili / Chile, 2019, renkli/colour, 16'
Özgün Dili/Original Language: İspanyolca / Spanish
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Nicole Barrera
Senaryo / ScreenPlay: Nicole Barrera
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Franco Salazar
Kurgu/Editing: Roberto Pinto, Anelich Hernández
Yapımcı/Producers: Nicolás Aros
Oyuncular/Cast: Rossana Morales Salazar, Claudio R. Altamirano, Martina Caro Barrera

Leonor ve kocası Hernán kısa süre önce kızları Valentina'yı kaybetmiştir. Leonor, kızlarının eşyalarına bakarken, şimdiye dek gizlenmiş olan gerçeği ortaya çıkaran bir ses kaydı keşfeder. Leonor bu keşifle ne yapacağına karar vermelidir.

Leonor and her husband Hernán have recently lost their daughter Valentina. As Leonor looks through her daughters belongings, she discovers an audio that reveals a truth, until now, hidden. Leonor must decide what to do with this discovery.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Yönetmen, çalışmalarına 2010 yılında Şili Üniversitesi Plastik Sanatlar alanında başladı. 2012-2014 yılları arasında Pontificia Universidad Católica de Chile'de İspanyol Edebiyatı okudu. 2015 yılında Duoc UC Profesyonel Enstitüsünde Görsel-İşitsel İletişim bölümünü okumaya karar verdi ve burada birkaç kısa filmde senaryo yazarı ve yönetmen olarak çalıştı.

Nicole Barrera began her studies in Plastic Arts at the University of Chile in 2010. Between 2012 and 2014, she studied Hispanic Literature at the Pontificia Universidad Católica de Chile. In 2015, she decided to study Audiovisual Communications at the Duoc UC Professional Institute, where she works mainly as a scriptwriter and director of several academic short films.



Yalnızca Kendim Değil, Her Kadın İçin
For Me and for All Women
Por mí y Por Todas

Şili / Chile, 2017, renkli/colour, 16'

Özgün Dili/Original Language: İspanyolca / Spanish

Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Manuela Burr Tapia

Senaryo / ScreenPlay: Manuela Burr, Camila

Paillao, Nicolás Bastías

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Alejandro

López

Kurgu/Editing: José Tomás Álvarez

Yapımcı/Producers: Paula Mora

Oyuncular/Cast: Camila Milenka, Alejandro Goic,

Claudia Burr, Consuelo Carreño, Benjamin Westfall

Blanca, üvey babası tarafından çocukken cinsel tacize uğradı ve hiç konuşmadı. Şimdi annesine anlatmaya istekli, ancak annesinin 15. evlilik yıldönümü kutlaması çok yakında ve Blanca'nın zamanı tükeniyor.

Blanca was sexually abused by her stepfather as a child and never spoke of it. She is now willing to tell her mother, but the celebration of her mother's 15th wedding anniversary is right around the corner, and Blanca is running out of time.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Manuela Burr Tapia sanatla ilgili bir çevrede Şili'nin Santiago şehrinde doğdu. Küçük yaşlardan itibaren filme ilgi duymaya başladı. Pontificia Universidad Católica de Chile'de Sanat ve ardından Duoc UC'de Görsel-İşitsel İletişim okudu. Üç kısa filmde yapımcı olarak çalıştı. Por mi y por todas filminin yönetmenliğini yaptı.

Manuela Burr Tapia was born in Santiago, Chile in an environment related to the arts. From a young age she became interested in film. She studied Art at the Pontificia Universidad Católica de Chile and later Audiovisual Communication at Duoc UC. She has worked as a producer in three short films, Por mí y por todas is her opera prima as director.

CELEBRATING WOMANHOOD / NATIVE VOICES – UGANDA / UGANDA



Celebrating Womanhood Festival, medya ve sanat basta olmak üzere özellikle film gösterimlerini içeren beş günlük bir etkinliktir. Festival içeriğinde kadına dair film gösterimlerini, toplulukların tanıtımları ve diyaloglar var. Ayrıca düzenlediği konferansla da kadınların başarılarını, mücadelelerini ve fırsatlarını da anlatma amacı taşıyor. Festival kadınların güçlenmek için nasıl uğraş verdiklerini, şenlikleriyle ve tecrübeleriyle beraber anlatıyor. Kadınların mücadelesi sırasında öne çıkan kişileri ve de kurumları da ödüllendiriyor. Uganda, kadınların güçlenmesi adına önemli bir başarı elde etse, cinsiyet eşitsizliği gündemde hala önemli bir sorun olmaya devam ediyor. Bu yüzden festival, toplulukları harekete geçirmek ve kadın haklarının desteklenmesi ve de korunması için herkesi söz almaya çağırıyor.

Katılımcı: Sarah Kizza Nsigaye
Ünvan: Festival Direktörü & Film Yapımcısı

Celebrating Womanhood Festival is a five day event that applies media and art especially films. It includes film screenings about women's issues, community outreach, community screenings and dialogues. It is holding an annual conference that reviews achievements, challenges and opportunities as well as show casing women's works. Festival shows women's struggle for empowerment, with their celebrations and experiences. In addition, it is awarding outstanding individuals and institutions that contribute to the women cause. While Uganda has realized commendable success in the agenda for women empowerment, gender inequality is still a critical challenge. In this matter, festival challenges communities to come on board as stakeholders in the promotion and protection of women's rights.

*Participant: Sarah Kizza Nsigaye
Title: Festival director & Filmmaker*

Ölüm Yolu Death Road

Ruanda / Rwanda, 2012, renkli /colour, 20'
Özgün Dili/Original Language: Luganda / Luganda
Altyazı: Türkçe-İngilizce/Turkish-English

Yönetmen/Director: Sarah Kizza Nsigaye
Senaryo/Screenplay: Sarah Kizza Nsigaye
Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Ali Bakka
Kurgu/Editing: Ali Nkwasiwe, Mugambwa Abraham
Yapımcı/Producers: Sarah Kizza Nsigaye

Yaşadıkları bölgede hastanenin olmadığı bir donemi ve kadınların sağlık kurumuna ulaşmak için verdikleri mücadeleyi anlatan güçlü bir hikâye.

A strong story about the community who did not have a hospital and community members especially women were struggling to access health facilities.



Yönetmen Hakkında / About the Director

Sarah, Medya ve Kültür sektöründe deneyim ve deneyimler üzerine yirmi yılı aşkın bir süredir film ve belgesel üretmek / yönetmek, haber bildirmek, televizyon programları sunmak ve program fikirleri geliştirmektedir. Aynı zamanda Amakula Kampala Uluslararası Film Festivali ve Doğu Afrika Film Kongresi'ni düzenlemektedir. Mobil sinema ve topluluk diyalogları aracılığıyla programlar yapmaktadır. Bu film yönetmen tarafından hala geliştirilmedi ve sadece ilk kısım gösterilmektedir. Filmin ismi bittiğinde "Washing to Dry in Soil" olacaktır.

Sarah has over twenty years hands on experience in the Media and Cultural sector producing / directing films and documentaries, reporting news, presenting television programs and developing program ideas. She is coordinating Amakula Kampala International Film Festival and the East African Film Congress. This film is the first phase of the actual one and is still improving by the director. The name will be "Washing to Dry in Soil" at the end.

ETKİNLİKLER / ACTIVITIES

ATÖLYE: Meltem Cumbul İle Oyunculuk Atölyesi

WORKSHOP: Acting Workshop With Meltem Cumbul

24 Mayıs 2019 / Çankaya Belediyesi Çağdaş Sanatlar Merkezi

ATÖLYE: Kısa Film Atölyesi

WORKSHOP: Short Film Workshop

24-29 Mayıs 2019 / Çankaya Belediyesi Çağdaş Sanatlar Merkezi

PANEL: Alin Taşçıyan ve Jale Özata Dirlikyapan ile Ursula Le Guin ve Agnes Varda'yı Anıyoruz

PANEL: We Remember Ursula K. Le Guin and Agnes Varda with Alin Taşçıyan and Jale Özata Dirlikyapan

24 Mayıs 2019 / 18.00 / Çankaya Belediyesi Çağdaş Sanatlar Merkezi

PANEL: Festivallerle Buluşuyoruz

PANEL: Festivals Meetings

Dünyanın dört bir yanından festivaller geldi! Anlatacak çok hikayemiz var... Bu söyleşide uluslararası kadın film festivallerini, toplumsal cinsiyete dair birikimlerimizi ve kadın hikayelerini konuşacağız. They come from all over the world! We have many stories to tell... In this panel, we will discuss international women's film festivals, gender issues and woman stories.

Moderatör / Moderator: Sevna Somuncuoğlu

26 Mayıs 2019 / 17.00 / Çankaya Belediyesi Çağdaş Sanatlar Merkezi

*Katılımcı Festivaller / Participatory Festivals

Berlin Feminist Film Week / Almanya / Germany

Films Femmes Mediterranee / Fransa / France

lawrt Asian Women's Film Festival / Hindistan / India

Barcelona International Women's Film Festival / İspanya / Spain

Stockholm Feminist Film Festival / İsveç / Sweden

Female Eye Film Festival / Kanada / Canada

Beirut International Women Film Festival / Lübnan / Lebanon

Porto Femme International Film Festival / Portekiz / Portugal

Urusaro International Women Film Festival / Ruanda / Rwanda

Femcine, Women's Cinema Festival / Şili / Chile

Uluslararası Gezici Filmmor Kadın Filmleri Festivali / Türkiye / Turkey

Uçan Süpürge Uluslararası Kadın Filmleri Festivali / Türkiye / Turkey

Celebrating Womanhood / Native Voices – Uganda / Uganda

PANEL: Hikayemiz : Feminizm

PANEL: Our Story: Feminism

Moderatör / Moderator: Sündüz Haşar

Panelist / Panelist: Güzin Yamaner, Fevziye Sayılan, Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi Vakfı, Yakın Ertürk

27 Mayıs 2019 / 18.30 / Çankaya Belediyesi Çağdaş Sanatlar Merkezi

ATÖLYE: Şeyda Taluk ile Başarılı Bir Pitching İçin Hikaye Anlatıcılığı Atölyesi

WORKSHOP: Storytelling Workshop For A Successful Pitching With Şeyda Taluk

27 Mayıs 2019 / 10.00-18.00 / Çankaya Belediyesi Çağdaş Sanatlar Merkezi Gülten Akın Salonu

İYİ Kİ VARSINIZ!



**NUR
GER**



**GÜZİN
KIRSAÇLIOĞLU**



**LEYLA
ALATON**



**MEHLİKA
GİDER**

TEŞEKKÜRLER

timarhane

TASARIM ATÖLYESİ



 Facebook/TimarhaneTasarim
 Instagram/timarhanetasarim

fark yaratacak



timarhaneonline.com

Dekorasyonlarınız da

birbirinden renkli **el yapımı** ürünler

Babalar artık sadece oğullarıyla değil
kızlarıyla da hem festivalde hem
sanayide omuz omuza!



Adres / Address

İvedik Organize Sanayi
Öz Anadolu Sitesi 1450 Sokak
No:70 Ostim - 06378
ANKARA / TÜRKİYE

Telefon / Phone

+90 (312) 395 44 12

Faks / Fax

+90 (312) 395 44 36

e-posta / e-mail

info@mintmuhendislik.com.tr
info@mintengineering.com



MİNT
MÜHENDİSLİK SANAYİ VE TİCARET
ANONİM ŞİRKETİ
www.mintmuhendislik.com.tr
www.mintengineering.com

Bizim hayalimiz hayallerine koşan kadın girişimcilerimiz

Finansmandan eğitime, danışmanlıktan
dış pazarlara açılmaya...
İhtiyaç duydukları her alanda
kadın girişimcilerimizi
heyecanla destekliyoruz.





ORTA DOĞU TEKNİK ÜNİVERSİTESİ



GİSAM

ODTÜ
GÖRSEL
İŞİTSEL
SİSTEMLER
ARAŞTIRMA
VE
UYGULAMA
MERKEZİ

gisam.odtu.edu.tr



ODTÜ-GİSAM
06800-Ankara

gisam.odtu.edu.tr
e-posta: gisam@odtu.edu.tr
tel: (312) 210 35 54

